



# فضل الإسلام

على الحضارة الإنسانية

للعامة الهندي

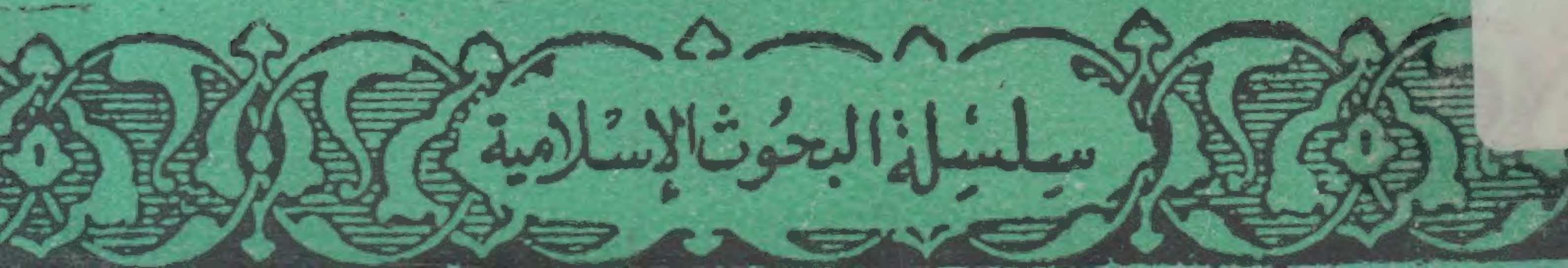
شيباني النعماني

ترجمة الدكتور

عبد العزيز بن محمد بن عبد الجليل



السنة الثانية عشرة - الكتاب السابع



سلسلة البحوث الإسلامية







# فضل الأئمة السلام

على الحضارة الإنسانية

للعلامة الهندي

شيباني النعماني

ترجمة الدكتور

عبد العزيز بن محمد بن عبد الجليل

السنة الثانية عشرة - الكتاب السابع

---

١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م



بسم الله الرحمن الرحيم

تقديم

لفضيلة الأستاذ الدكتور الحسيني هاشم  
الأمين العام لمجمع البحوث الإسلامية

---

الحمد لله ، والصلاة والسلام على سيدنا رسول الله محمد  
ابن عبد الله وعلى آله وصحبه ومن والاه .

وبعد :

فالاسلام دين الحضارة والتقدم ، دعا الى العلم ، وحث  
على المعرفة والتعلم .

فأول آية نزلت على رسول الله صلى الله عليه وسلم :  
« اقرأ باسم ربك الذي خلق . خلق الانسان من علق . اقرأ وربك  
الأكرم . الذي علم بالقلم . علم الانسان ما لم يعلم » . فيها  
توجيه الى القراءة والاطلاع .

أذن المسلمون لهذا النداء الرباني ، وأقبلوا على العلم ،  
وأكبوا على التعلم والاطلاع والبحث ، وحرصوا على التزود من  
المعرفة ، فحسوا ودرسوا ، وغاصوا في أغوار العلوم ، وأخرجوا  
لآلئها وأسرارها ، ووضعوا قوانينها ونظرياتها التي هداهم الله  
اليها ، تحقيقا لقول الله تعالى : « وقل رب زدني علما » .

ترجموا عن الفارسية واللاتينية والقبطية ، ما كان أساسا

في بناء صرح النهضة العلمية ، ولم يمض القرن الأول الهجري حتى كان لديهم حصيلة عظيمة في العلوم وسائر الفنون ، ظهرت آثار بصماتهم فيها ، وفي تطويرها وتنقيحها وتجديدها ، ووضع نظريات جديدة لها ، بفضل اخلاصهم للعلم ، واقبالهم على الترجمة ، وبسخائهم على العلماء والمترجمين سخاء لا نظير له ، فلقد كان بعض الخلفاء يعطون المترجم وزن ما يقدمه للدولة ذهباً ، بهذا التشجيع ، وبفضل ايمانهم بالله ، واخلاصهم للعلم ، وبما وهبهم الله من عبقرية وبتفتح قلوبهم ، واقبالهم على المنهل من الثقافات السابقة ، وتحويلها الى أفكار عربية صحيحة مفيدة ، مما جعل الغرب ينقلها عنهم بعد ذلك .

وبهذا السخاء نقلت المعارف : من فلسفة وفلك وجبر وحساب وهندسة وطب ومنطق وتاريخ وأدب .

وكتاب اليوم : « فضل الاسلام على الحضارة الانسانية » الذي ترجمه الدكتور عبد العزيز عزت ، وألفه العلامة الهندي : « شبلى النعماني » أحد الأعلام المسلمين الهنود ، الذين أتقنوا العربية والهندية والفارسية ، وتجولوا في البلاد الاسلامية ، وتخصصوا في الدعوة الى الله ، وجاهدوا بأقلامهم في سبيل اصلاح أحوال المسلمين في الهند .

من الخير أن نقدمه ، خاصة في هذا العهد : عهد العلم والايمان ، لما يتضمنه من بيان ما للمسلمين من أياد بيضاء على الحضارات الانسانية الحديثة .

ومن الرد على مفتريات الأوربيين ، واتهاماتهم المضللة ،  
وادعاءاتهم : أن المسلمين هم الذين أحرقوا مكتبة الاسكندرية ،  
وغير ذلك •

أعماهم الحقد ، فكالوا للمسلمين تهما كاذبة ، قىض الله لها  
من يقوض أركانها ، لىبقى صرح الاسلام والمسلمين صامدا  
مرتقعا ، وكان الأحرى بهؤلاء الحاقدين أن يعملوا لما فيه خير  
الانسانية ، ولا يضيعوا أوقاتهم هباء •

والحمد لله أن كان بالمسلمين أسود ، يدافعون عن عرينهم ،  
ويقفون بالمرصاد لمن ينال من مجدهم • فعليهم الاحتراس مما  
يكتبه هؤلاء الملحدون الذين يرون الاسلام قذى فى أعينهم ،  
يقف شامخا كالطود الأثم الراسخ •

والمسلمون بتماسكهم وإيمانهم ، وبوقوفهم بالمرصاد لمن  
ينال من مجدهم — ان شاء الله — ينتصرون فى كل الميادين ،  
« ولينصرن الله من ينصره » •

أسأل الله أن يفيد هذا المؤلف شباب الاسلام وشيوخه ،  
ويهدى به ، ويوفق المترجم ويرحم المؤلف • انه سميع مجيب •

د • الحسينى هاشم

الأمين العام لمجمع البحوث الاسلامية





## بسم الله الرحمن الرحيم

### مقدمة

---

أثناء عملي بالمركز الثقافي العربي في بومباي بالهند ، قبل ما يقرب من عشرين عاما ، وقع نظري في إحدى المكتبات الأردنية على بعض مؤلفات وتصنيفات العالم المرحوم : « شبلي النعماني » وكان من بين هذه المؤلفات : كتيب جمع سلسلة محاضرات للعالم المذكور ، تتناول فضل المسلمين على الحضارة الانسانية ، وأثر الخدمات العلمية الواسعة ، التي قاموا بها ، وكانت نبراسا اهتدى بها الغرب في نهضته العلمية الحديثة ، وقد عنون لهذا الكتيب في الأردنية ب : « اسلام كي عاكلمير خدمات » فأخذته وقرأته على سبيل أنه نتاج قلم واحد من أحد عناصر اللغة الأردنية الخمس ، المشهورين في الكتابة والتأليف فيها ، فضلا عن شهرته في مجال التأليف حول الموضوعات الاسلامية ، والدفاع عن الاسلام ، والذود عنه ، والتصدي لتحديات علماء الغرب المتعصبين ، والمستشرقين الحاقدين عليه ، ولكنني بعد أن قرأته عزممت على ترجمته للغة العربية ، حتى يدرك القارئ العربي ، مدى عناية مسلمي شبه القارة الهندية الباكستانية في ابراز دور الاسلام والمسلمين على الحضارة البشرية ، وارتقاء العلوم

والفنون بجهودهم التي تحدثت عنها أمهات الكتب ، ورواه  
التاريخ •

ولئن كنا نقرأ بعضا من ذلك مبعثرا في عديد من الكتب ،  
فلنجدن هذا الكتيب قد جمع شتات ما سطر حول حركة الترجمة  
في بدايتها ، والتي كانت الأساس الأول في بناء صرح العلوم  
والفنون فيما بعد •

وقد اشتملت سلسلة محاضراته هذه على : ضميمة حول  
حريق مكتبة الاسكندرية ، الذي حاول بعض المؤلفين الأوروبيين  
الصاق تهمة احراقها بغمرو بن العاص ، ياشارة من عمر بن  
الخطاب ، أثناء الفتح الاسلامي لمصر ، ونجده يتناول هذه الفرية  
التي نسجها خيال الباحثين من علماء المغرب ، ويدحضها بأسلوب  
علمي ، وتحقيق تاريخي ، مما يدل على تمكنه ، وعلى درجته في  
المناظرة ، ومن جهة أخرى على قوة ايمانه ، وغيرته على الاسلام  
والمسلمين •

والمرحوم العلامة : « شبلى النعماني » ، كما ذكره صاحب  
المنجد : أحد علماء المسلمين في الهند — ( ١٨٥٧ — ١٩١٤ ) ساح  
في البلاد الاسلامية ، فدرس الطباع على أحوال العصر ، وكان  
يعرف الهندية والفارسية والعربية ، تخصص في وطنه لاصلاح  
المسلمين في الهند ، له بالعربية : « الانتقاد » على كتاب التجديد  
الاسلامي لجرجي زيدان ا ه •



هذا ما ذكره صاحب المنجد ، ولكنها اشارة موجزة عن شخصيته وسيرته ومؤلفاته ، وان كنا نجد فيها هنا الكفاية ، ولكننا نشير فقط الى كتابين من أهم مؤلفاته وهما : —

١ — سيرة النبي صلى الله عليه وسلم ، بالأردية ، وهو من أشهر الكتب وأعظمها رواجاً في شبه القارة ، ويقع في سبعة أجزاء ، كتب منها الجزء الأول والثاني وتوفي ، فأكمل الأجزاء الخمسة : سليمان الندوي طبقاً لارشادات استاذة .

٢ — عمر الفاروق بالأردية ، سبق فيه عباس محمود العقاد ، في كتابه عبقرية عمر .

ومما هو جدير بالذكر في هذه العجالة ، مما يتصل بالتأليف فكرة انشاء دار المصنفين التي خطط لها ، لتكون على غرار دار الحكمة التي أقامها المأمون في بغداد ، فلقد أصبحت هذه الدار فيما بعد محط أنظار العلماء والباحثين والمفكرين ، وليس في شبه القارة فقط ، بل في شتى أنحاء العالم ، كما صارت كعبة المقصود وموئل كبار القادة السياسيين البارزين في الهند ، أمثال مولانا : حسين أحمد مدني ، ومولانا : شوكت علي ، ومحمد علي جوهر وشودري خليق الزمان ، والمهاتما غاندي ، وجواهر لال نهرو . وقد وقفت هذه الدار في وجه التيارات التي كانت تثار من هيئة مقارنة الأديان ، التي أنشأها مهراجا مقاطعة برودة ، وجعلها تحت اشراف أحد العلماء الفرنسيين ، ولا زالت دار المصنفين

تؤدى رسالتها حتى اليوم ، بما تقدمه للقراء من زاد شسهي في  
شئى مجالات التأليف والترجمة ، واهياء التراث الاسلامى بكافة  
السبل المتاحة .

وقد راعيت فى ترجمتى لهذه المحاضرات : أن تكون مرآة  
صادقة ، تعكس فكر العالم ، المرحوم « شبلى النعمانى » وآراءه  
والله أسأل أن ينفع به وهو وحده ولى التوفيق ،،،

دكتور / عبد العزيز عزت عبد الجليل

مجمع البحوث الاسلامية

بالأزهر



## بسم الله الرحمن الرحيم

كتب نوفل أفندي ، وهو مؤرخ مسيحي لبناني ، كتابا على حضارة المسلمين وتمدينهم ، بعنوان « صناجة الطرب في تقدمات العرب » (١) وعند الحديث على الرقى العلمى لدى المسلمين ، كتب يقول : ان الأمر الذى يدعو الى العجب والدهشة ، أن العرب وهم الذين خربوا كل مدنية وصلت اليها أيديهم ، ووطئتها أقدامهم قد اعتنوا بعلوم وفنون غيرهم ، ويستطرد قائلا : أليسوا هم للذين حرقوا مكتبة الاسكندرية ، بإشارة من عمر بن الخطاب ؟ وأليسوا هم كذلك الذين خربوا مدرسة أنطاكية وبغروت ؟ وأليسوا هم الذين حطموا كلية دمشق سنة ١٠١ هـ ؟ وأليسوا هم الذين كانوا قد أرادوا هدم الأهرام وأبى المهول من آثار مصر ؟

قوم كهولاء لماذا اعتنوا بعلوم وفنون غيرهم من الشعوب الأخرى ؟ ثم يجيب الكاتب على تساؤلاته هذه ، وما يبيديه من تناقض فى طباعهم وخلل فى أفكارهم فيقول : ان العرب فى

---

(١) نوفل نعمة الله ١٨١٢ — ١٨٨٧ ولد فى طرابلس لبنان أحد رجال النهضة الأدبية شغل وظائف فى الدوائر الحكومية ، وفى قنصليتى المانيا وامريكا تطلع فى العربية والتركية له « أصل المعتقدات الأمة الجركسية » معرب من التركية « وصناجة الطرب فى تقدمات العرب »

الجاهلية كانوا يعتقدون في النجوم ، وان الأطباء اليهود والمسيحيين الذين كانوا يعملون في دواوين الخلفاء ، قد أوعزوا اليهم ، وأدخلوا في روعهم ، أنه اذا ترجمت كتب اليونان وغيرها الى العربية ، فان ذلك مما سيكشف أمامهم أسراراً كثيرة من المعانيات ، وكان هذا مما حفزهم وشوقهم لترجمة الكتب غير العربية .

واننى لن أناقش هنا افتراءات هذا المؤرخ الموتور ، ولكن هذا لا يمنعنى من القول : انه غير مستبعد وجود شيء من تلك النزعات التعصبية عند بعض المسلمين ، ولكن مما يجب قوله في نفس الوقت : ان المسلمين لم يظهروا تعصبا لأى قوم من الأقوام حتى أن الرسول نفسه قد استحسن كثيراً من الأشياء غير العربية وأقرها ، وعمل بها ، ففي غزوة الأحزاب : أخذ بمشورة سلمان الفارسي في حفر الخندق ، على نحو ما كانت تفعل فارس في حروبها آنذاك ، كما استعمل عليه الصلاة والسلام المنجنيق في محاصرة الطائف ، واستحسن بعض الأنظمة والقوانين الأجنبية ولم ير مانعا من العمل بها في ادارة البلاد .

ويقول العالم المحدث الجليل : شاه ولي الله الدهلوى ، في كتابه حجة الله البالغة : وكان قياد وابنه قد وضع عليهم المخراج والعشر ، فجاء الشرع بنحو من ذلك . ولما رأى الرسول — صلى الله عليه وسلم — ان المكاتبات بينه وبين اليهود كثيرة



ومستمرة ، فقد أمر ابن ثابت أن يتعلم اللغة العبرية ، ولمس زيد أن الضرورة تقتضى كذلك أن يتعلم اللغة السريانية فتعلمها •  
ومن ذلك القبيل أيضا ، أنه عندما امتدت الفتوحات الإسلامية في عهد عمر بن الخطاب ، قال الوليد بن هشام لعمر :  
انى قد رأيت سلاطين الشام قد أفردوا لكل من الجيش والخزانة سجلا خاصا به ، فطبق عمر ذلك عنده ، وأطلق نفس الاسم ولفظ الديوان الفارسي على طبيعة هذا العمل ، وقد تعلم كثير من الصحابة رضوان الله عليهم أجمعين — اللغة الفارسية — ، وعند مقابلة الهرمزان أحد حكام فارس عمر بن الخطاب ، ناقشه المغيرة بالفارسية •

فما لاشك فيه أن المسلمين في القرن الأول ، لم يتخرجوا من الاعتماد على بعض أصول ومناهج الشعوب الأخرى ، التي لها تعلق بأسلوب التمدن والاجتماع ، ولكن الذى ينبغى البحث عنه هنا وإثباته ، والذى يجب تاريخيا ، هو : تحديد بدء اتجاه المسلمين لعلوم وفنون غيرهم من الشعوب ، وما هى الأسباب التي دعتهم لذلك ؟

لقد حدث عند بدء اتصال المسلمين بالعالم الخارجى ، وازدياد اختلاطهم ، أن خبروا علومهم وفنونهم ، واستطاعوا أن يقفوا على أفكارهم وأخيلتهم ، وعندما فتحت مصر في عهد عمر ابن الخطاب ، كان هناك أحد الفلاسفة اليونانيين يعرف في الانجليزية « بجمان » ويطلق عليه في العربية ( يحيى النحوى )

وكان قد ذهب لمقابلة عمرو بن العاص فأكرمه عمرو وحرص كثير من الناس على مقابلاته ، وحضور حلقات درسه ، وسماع محاضراته لدرجة أنهم كانوا يحفظون خطبة •

وبعد عهد معاوية أصبح لغير العرب يد في الحكومة على خلاف ما كان متبعاً قبله ، من عدم اسناد أى وظيفة لغير العربى وغير قلة من المسيحيين واليهود في دفتر الخراج • وكان معاوية قد اتخذ في بلاطه كاتباً مسيحياً وولى ابن أثال حمص ، وكان طبيباً ماهراً ، وقد ترجم له بعض الكتب اليونانية الى العربية ، وكتب لكل كتاب ديباجه على حسب الطريقة الرائجة في ذلك العصر •

كما كان هناك اهتمام من العلماء بالعلوم الاسلامية من فقه وحديث وتفسير وآداب ، وعناية بالتأليف والتدوين فيها ، دون التفات الى علوم وفنون الشعوب الأخرى •

فهذا خالد حفيد معاوية الذى كان فريد عصره مبرزاً في العلوم الاسلامية ، يتشوق لدراسة علم الطب والكيمياء ، الذى كاد أن يكون في هذا الوقت وقفاً على المسيحيين واليهود ، فتتلمذ على يد الأطباء المسيحيين ، واستطاع أن يقف على كثير من خبراتهم ، وكان له استاذ يونانى يدعى مريانس • تعلم على يديه الكيمياء ، وقد ألف بنفسه ثلاثة كتب ، فشجعه ذلك ودعاه الى الترجمة من اللغات الأخرى ، وكانت علوم الفلسفة وغيرها قد



انتقلت من اليونان الى مصر ، وأخذ خلفاء الحكماء اليونانيين وتلاميذهم يدرسون تلك العلوم فيها •

وسار الأمر كذلك حتى فتحت مصر على يد الجيش الاسلامي ، فبدأت اللغة العربية تنتشر لتحل محل اللغة القبطية مما دعا الحكماء الى تعلم اللغة العربية ، وقد أمر خالد جماعة منهم بعد أن استقدمهم اليه ، أن يترجموا له الكتب التي صنفت في اللغتين القبطية واليونانية •

وقد ذكر العلامة : ابن النديم في كتابه : الفهرست ، أن ذلك كان أول مرة في تاريخ الاسلام (١) يترجم فيها من لغة الى لغة أخرى •

أما أشهر المترجمين في حياة خالد بن يزيد بن معاوية ، فهو : « اصطفن » وكان في ديوان مروان بن الحكم طبيب يهودي مشهور يدعى : « سرماجيس » ترجم له كتاب « اهران قرايادين » من اللغة السريانية الى العربية ، وأضيف فيما بعد الى المكتبة السلطانية •

وكتب جمال الدين القفطى أن كتاب : « قرايادين » هذا من الكتب القديمة الأثرية ، مما دعا عمر بن عبد العزيز الى الأمر

---

(١) الفهرست لابن النديم ص ٣٣٨ « أمر جماعة من فلاسفة اليونان ممن كان ينزل بمصر ، وأمرهم بنقل الكتب المصنفة من اللسان اليوناني والقبطي الى العربي ، وهذا أول نقل كان في الاسلام من لغة الى لغة » •

بإخراجه من خزانة المكتبة ، ونقله ونسخه ، ونشره في عهده رغبة منه في الوقوف على أفكار اليونانيين •

وفي عهد سليمان بن عبد الملك على مصر كان أمر التعليم اليوناني في الاسكندرية تحت اشراف الفيلسوف « ابن ايجر » وان كنا لا ندري ما هو السبب الذي جعله يعلن اسلامه أمام عمر بن عبد العزيز ، وعندما تولى « عمر » الخلافة دعاه إلى مجلسه ، وخلع عليه لقب كبير الاطباء ، (١) ويذهب المؤرخون الى أن : عمر بن عبد العزيز في العام الأول من توليه الخلافة ، نقل المدرسة اليونانية من الاسكندرية الى انطاكية وجران ، مما دعا « ابن ايجر » الى الذهاب والاتصال بعمر •

وأما خزانة بيوت الأموال ، فكانت موكولة الى غير العرب

---

(١) كان أبو صالح من سبي سجستان وكان يكتب لزادا نفروخ ابن بيري فقال صالح لزادا نفروخ : انك انت سبي الى الأمير ، واره قد استخفى ولا آمن ان يقدمنى عليك ، وان تسقط منزلك فقال : لا تظن ذلك هو الى احوج منى اليه ، لأنه لا يجد من يكفيه حسابه غيرى فقال : والله لو شئت ان احول الحساب الى العربية لحولته : قال فحول منه أسطرا حتى ارى ففعل فقال له تمارض : فتمارض ، فبعث اليه الحجاج طبيبه تبادورس فلم ير به علة ، وبلغ ذلك زادا نفروخ فأمره أن يظهر واتفق أن قتل زادا نفروخ في الفتنة فاستكتب الحجاج صالحا على ذلك ، ويذلت له الفرس مائة الف درهم على أن يظهر العجز عن نقل الديوان فأبى الا نقله فنقله فكان عبد الحميد بن يحيى يقول : لله در صالح ما أعظم منته على الكتاب ، وأما مردا نشاه بن زادا نفروخ فقال له : قطع الله أصلتك من الدنيا كما قطعت حبل الفارسية •

« انظر الفهرست ص ٣٣٨ مطبعة دار المعرفة بيروت »

يك ان الوظائف الكبيرة الهامة الحساسة في بيت المال العراقي  
جميعها ، كانت في يد المجوس وقلة من المسيحيين •

كما كان رئيس المكتبة في ديوان الحجاج بن يوسف من  
المجوس ، ويدعى « فرخ » وكان يزعم أنه لا يستطيع أحد  
القيام بعمله •

وقد مات في أثناء المنازعات زمن الفتنة ، وكانت دعواه  
الزعومة قد بلغت مسامع الحجاج ، على حين وجود شخص في  
ديوانه يدعى : صالح بن عبد الرحمن في هذا الوقت ، فكانت له  
دراية كبيرة ومعرفة تامة بالعربية والفارسية ، فأمره الحجاج  
أن يترجم الى اللغة العربية كل ما يستطيع من أمور الخزانة وقد  
أحدث هذا الاجراء رد فعل عنيف عند ذلك الفارسي « فرخ »  
فقد أدرك أن هذه العهدة الهامة ستخرج من يده ، وتقلت من  
قبضته واحتكاره ، فذهب الى صالح ، وقدم له رشوة كبيرة تبلغ  
مائة ألف درهم ، نظير أن يقول للحجاج انه لا يستطيع القيام  
بهذا العمل ، ولكن صالحا لم يستجب ، وفي سنة ٨٢ هـ كانت كل  
دفاتر العراق مترجمة الى اللغة العربية ، وفي سنة ٨٧ في عهد  
الواليد بن عبد الملك ويسمى عبد الله بن عبد الملك ، انتقلت  
الترجمة الى دفاتر مصر ودواوينها ، ثم الى الشام ، على يد  
هشام بن عبد الملك •

ويتضح من ذلك كله : انه لم يمض القرن الأول الهجري  
حتى كان هناك كثيرون قد برعوا في الفارسية واللاتينية —



والمقبطية وغيرها من اللغات ، وقد ابتدع هشام بن عبد الملك  
الحاكم الأموي سنة ١٠٥ هـ نظاما للحكم والإدارة جعلت الدولة  
تزدهر فيها العلوم والفنون .

وعين خالد بن عبد الله القعشري حاكما على العراق ، وكان  
يمتاز بغزارة علمه وتقواه وعدم التعصب . وفى هذه الأثناء كان  
امبراطور ايران قد أمر بقتل « ساني » زعيم الفرقة المانوية  
وتقصي اتباعها وقتلهم ، بحيث لا يبقى على الأرض منهم واحد  
ولكنهم وجدوا الأمن والأمان والطمانينة في ظل الحكومة  
الاسلامية ، وكان خالد يراعيهم كثيرا ففي الحقيقة صار مربيهم .  
كما كان رئيس المكتبة عند هشام واسمه « سالم » رجلا  
فصيحا وبليغا وصاحب قلم ، وكانت له مهارة فائقة في اللغات ،  
وقد ترجم الى العربية رسائل أرسطو التي كانت باسم الاسكندر .  
وكان ابنه « جبلة » كذلك ماهرا في اللغة الفارسية ، وقد ترجم  
كثيرا من الكتب الى العربية ومنها : « حروب رستم » وقصص  
« اسفنديار » أحد حكام ايران ، وقد ذكر ذلك كله العلامة ابن  
النديم في كتابه الفهرست .

وكان هشام له شغف وشوق كبير بهذا العمل ، دعاه الى  
طلب ترجمة كل الثروة العلمية الأعجمية التي وقعت في يده .  
ومنها كتب التاريخ المبسوط التي تناولت أحوال كل ملوك العجم ،  
وقواعد السلطنة والتعميرات والعلوم والفنون في عهودهم ،  
فضلا عما كانت تمتاز به هذه الكتب من اشتغالها على التعبير

بالصور بجانب الكلام ، وفي سنة ١١٣ هـ تم هذا العمل ، واكتملت  
الترجمة •

وقد كتب المسعودي : أنه رأى بمدينة اصطخر كتابا  
مشتبلا على تصاوير من هذه الكتب ، والذي لا يضارعه أي كتاب  
آخر في مجموعة الكتب الفارسية القديمة القيمة التي تتحدث  
عن فارس •

وتوفي هشام بن عبد الملك في سنة ١٢٥ هـ وبوفاته جاء دور  
النهاية للخلافة الأموية في سنة ١٣٢ هـ ، وابتدأت الدولة العباسية  
بالسفاح الذي حكم ما يقرب من سنتين ونصف فقط ، ثم خلفه  
المنصور الذي يعتبر المؤسس الحقيقي للدولة العباسية ، وكان  
صاحب علم وفضل ، وبسبب تشجيعه العلماء فان العلوم والفنون  
فاضت منابعها ، وسالت روافدها ، فدونت في عهده كثير من  
المعارف ، فدون أبو حنيفة الفقه ، وكتب ابن اسحاق الغزوات  
النبوية ، وجمع الامام الأوزاعي ، وبسفيان الثوري ، وغيرهما  
الحديث ، وكان المنصور يقلد العجم في كل الأمور ، حتى جعل  
زى العاملين في الدواوين أعجميا ، وكان المنصور كذلك : هو أول  
من مكن للعجم وجعل لهم قدما راسخة في وظائف الدولة  
الاسلامية ، ومع أن هذا الاقدام منه كان عملا سياسيا خاطئا  
مجافيا للصواب بالمرة ، الا أنه قد ترتب على هذا الخطأ فوائد  
كثيرة فوضعت أسس الفلسفة في الجرب ، وراجت العلوم ، وكان  
الأعجم الذين مكن لهم المنصور في ديوانه من أصحاب الفضل

والكمال ، فأوصلوا اليه نواذر الكتب في الفلسفة والطب ،  
وترجموها الى العربية ، وكان منهم عبد الله بن المقفع الذي  
اعترف له الجميع بالفضل والفصاحة والبلاغة ، حتى أن  
الملاحدين — ونعوذ بالله من زعمهم وأقسوآلهم — كانوا يقابلون  
القرآن بكتابه المسمى « اليقينة » ، وكان عبد الله مجوسيا ولغته  
الأم الفارسية ، وبعد اسلامه نىخ في العربية وجعله المنصور  
كبير كتبه ، وكانت ترجمته في أعلى درجة من الذوق والكمال ،  
ولا زال حتى اليوم كتبه « كيلة ودمنة » تذكارا حيا وشاهدا  
خالدا على ذلك ، وقد ترجم كتبا أخرى مثل كتاب « قاطيغورياس »  
و « يارنمياس » و « أنا لوطيكا » وغير ذلك ، وترجم كذلك :  
كتب « فرفيوس » المصرية منها : « ايساغوجي » ، ولأن لغته  
الأصلية كانت الفارسية ، فقد كثرت الكتب الفارسية المترجمة  
ومنها : « خدائي نان » ، « رسالة الله » ، « رسالة القانون » ،  
« رسالة بزرج » ، « كتب أنوشروان » و « آئين نامه » ،  
و « بزرج نان » و « أنوشروان نامه » وغيرها من الكتب  
التاريخية المشهورة ، كما ترجم أهم كتابين في الأخلاق اللذين  
اشتهرا فيما بعد : بالأدب الكبير ، والأدب الصغير ، وقد ذكر  
ذلك ابن النديم في كتابه : الفهرست ، ومن الأشخاص الذين  
كانت لهم حظوة كبيرة عند المنصور ، وله أثر كبير في ديوانه :  
« نوبخت » الزردشتي ، الذي أسلم على يد المنصور ، وكان يعد  
من أكابر القوم وأعيانهم ، وظلت أسرته مدة طويلة تتنابوب



مناصب العلم والفضل ، وكان ذلك : من الأسباب التي ساعدت على نقل ذخيرة كبيرة من الفارسية الى العربية ، وينتمى كل من : « أبى سهل » و « حسن بن موسى » الى أسرة « ثوبخت » وكانا من كبار المتكلمين ، ولهما أثر كبير في الترجمة .

وكان من بين الأعاجم في ذلك الوقت : « جارج بن جبريل » المترجم المشهور ، وكان رئيس الأطباء في « خيىدى سابور » ، وقد طلبه المنصور في سنة ١٤٨ هـ ليداويه ويعالجه ، وأدخله هو وأسرته الى ديوانه ، وعينه كطبيب خاص ، وعلى الرغم من مظاهر الاعزاز والتكريم التي عومل بها ، فإنه لم يغير دينه وبقي على مذهبه ، وعندما اعتراه مرض الموت أراد الرجوع الى موطنه ، فمنحه الخليفة خمسين ألف درهم كعطية له ، ويعتبر جارج هذا أول من ترجم المصنفات الطبية الى العربية في الدولة العباسية ، كما كان قد ألف كتابا باللغة السريانية ضمنه تجاربه الطبية ، وقد ترجمه الى العربية حنين بن اسحاق ، وظلت هذه الأسرة من عهد المنصور حتى سنة ٤٥٠ قائمة ، كما بقيت أسرة جارج الى آخر عهد العباسيين حاملة لواء علم الطب ، وزهورا تزين ديوان الخليفة ، وكان من المترجمين المشهورين لكتب الطب في ديوان المنصور شخص مسيحي يدعى : « بطريق » وقد ترجم للمنصور كتباً كثيرة من اللغة اليونانية من بينها مصنفات : « أبقراط » و « جالينوس » وأصبحت هذه الكتب متداولة بين الناس في القرن السابع الهجرى .

ولم يكتف المنصور بترجمة الكتب والثروة العلمية التي وصلت الى بلاده فقط ، ولذوقه العلمى واهتمامه بالمعرفة كتب الي قيصر أن يرسل اليه بالكتب ، فأهدى اليه قيصر كثيرا من كتب الفلسفة وغيرها ، بل لقد وصل ذوق المنصور العلمى ، وشغفه بالعلم ، ونهمه اليه ، أن يتصل بالممالك البعيدة على اختلاف أقوامها ومذاهبها ، لده بنوادر الكتب .

وفي سنة ١٥٦ هـ وفد الى بغداد عالم رياضى هندى مشهور ، وقدم له كتابا بالسفسكرتية فى الزيج « سدهانتا » وسيأتى الكلام عليه مفصلا فى الصفحات القادمة ، وعرض خدماته على المنصور ، وقد ترجم هذا الكتاب : محمد بن ابراهيم الفزارى ، بأمر من المنصور ، واستمر العمل على هذا الزيج ، وحساب الفلك حتى عهد المأمون بن هارون الرشيد .

وكان المنصور العباسى قد أجاز ترجمة جميع كتب الفرق المذهبية المختلفة ، لأجل المقارنة والتحقيق ، وكان المذهب الايرانى الواسع الانتشار فى هذا الوقت هو المذهب : « المانى » نسبة الى مانى الذى كان قد ادعى النبوة ، وأن الله تعالى يوحى اليه ، وأنزل عليه كتبا ، وقد أمر ملك ايران فى ذلك الوقت بقتله واستئصال أثره ، وتتبع فرقته بالقتل ، وظل الحال كذلك حتى جاء الإسلام ، فأعطى جميع المذاهب الخرية ، فعادت هذه الفرقة للظهور فى العراق ، ولما تولى خالد بن عبد الله القسرى الحكم على العراق ، وجه اليها عناية خاصة وراقبها ، على حين أنها أخذت تدعو لمذهبها فى أمان وطمأنينة ، ولم يأت دور الدولة

العباسية حتى كانت جميع المؤلفات المانية قد انتشرت وزاعت ،  
فقام عبد الله بن المقفع وآخرون غيره بترجمتها ، كما كانت قد  
ترجمت كتب أخرى لغير هذه الفرقة ، واستطاع المسلمون أن  
يقفوا على معلومات وافرة وكافية عن المذاهب والأديان  
الأخرى ، ولو أن ذلك قد أدى إلى جنوح بعض ضعفاء العقيدة  
إلى الالحاد ، حتى أننا نجد أن ابن أبي العرجاء ، وحماة عجرده  
ويحيى بن زياده ، ومطيع بن إياس ، قد كتبوا رسائل في تأييد  
دعوة ماني ، ولم يمنعهم المنصور من ذلك العمل ، أو يحجر  
عليهم ، وقد أدى ذلك أخيراً إلى نشوء علم الكلام ووقوف علمائه  
في وجه الالحاد والزندقة ، وفي زمن الخليفة ، المهدي أراد أن  
يهدى الفتنه فقتل الآلاف ، ولكنه لم يستطع أن يمنع حرية  
الفكر ، فأمر العلماء أن يكتبوا ردوداً على الملحدين ، مما دعا  
المخالفين وأرباب المذاهب الأخرى من الاكثاريين في الكتابة ،  
والاطلاع ، وتعلم اللغات الأجنبية ، وكان هذا من النتائج  
الطيبة التي سارت مع علم الكلام .

ولما تولى هارون الرشيد الخلافة بغد المهدي ، جمع  
تخيرة كبيرة من المصنفات اليونانية ، والفارسية ، والسريانية ،  
والهندية ، وأنشأ داراً خاصة أطلق عليها : « بيت الحكمة » ،  
وعين بها المهرة والمتصلعين في مختلف العلوم والفنون والترجمة ،  
وكان من بينهم : فضل بن ثوبخت للترجمة من الفارسية .  
وكان من عادة أباطرة الروم : إرسال هدايا من الكتب القيمة  
للخلفاء العباسيين مسجولاً ، وفي أيام هارون الرشيد أرسل



« أماناليس فورس » كتابا الى الرشيد يتسم بالوقاحة ، فأراد الرشيد أن ينتقم منه ، فحمل على عاصمتهم في آسيا في ذلك الوقت وخربها ، وكانت فرصة طيبة اغتتمها الرشيد لجلب كثير من ذخائر الكتب بعد فتحه عمورية وانكورية ، وقد احتفظ الرشيد بها بكل عناية ودقة ، وأمر يوحنا بن ماسويه المترجم المشهور في ذلك الوقت بترجمتها ، ووضعت في بيت الحكمة ، وعين يوحنا رئيسا لخزانتها — وتبعنا لذلك فقد انتقلت الفلسفة اليونانية من تلك المناطق التي كان قد حمل عليها الرشيد .

أما المصنفات العلمية الهندية المؤلفة في اللغة السنسكريتية ، فإنها قد وصلت بغداد في عهد المنصور ، ولكن طرأت أشياء جديدة في هذا الوقت صرفت النظر عنها مؤقتا ، فقد مرض الرشيد مرضا شديدا ، حير كل أطباء بغداد والعراق على كثرتهم ، ورغم محاولتهم جميعا فلم يفلحوا في التغلب على علته ، وكان هناك طبيب هندي طوقت شهرته الآفاق ، فضلا عن أنه كان فيلسوفا كذلك ، وكانت هناك علاقات طيبة بين ديوان الخلافة في بغداد والهند ، وكانت الرسائل والمكاتبات الودية جارية بينهما ، وأخيرا رأى استدعاء هذا الطبيب فحضر فعلا ، ثم عين رئيسا لمستشفى البرامكة ، وقد ترجم هذا الطبيب كثيرا من الكتب السنسكريتية العلمية ، التي منها كتاب : « ششرت » ويشتمل على عشرة أبواب ، وكتاب « ساميكا » الذي تناول طرق علاج السم .

كما كان هناك طبيب هندوكي آخر في بلاط الرشيد ، الذي كان سببا في نقل معلومات استعمال المركبات الى اللغة العربية .

وقد كتب العلامة أين أبى أصيبعة عن ذلك بتفصيل كبير ، وقد  
حرف اسمه من سال الى صالح •

وفي عهد المأمون ازدهرت العلوم والفنون ، وكانت الدماء  
الأعجمية تسرى في عروق والمدته ، وقد اشتدت صحبته للعجم  
وقوى اختلاطه بهم ، وزاد حبه لهم ، حتى كاد أن يصير أعجميا ،  
فصار يقلد ملوك العجم في كل شيء ، وأنفذ الطريقة التي كان  
يتبعها أردشير في سلطنته ، وكان الوجهاء في بلاطه من نسل  
المجوس الذين أسلموا على يديه ، وقد جمعت في خزائنه كتب  
كثيرة في المعارف والعلوم القديمة ، فانتسعت بذلك خزانة بيته  
الحكمة ، وقد قام بخدمة الفلسفة اليونانية ووفر لها الأسباب ،  
ولشدة تعلقه بها ، وتأثره بنظرياتها ، وانشغاله بمسائلها ، رأى  
ذات يوم حلما تمثل له فيه شخص في لباس أبيض ، منبسط  
السريرة ، ضاحك الجبهة ، فيه قوة ، عيناه سوداوان مع زرقة ،  
جالسا على عرش ، فهابه المأمون ، وسأله عن اسمه ، فأجابه  
بأنه أرسطو ، فقام المأمون من نومه مسرورا ، وجعل يسأل عن  
تعبير هذه الرؤيا ، ويسمع الأجوبة التي التقت عند ارجاع ذلك  
الى عنايته بفلسفة أرسطو ، ولذلك : فانه قد كتب في سنة ٢١٠  
الى قيصر الروم كتابا طلب اليه فيه أن يرسل اليه أهم كتب  
أرسطو وغيره ، وكان لكتب الخلفاء العباسيين في هذا الوقت أثر  
كبير لدى قيصر ، فاستجاب لهذا الطلب استجابة كلية ، وتصادفه  
أن أحد رهبان الأديرة المسيحية قد أطلع القيصر على المكان

الذي أغلق في عهد قسطنطين ، وكان يضم كتباً كثيرة في الفلسفة لا اعتقادهم أنها تخلخل العقيدة المسيحية ، فأمر قيصر بفتح هذا المخبأ ، وأخرجت منه كتب كثيرة ، وعندما رأى ييضر ذلك استكثرها أن تذهب للمسلمين ، ولكن بطانته ومستشاريه قد أقنعوه قائلين له أيتها تحل الفلسفة تنتشر الآفات ، وأخيراً حملوا خمسين جمال بالكتب وأرسلوها إلى دار الخلافة في بغداد (١) ،

---

(١) جاء في كتاب الفهرست لابن النديم « مطبعة الاستقامة بالقاهرة » بدون تاريخ في ص ٣٥٣ تحت عنوان « ذكر السيب الذي من أجله كثرت كتب الفلسفة وغيرها من العلوم القديمة في هذه البلاد » ما يأتي :

أحد الأسباب في ذلك ، أن المأمون رأى في منامه كأن رجلاً أبيض اللون ، مشرباً حمرة ، واسنّع الجبهة ، مقرون الحاجب ، أصلع الرأس ، أشهل العينين ، حسن الشمائل ، جالساً على سرير عقال المأمون : وكانى بين يديه قد ملئت هيئته فقلت : من أنت ؟ قال : أنا أرسطاليس ، فسررت به ، وقلت أيها الحكيم أسألك ؟ قال سل : قلت : ما الحسن ؟ قال : ما حسن في العقل قلت : ثم ماذا ؟ قال : ما حسن في الشرع ، قلت : ثم ماذا ؟ قال : ما حسن عند الجمهور ، قلت : ثم ماذا ؟ قال : ثم لا ثم ، وفي رواية أخرى قلت : زنى ، قال : من نصحك في الذهب فليكن عندك كالذهب ، وعليك بالتوخيد ، فكان هذا المنام من أؤكد الأسباب في إخراج الكتب ، فان المأمون كان بينه وبين ملك الروم مراسلات ، وقد استظهر عليه المأمون ، فكتب إلى ملك الروم يسأله الأذن في انقاذ ما يختار من العلوم القديمة المخزونة المدخرة ببلد الروم ، فأجابها إلى ذلك بعد امتناع ، فأخرج المأمون لذلك جماعة منهم الحجاج ابن مطر ، وابن البيطريق ، وسليمان صاحب بيت الحكمة وغيرهم ، فأخذوا ما وجدوا ما اختاروا فلما حملوه إليه أمرهم بنقله فنقلوا .



وكان المأمون قد أرسل كبار مترجميه مع الوفد ، ومن بينهم رئيس  
خزانة الحكمة ، وبعض الماهرين في الترجمة من اللغتين السريانية  
واليونانية .

وعلى الرغم من أن ديوان المأمون كان يضم عددا كبيرا من  
المترجمين ، فإن المأمون ظل يبحث عن المترجم الذي يستطيع  
صياغة المعنى متكاملا متناسقا في اللغة العربية ، على عكس كل  
الموجودين الذين كانوا يترجمون ترجمات لفظية حرفية تخرب  
المعنى ، ولم يكن من هذا النوع في ذلك الوقت سوى حنين ويعقوب  
الكندى ، أما حنين فكان ابن صراف مسيحي من بلدة « جيزين »  
المشهورة بالعراق في هذا الوقت ، وكان يقيم بها ويسمع بأخبار  
العلم والتعليم في كل بيت ، ولما بلغ أشده توجه الى تعلم الطب  
في الوقت الذي قرر الرشيد فيه اسناد رئاسة بيت الحكمة  
الى الفيلسوف اليوناني الماهر « يوحنا بن ماسويه » ، ودخل  
في حلقات درسه ، وبعد بضعة أيام غضب عليه يوحنا قائلا له :  
اذهب وافتح دكانا للصرافة ، فانك لست بأهل لتعلم الطب ،  
فقام حنين من مجلسه باكيا ، وأصر في نفسه وعقد العزم في قلبه  
على اعادة اللغة اليونانية ، بحيث يصبح لا نظير له في طول  
البلاد وعرضها ، وكانت مركز تعلم اليونانية بالنسبة للبلاد  
الاسلامية في ذلك الوقت الاسكندرية ، فقد انتشرت فيها المدارس  
اليونانية ، فضلا عن وجود عدد وافر من اليونانيين بها ، ولهذا  
هتد توجه حنين الى الاسكندرية ، وهناك أجاد اليونانية ، وحفظ

ديوان الشاعر « هومر » وبعد فراغه من ذلك سافر الى البصرة ليكمل تعلم العربية ، وكان يوجد بها في هذا الوقت : خليل البصرى النحوى ، فجلس حنين في حلقات الدرس فحقق نتائج طيبة ، وبرع في علوم اللغة وهو شاب يافع وذاعت شهرته ، وعندما بحث المأمون عن مترجم جيد دله الناس على حنين ، فدعاه اليه وأنعم عليه ، وبلغ من اغداقه عليه أنه كان يعطيه يوزن ما يترجمه ذهباً ، مما دعا حنين أن يكتب ترجماته على ورقه ثقيل وبخط كبير ، وأن يجعل بالصفحة الواحدة سطرين فقط .

وكان حنين شغوفا بترجمة الكتب اليونانية ، ويقول هو عن نفسه : ( لقد بحثت عن كتاب البرهان لجالينوس في الجزيرة والشام وكل مدينة ، حتى لقد ذهبت الى فلسطين ومصر والاسكندرية ، ولم أجد غير نصف الكتاب وليس بمرتب ) ويغلبه على الظن أن عمره وقت أن قام بالترجمة ٤٨ سنة ، وقد ترجم لجالينوس ١٢١ كتاباً ، وكان حنين قد ولد سنة ١٩٤ هـ ، وعاش سبعين سنة وتوفي سنة ٢٦٤ هـ .

وكان بديوان المأمون كذلك : يعقوب الكندي ، الذي لقبه علماء الاسلام بالفيلسوف ، على حين كانوا يضمنون بهذا اللقب على ابن رشد ، وابن سينا ، وقد كتب ابن النديم في الفهرسته ص ٢٩٤ فصلاً مستقلاً عن ذلك ، ولم يعترض العرب على يعقوب ، حيث لم يكن هناك من يسد محله ، ويقوم بعمله منهم ، ومنذ عهد المأمون الى أول القرن الرابع ، كانت مصنفاته قد ذاعت وشاعت

هين المسلمين ، وكان يعقوب ذا مهارة فائقة في اللغة اليونانية ،  
كما كان ضليعا في علومها بجانب الفارسية والسنسكريتية ، فراجت  
مؤلفاته على كتب أرسطو ، وقد ترجم كثيرا من كتب الفلسفة وحل  
مشكلاتها ومعضلاتها (١) وقد أمره المأمون بترجمة كتب أرسطو .  
وقد فصل كل من ابن أبي أصيبعة ، وابن النديم ، كتب  
يعقوب ، وصدقا على اعتباره فيلسوفا وحكيما ، وليس هناك  
مجال للاطالة في ذلك .

وقد أثر هؤلاء جميعا في اتساع نطاق الترجمة ، علاوة  
عن سالم وابن البطريق وعلان الشعوبى ، الذين كانوا موظفين  
في بيت الحكمة ، ويعقوب الكندي وحنين وقسطا بن لوقا وسهيل  
ابن هارون والحجاج بن مطر .

ومن الأسباب التي ساعدت على اتصال الناس بالعلوم  
العقلية واللغات الأجنبية في عهد المأمون : المناظرات ، والمحاضرات  
التي كان يعقدها البرامكة في طول البلاد وعرضها ، ولا سيما وأن  
الخلافة : هارون الرشيد كان قد أمر في آخر عهده بوقف محاولات  
الفقهاء ، ونتج عن ذلك : أن الناس جنحوا الى الفلسفة ، وغيرها  
من العلوم ، ومالوا الى العلوم العقلية ، وكانت مزاعم انتشار  
الاسلام بحد السيف قد راجت قبيل عهد هارون ، بحجة أنه لو

---

(١) الطبقات الجزء الأول ص ٢٠٧ وكتاب الفهرست ص ١٥٥ ،  
والكتاب الفرنسى لمونك .



كان ينتشر بالحجة والبرهان فلماذا إذن تعطيل المناجذات والمناظرات ؟ ولذلك : دعا المأمون الى اجتماع كبير في بغداد ، حضره أئمة المذاهب ورؤساء الفرق ، وطلب على وجه الخصوص حضور رئيس فرقة المانوية آنذاك « يزدان بخت » وأجلسه في مكان خاص ، ودارت المناقشة ، فتغلب علماء الكلام الاسلاميين بما أقاموه من حجج وبراهين على مخالفيهم (١) ، وأطمأن الناس لذلك ، وثبت أمامهم علانية وجهارا أن الاسلام لم ينتشر بالسيف كما زعم المخالفون ، وإنما انتشر بالحجة والاقناع •

وبعد هذه المناظرة ، أمر المأمون أن تقام في كل مكان جلسات للمناظرة ، وأجاز عن طيب خاطر وسعة قلب لجميع الفرق والمذاهب أن تناظر وتحاضر عن نفسها وتدافع عن أحقيتها ، فاما أن تثبت واما أن تسقط ، ولذلك اتجه العلماء الى دراسة الفلسفة والعلوم العقلية ، لأجله أن يتمكنوا من الرد على المخالفين الذين لا يسلّمون بأدلة القرآن والحديث ، وبالتالي اضطر ذلك العلماء الى تعلم اللغات الأجنبية ، والسنة المذاهب والأديان غير الاسلامية •

وانقضى عهد المأمون ، وخلفه المعتصم ، وكان جاهلا ، يميل طبيعه الى السياسة ، وقد ارتقت الدولة في عهده واستحكمت قوتها ، واستطاع أن يجمّل على الرومان ثمانى حملات متتالية •

(١) كتاب الميل والنحل ليجيى الميرضى ومروج الذهب للمسعودى عند ذكر خلافة القاهر بالله وكتاب الفهرست ص ٣٣٨ •

وتعتبر موقعة عمورية معركة فاصلة هزت أركان الدولة الرومانية ، وخلخلت جذورها ، وإذا كانت العلوم والمعارف لم يتقدم في عهده ، فإن العلوم العقلية لم تجد ما يزاحمها ، فظلت كل جماعة مصروفة فيما تهوى وتعشق منها ، ولكل شخص الحرية في هذا المجال .

وعندما تولى الخليفة الواثق بالله زمام الحكم سنة ٢٣٧ هـ عاد للترجمة رونقها ، واشتدت نزعة المخالفة للتقليد ، وأجيز لجميع الفرق والمذاهب أن تعبر عن أفكارها وتدافع عن مذاهبها بكل حرية ، فكانت المباحثات تعقد في ديوان الخليفة ويحضرها عدد وفير من المترجمين والفلاسفة المشهورين ، نذكر من بينهم « ابن محتشوع » وابن ماسويه وحنين بن اسحاق وسلمويه وهنجاميل وغيرهم .

وقد كتب المسعودي عن ذلك بالتفصيل ، كما كتب حنين بن اسحاق كتابا ضمنه كل المسائل والقضايا العلمية ، التي كانت تكتشف وقتا فوقتا هو كتاب « المسائل الطبيعية » .

واتخذ الواثق بالله يوحنا بن ماسويه ، الذي كان الرشيد قد عينه رئيسا على خزانة بيت الحكمة نديما خاصا له وفوضه في كثير من الأمور ، ومنحه في مرة واحدة ثلاثمائة ألف درهم (١) .

---

(١) مروج الذهب للمسعودي عند الكلام على علاقة الواثق بالله ، وظيفات الأطباء تذكرة يوحنا بن ماسويه .

ولما تولى المتوكل بالله الأمر ، وهو معروف باضطرابه ، فقد  
أمر بمنع جلسات المناظرة ، ولكنه اعتنى بالترجمة ، وعين حنين  
ابن اسحاق رئيساً لدائرة الترجمة ، وألحق بها كثيراً من  
المترجمين في اللغات الأخرى ، من بينهم : «أصطف بن بسيل»  
وموسى بن خالد ، وغيرهما من المترجمين ، وجعل الترجمة تحت  
إشرافه (١) ، هم يترجمون وهو يصلح ، وكان المتوكل بالله يعتر  
بحنين ويقدره ، فمنحه ثلاثة قصور ملكية لسكناء ، ووثق ذلك  
بشهود شرعيين ، حتى لا ينازعه أحد في ذلك مستقبلاً ، كما أمر  
له بتأثيثها ، وفرشها بأجود أنواع المفروشات والسجاد ، ثم هيا  
له مكتبة ، وقرر له راتباً شهرياً يقدر : بخمسة عشر ألف درهم .  
وقد ظلت الخلافة العباسية بعد المتوكل بالله قائمة اسماً ،  
وان كانت الحكومات الموجودة آنذاك ظلت تقتفى أثرها ،  
ويتوجه الى أعمالها ، وقد ألحق سيف الدولة بديوانه : عيسى  
الرقى ، ونشطت الترجمة من السريانية الى العربية (٢) ، وفي  
نفس الوقت كان عبد الرحمن الناصر في الأندلس من المولعين  
بالترجمة ، وسنذكر فيما بعد شيئاً عن آثاره ، وكانت الأسرة ،  
السامانية قد نقلت الى التاريخ ثروة كبيرة من اللغة البهلوية  
كالشاهنامه وما الى ذلك .

وفي الهند : فقد ورد أن سلطان شاه (٧٧٣) كان يتجول

---

(١) طبقات الأطباء المجلد الأول ص ١٨٩

(٢) طبقات الأطباء المجلد الثانى ص ١٤٠



للسياحة في جبال « جوالامكهي » وهناك : عرف أنه توجد مكتبة ضخمة تحتوى على ألف وثلاثمائة مصنف قديم في اللغة السنسكريتية ، فطلبها السلطان فيروز شاه واهتم بترجمتها ، وقد ترجم عز الدين كتابا منها نظما بعنوان : « بدلائل فيرزوى » موضوعه : علم النجوم .

وكانت أكثر هذه الكتب في الموسيقى وفن السفن ، وقد كتب عبد القادر السيداىونى في منتخب التواريخ أنه عندما قدم « لاهور » في سنة ١٠٠٠ ، فقد رأى بعينه هذه الكتب المترجمة ، ومن المشهور أن أكبر شاه كان من المهتمين كثيرا بالكتب السنسكريتية ، وكان الخلفاء أنفسهم وأهل العلم وكثير من أرباب الثروة يسهمون في توسيع هذه الدائرة ، ومن الضروري ذكر بعضهم في هذا المجال ، وعلى رأس هؤلاء جميعا ، وأحقهم بالفخر طرا : البرامكة ، ومن الانصاف أن نقرر هنا أن الانجازات والأعمال التي تمت في عصر الخلافة العباسية كان معظمها على أيديهم ، وينتسب البرامكة الى : « برمك » الذي كان ناظرا ورئيسا للمعبد النار المشهور في بلخ ، وهو المعبد الذي كان يفهم على أنه يضارع الكعبة ، وقد أسلم ابنه خالد ، وصار وزيرا في خلافة المنصور ، كما عين ابنه يحيى على الوزارة الى عهد هارون الرشيد . ونظرا لأن خالدا كان مجوسيا في الأصل ، وله علاقات مع كل المجوس ، فانه استطاع بهذا السبيل أن يثري المكتبة العربية ب ذخيرة كبيرة من الكتب الفارسية مما لم يكن يتيسر لغيره .

ومن أهم أسباب رواج الترجمة في عهده : أن أسرته كانت  
ممن أسهم بنصيب كبير في ارساء مبدأ عقد الجلسات العلمية ،  
والندوات والمناظرات ، وكان يحيى بن خالد يشترك فيها بنفسه ،  
وسن لها نظاما ورتب لها منهاجا .

وكان من العاملين مع يحيى أحد المتكلمين المشهورين هو :  
هشام بن الحكم ، فعينه بمثابة سكرتير خاص للمجلس (١) .

ويعتبر يحيى بن خالد أول من دعا الأطباء ، والفلاسفة  
والكهنة الهندوس ، وطلب منهم أن يترجموا الكتب  
السسكريتية (٢) وقد ترجم عبد الله بن الأهوازى « كيلة ودمنة »  
للمرة الثانية سنة ١٦٥ هـ ، ومن أول الكتب التي اهتم بها يحيى ،  
وأمر بترجمتها كتاب : « المجسطى » ، وهذا يشير الى أن يحيى  
كان بنفسه على درجة كبيرة من العلم ، وقد كتب ابن النديم أن  
هناك عدة تراجم لكتاب المجسطى ، وأنه قد رآها ولم يستحسنها  
جميعها ، ولذلك كلف أبا احسان وسالما أن يعيدا ترجمته ويتوليا  
اصلاحه ، فجمعا كثيرا من المترجمين الممتازين ووازنوا بين  
الترجمات وانتهوا أخيرا الى اعداد نسخة مصوبة ومصححة .

ونذكر من مترجمي البراهمة « سلام الأبرش » و « عبد الله  
ابن بلال ومالك هندو » ، « وابن وهن الهندوكى » وغيرهم كما كان

(١) كتاب الفهرست ص ١٧٥

(٢) الفهرست ص ٢٤٥

عمر بن فرخان الذى لقب برئيس المترجمين من العاملين فى الديوان •

أما الأسرة الأخرى التى ساهمت فى نهضة الترجمة فهى : أسرة موسى بن شاكر ، وكان موسى أولا قاطع طريق ، وقضى حياته فى ممارسة هذا العمل ، ولكنه تاب فى آخر حياته ، وانضم الى ديوان المأمون ، وتوفى بعد مدة وجيزة عن ثلاثة أولاد • وكان من الأشياء التى سنها المأمون : تنظيم تربية نسل الأذكىاء ، ونتج عن هذه الرعاية أن وصل كثير من أبناء الأسر الأعجمية الى أعلى المناصب ، وصارت أعمال الدولة الهامة فى أيديهم ، كالأسرة السامانية ، وآل طولون وغيرهم •

وبلغ من اهتمام المأمون بتربية أولاد موسى الذى تقدم ذكره ، أنه عندما كان مشغولا فى بعض الحروب فى آسيا ، كانت تأتى أوامره وأحكامه المتعلقة بشأنهم ، وكان هؤلاء الاخوة الثلاثة : محمد ، وحسن ، وأحمد ، على درجة كبيرة من الفضل والعلم ، فكان محمد ماهرا فى العلوم القديمة ، وكان أحمد من المصلحين فى علم الميكانيكا ، بل انه كان من المخترعين المؤسسين لهذا العلم ، بما أضافوا اليه من مسائل لم تكن تخطر على بال اليونانيين ، وكتابه « الحيل » خير شاهد ، وأقوى برهان على ذلك ، أما الأخ الثالث : حسن فكان من المبرزين فى علوم الهندسة وقد ابتدع فيها مسائل شتى من بينها : أنه جعل الزاوية فى ثلاثة



أجزاء متساوية ، كما اهتم بجانب ذلك : بترجمة بعض الكتب اليونانية ، وكان يقضى جل أوقاته في هذا ، وقد أقبلت عليه الدنيا ، وتبسم له الحظ ، فبلغ دخل أخيه الأكبر أربعمئة ألف أشرفي ( جنيها ) •

وقد أرسل هؤلاء الاخوة مندوبين عنهم في كل المدن ، وأرجاء آسيا ، وما سمعوا عن مترجم في أى جهة من الجهات الا دعوه وعينوه في أعمال الترجمة (١) •

وكان ثابت بن قرة على رأس المترجمين في زمانه ، وأصلح كثيرا من الترجمات القديمة ، علاوة على ما قام به هو نفسه من ترجمة ، ولا زالت حتى الآن الكتب التي أصلح ترجمتها موجودة • وكان من تلاميذه : عيسى بن أسيد ، وكان مسيحيا ضليعا في اللغة السريانية ، وترجم كثيرا من الكتب الى اللغة العربية ، هذا : وقد ذكر المؤلف في الأصل أسماء بعض المترجمين مع تعليقات مختصرة عن كل منهم ، لا نجد ضرورة لذكرها اعتمادا على كتب المطولات •

وشيئا فشيئا عم هذا الاقبال ، وفشا في الناس حب الترجمة ، ولم يكن هناك من داع للترغيب فيه غير الدوافع النفسية ، والرغبات الذاتية في تحصيل اللغات المختلفة والترجمة ونذكر هنا على سبيل المثال : سعيد بن يعقوب ، الذي كان رئيسا

عاما على مستشفيات مكة وبغداد في سنة ٣٠٢ هـ ، ومثى بن يونان المتوفى سنة ٣٢٨ هـ ، وقد ترجم الأخير كثيرا من الكتب السريانية ونذكر كذلك : أبو علي بن زرعة ، وكان من كبار المترجمين ، والمنطقيين المشهورين ، ويحيى بن عدي تلميذ الفارابي ، وقد كتب العلامة : ابن أصيبعة على ذلك •

وقد اتجهت الأنظار أخيرا لأسباب مختلفة الى المؤلفات باللغة السنسكريتية ، وفي عهد السلطان « علي مراد » كان هناك كاهن هندوكى يدعى : « بهوجر » وكانت له مناظرات مع المسلمين في « بنارس » (١) ، وقد التقى هذا الكاهن بالقاضى « ركن الدين » السمرقندى في مدينة « اكثوت » ومنذ ذلك اللقاء ترك المناظرة والمناقشة ، وأخذ يتعلم اللغة العربية ، ووجه عنايته لكتاب : « أميزت كند » كما تعلم القاضى ركن الدين السنسكريتية منه ، فلما أجادها ترجم هذا الكتاب ، ولكنه أغفل بعض الفقرات ، وتركها بدون ترجمة ، واتفق أن كان لبهوجر هذا تلميذ يدعى : « انهوناته » وصل الى هذا المكان ، وقرأ هذا الكتاب ثم ترجمه مرة أخرى وسماه : « مرآة المعانى لادراك العالم الانسانى » (٢) وقد رأيت بنفسى نسخة قديمة من هذا الكتاب •

وكان محمد بن اسماعيل القنوخى قد سافر الى الهند ،

---

(١) بلدة مشهورة بالهند وهى مقدسة عند الهندوس ، وبها معابدهم ومغسلهم فى نهر جمنا •  
(٢) جامع القصص الهندية •

ليتعلم علم النجوم ، ويدرس الهيئة والفلك وظل في « برسون »  
يدرس ويحصل من هذه العلوم وما شابهها ، ولكن كان أسبق من  
كل هؤلاء : أبو الريحان البيروني ، وقد كتب عالم ألماني في مقدمة  
كتاب الهند للبيروني أن المرافق لالاسكندر قد كتب أشياء تتعلق  
بالهند ، كما أن الرحالة والصينيين قد كتبوا عن الهند وأحوالها  
من واقع مشاهداتهم ، ولكن كل هذا لا يرقى إلى ما كتبه أبو  
الريحان البيروني عن الهند ، وما فيها من عادات ورسوم ، وعلوم  
وفنون ، حتى ليظهر أن كل المؤلفين السابقين عليه كأطفال  
بالنسبة له .

لقد كان أبو الريحان عالما رياضيا ماهرا ، وكان معاصرا  
للشيخ أبي علي بن سينا ، واجتهد كثيرا في سبيل تحصيل العلوم  
الهندوسية ، ويصرح هو في كلامه أنه قابل صعوبات بالغة ،  
ومشكلات كبيرة ، ويذكر من ذلك : شدة تعصب الهندوس ،  
فيخوفون أولادهم منا نحن المسلمين ، ويقولون عنا ، أننا  
شياطين ، ويعتقدون في نجاسة أي شيء نتناوله ، وكانوا يرون  
أن ما سواهم من البشر في كل الدنيا جاهل وحشي ، ومن أكبر  
الصعوبات : أنهم يضمنون بكتبهم ، ولا يطلعون عليها أحدا ،  
ولكن على الرغم من ذلك فقد تعلمت اللغة السنسكريتية .

وقد ترجم العلامة : البيروني كتب كثيرة ، ولخص بعضها ،  
ولا شك أن المترجمين الذين قضاوا حياتهم ليلا ونهارا في نقل

تقرأ الأم لا نستطيع حصر أسمائهم أو استقصاء أحوالهم ،  
ولكن كما يقول المثل : « ما لا يدرك كله لا يترك جله » •

وقد ذكر المؤلف في الأصل أسماء المترجمين من اللغات  
الفارسية ، والسريانية والسكسكريتية ، واليونانية واللاتينية ،  
لم نجد هناك ضرورة لها ، ويمكن الرجوع في ذلك الى كتاب  
الفهرست وغيره من كتب التاريخ .



## بدء الترجمة وتعدد طرقها

بدأت الترجمة في أول أمرها بالترجمة اللفظية ، وسار على هذه الطريقة : يوحنا بن بطريق ، وابن ناعمة الحمصي ، وشاعت طريقتان :

الأولى : وضع أمام كل لفظ ما يقابله في اللغة المترجم اليها ، مع مراعاة أن يكون هذا اللفظ حاملا للمعنى ، ومتوفرا فيه بعض الخصائص بقدر المستطاع •

أما الطريقة الثانية : فلم يمكن بواسطتها فهم المعنى على وجهه الصحيح ، ولما كانت تلك الطريقتان تؤديان الى فساد المعنى وخلل فيه ، فقد روى العدول عنهما الى قراءة العبارة وفهم معناها ، وما ترعى اليه ، ثم أداء هذا المعنى وانشائه في اللغة المترجم اليها ، وكانت هذه هي : الطريقة التي سلكها حنين ، وكان هو أول من استعملها ، ومن ثم قلده الآخرون • —

ونظرا لأن الترجمات السابقة كانت على إحدى الطريقتين السابقتين ، فقد أعيد النظر فيها لاصلاحها ، ورفع ما فيها من ابهام أو خطأ •

وقد أصلح كل من : ثابت بن قررة ، ويحيى بن عدي الكتب التي كان قد ترجمها كبار المترجمين الذين سبقوهم ، وقد حققت

هذه الاصلاحات فوائد كثيرة للعلم (١) •

\*\*\*

ومن انكار الجميل : أن يطعن المصنفون الأوروبيون هذه الأيام فيما أسداه المسلمون من خدمة للعالم بأسره في هذا المجال ، زعما منهم أن المسلمين لم يفعلوا شيئا غير ترجمة الكتب اليونانية بعينها ، ولو سلمنا بأن المسلمين لم يكن لهم الا هذا القدر ، فحسبهم فخرا أنهم قد أوصلوا هذه المعارف الى مسامع الدنيا ، وأفهموهم معانيها باللغات التي يعرفونها ، وهو : ما لم يستطع الشارحون ، والمعقبون اليونانيون القيام به ، فان أرسطو ، وأفلاطون كانا يكتبان بأسلوب معقد لا يفهمه كل واحد ، وقد عاب أفلاطون أرسطو عندما أخذ يدون آراءه •

وزجره من أجل تبسيط أسلوبه ، مدعيا عليه أنه سيجعل العلم مبتذلا ، وأن عمله هذا اهدار بقيمة العلم ، وقد أجابه أرسطو : بأن الأسلوب الذي يتبعه لا يستطيع الناس أن يفهموه ، ولا يتيسر الا للجهازة الاهتداء الى الغرض منه ، وبذلك : وقع المصنفون اليونانيون أنفسهم في حيرة من أمرهم ، بالنسبة لتفسير آراء هذين الحكيمين الكبارين ، وانقسموا الى فرقتين ، مما دعا الحكم : أبو نصر الفارابي الى تأليف كتابه « الجمع بين الرأيين » وقد طبع هذا الكتاب في أوربا ، وفيه يعرض الحكيم

---

(١) تكلم عن هاتين الطريقتين في الترجمة « بهاء الدين علي » في كشكوله .

الفيلسوف : أبو نصر الفارابى طريقة كل من : أرسطو ،  
وأفلاطون ، ويذكر أنهما بهذا النهج قد أوقعا المصنفين اليونانيين  
فى الخطأ والخلط ، وأشار الفيلسوف الى هذه الأخطاء ، وأصلحها  
ووصل عباراتهما ، ووصل فى النتيجة الى أنه لاخلاف بين  
الفيلسوفين الكبيرين •

ونذكر هنا واقعة تبين : مدى الاهتمام بتصحيح الترجمات  
السابقة ، فمن المؤلفات الهامة فى الطب : كتاب عن الأدوية ،  
وهو باليونانية عنوانه : « وليسو قودرس » وكان « اصطفى بن  
يسبيل » قد ترجمه فى عهد المتوكل بالله ، ثم أعاد عليه النظر مرة  
أخرى « حنين » وصححه ، وتركت فى الترجمة أسماء الأدوية كما  
هى فى اليونانية بدون تعريب ، ووصل هذا الكتاب الى الأندلس ،  
ولكن لم ينتفع به أحد ، نظرا للمصطلحات اليونانية التى ظلت  
بدون ترجمة •

وفى عهد عبد الرحمن الناصر سنة ٣٣٧ هـ ، أرسل « مارتىس »  
قنصل الروم هذا الكتاب هدية الى « عبد الرحمن » وكان الكتاب  
يحتوى على تصاوير للعقاقير الطبية المذكورة فيه ، وكان بديوان  
« عبد الرحمن الناصر » من يعرف اللغة اللاتينية القديمة ، ولأنها  
كانت متروكة فلم يتمكن أحد منهم أن يترجم الكتاب ، وكان  
الأطباء يتشوقون الى حل رموزه ، مما دفعهم الى محاولة فهم  
الألفاظ اليونانية ، وكتب عبد الرحمن الناصر الى قنصل يطلب  
منه أن يرسل اليه عالما مسيحيا يجيد اللغتين اليونانية واللاتينية،

وعندما وصل الى ديوان الخليفة سنة ٣٤٤ هـ قام بهذا العمل ،  
وانكب الأطباء على دراسته ، ومنهم : محمد بن شجار بن جلجل  
باسباسي ، وأبو عثمان الخراز ، ومحمد بن سعيد ، وعبد الرحمن  
ابن اسحاق ، وأبو عبد الله الصقلي ، وأخذ هؤلاء جميعا في  
تحقيق مسائل هذا الكتاب بالتجارب العملية ، ووضعوا لكل دواء  
اسما عربيا ، وقام ابن جلجل بكتابة شرح لهذا الكتاب ، وحل  
مشكلاته ، وزاد عليه أسماء بعض الأدوية التي لم يشملها (١) ،  
ولقد كتب علماء أوربا بحوثا كثيرة حول صحة الترجمة وخطئها ،  
ومن سوء حظنا نحن المسلمين : عدم معرفتنا باليونانية ، فصرنا  
عالة على الأوربيين في هذا السبيل ، لقد كتب « جين » ان  
« ناوت » ، قد كتب بحثا حول جودة الترجمة ، وأيده في ذلك :  
« كاري » كما كتب « لويس » في كتابه تاريخ الفلسفة أن :  
« مونك » يقول : ان بعض الترجمات في غاية الدقة ، وقد كتب :  
البروفسير الفرنسي مونك ، وهو مؤلف مشهور كتابا ربط فيه  
بين الفلسفة عند اليهود والمسلمين ، وقد طالعت هذا الكتاب ،  
ووجدته يذكر : أن الذين يطعنون في الترجمات التي قام بها  
المسلمون قد فعلوا ذلك لأنهم لم يطلعوا على كل ما ترجمه  
المسلمون (٢) ، ولا على الأصول العربية ، وإنما عن الترجمة عنها .  
اننا لا نستطيع الحكم على صحة الترجمات وخطئها

(١) طبقات الأطباء ، تذكرة ابن جلجل الأندلسي .

(٢) الكتاب المذكور .



بالاجتهاد ، ولكننا في هذا البحث قد قلنا أوربا ،  
وإذا نظرنا اليوم الى اللغة الانجليزية ومدى انتشارها  
لوجدنا فيها حتى الآن كثيرا من الاصطلاحات ، والمصطلحات  
اليونانية باقية ، ولو قلنا ان بقاء الاصطلاحات أمر ضروري ،  
فاننا نقرر هنا أن الترجمة العربية قد برئت من ذلك ، ففي  
الطب والفلسفة ، والفلك آلاف من المصطلحات ، ومع هذا فقد  
عربها المترجمون في العربية ، وانتخبوا لها ما يقابلها من  
الألفاظ التي تكشف عن مدلولاتها .

وعلى الرغم من أن معلوماتي عن الألفاظ اليونانية قليلة ،  
وهي أيضا غير واضحة ، ولكن الاصطلاحات الفارسية التي كانت  
موجودة قبل الاسلام ، والتي ذكرت في « دساتير (١) » ، فانني  
سأكتب هنا نموذجا منها لما يقابلها بالعربية ، يوضح الى  
أى حد ترجمت هذه الاصطلاحات باتقان وتفنن كما أن هناك  
بعض المصطلحات اليونانية لازالت موجودة في الترجمات  
العربية ، مثل : « كيموس ، وكيلوس ، وماليخويا ، وتزياق ،  
ونقرس ، وقولنج ، ما هي الا كالدليل والتمتذكار على النقل ،  
والأخذ عن اليونانية .

---

(١) اسم مجموعة صحائف يعتقد الزردشتيون أنها تركت عن  
زرادشت وغيره .

## العلوم والفنون الأجنبية التي عربت

بعد الذي قدمته عن الترجمة والمترجمين ، أتناول الآن كل لغة على حدة ، ولما كان المسلمون قد وجهوا عنايتهم أولا الى الثروة العلمية اليونانية ، وقدموها على غيرها ، فاننى سأقدمها في البحث ، ثم أتبع ذلك بالفارسية ، فالسريانية ، والقبطية ، ثم السنسكريتية وغيرها •

### اليونان

#### أولا : الفلسفة :

بدأت الفلسفة اليونانية بـ : طايلس وهو ثالث بن مالمس الاقليسي (١) ، وقد ولد قبل المسيح عليه السلام بـ « ٦٢٠ » عاما ، وكان قد تعلم في مصر ، ومن الأصول التي تعلمها : أن كل شيء خلق من الماء ، ويطلقون على هذه الفلسفة : « أيولك » ومن ثم تفرعت منها عدة فلسفات ، وظهر كثير من الحكماء والفلاسفة ، وقد ظلت الفلسفة اليونانية حتى عام ٥٢٢ ق م سائدة حتى جاء « جستين » قيصر الروم وأمر باغلاق مدرسة أثينا في هذا العام •

ويمكننا أن نقسم الفترة من سنة ٥٢٢ ق م الى سنة ٦٢٠ الى قسمين : قديم ، وجديد ، ينتهي القديم عند أفلاطون ، ويبتدى الحديث من أرسطو •

---

(١) الفهرست لابن النديم ص ٣٤٢ ط دار المعارف بيروت . وقال آخرون : ان أول من تكلم في الفلسفة : يوثاغورس ، ويقال : انه أول من سمى الفلسفة بهذا الاسم ، وله رسائل تعرف بالذهبيات

أما أساطين الفلسفة ، والحكمة ، عند القدماء فهم سبعة :

- ١ — طاليس ٢ — وانكاغورس ٣ — وانكانس
  - ٤ — وايندقلس ٥ — وفيتاغورس ٦ — وسقراط ٧ — وأفلاطون •
- فيتاغورس :

حتى عصر فيتاغورس لم يكن هناك تصنيف يذكر ، ولذلك لا نجد في كتاب « تاريخ الفلسفة » بالانجليزية أى ذكر لمصنفات هؤلاء الفلاسفة ، وظلت أصول فلسفاتهم محفوظة ، واستطاع المسلمون أن يعوها ، ويقفوا عليها تماما ، وقد تكلم الشهرستاني على أصول فلسفة طاليس ، وانكاغورس ، وانكسانس ، وايندقلس بتفصيل لا بأس به قلما يوجد مثله في المؤلفات الانجليزية •

ايندقلس :

وكانت فلسفته مقبولة لدى المسلمين ، وقد ترجمت تصنيفاته الى اللغة العربية ، ومن شغف بفلسفته شغفا شديدا . وحرص حرصا بالغا على مطالعتها : محمد بن عبد الله من قرطبة ، وكذلك « أبو الهذيل » العلاف ، وهو : من العلماء الفضلاء ، وكان من أساتذة هارون الرشيد •

وتعتبر أفكار ايندقلس فيما يتعلق بصفات (١) الباري تعالى أفكارا جريئة ، وهو : أول من قال بالعناصر الأربعة ، وهي بعينها نفس الأفكار التي لا تزال سائدة في المسلمين •

(١) طبقات الأطباء ص ٣٧ المجلد الأول •

وفيثاغورس المولود سنة ٥٨١ ق م هو : الذى أعطى  
الفلسفة أهمية بالغة ، حتى يعزى اليه ايجادها ، وكتبه وترجماتها  
كثيرة وموجودة ، وبعضها كان موجودا فى عصر ابن النديم ،  
يعنى الى وسط القرن الرابع الهجرى ، ونذكر فيما يلى أسماءها :

- ١ — رسالة فى السياسة العقلية •
  - ٢ — رسالة أبى متمر وصقلية •
  - ٣ — رسالة الى سفانس فى استخراج المعانى (١) •
- وقد أضاف ابن أبى أصيبعة كتباً أخرى غير التى ذكرناها:  
آنفا منها :

- ١ — ارثماطيقى •
- ٢ — كتاب الألواح •
- ٣ — كتاب فى النوم واليقظ •
- ٤ — كتاب فى كيفية النفس والجسد •
- ٥ — الرسالة الالهية أو الامبية وقد كتب عليها « املتحن »  
شروحا ترجمت كذلك الى العربية •

### سقراط :

توفى سقراط سنة ٤٠٠ ق م ، والجميع يعترف بأنه  
أبو الفلسفة ، مع أنه لم يشتغل بتصنيف كتاب ، والسبب فى  
ذلك أنه كان مخالفا للكتابة والتصنيف ، وكان يعتمد على تقرير.

---

(١) انظر الفهرست ص ١٢٢



المسائل الفلسفية ، وبيانها أمام تلاميذه ، وظلت محفوظة في صدورهم ، فدونهاها في كتب ورسائل ، ونسجوها اليه •  
وما كتبه « خانس » من أسرار الفلسفة قد نقله الشهرستاني في أحد كتبه •

وفيما عدا ذلك فإن التعليقات التي حررها أصدقائه حول آرائه وأسلوبه ، فإنها نسبت كذلك الى سقراط ، وترجمتها العربية لازالت موجودة •

أفلاطون :

المتوفى سنة ٣٤٧ ق م •

لقد أقام أفلاطون مدرسة جديدة للفلسفة ، وقد تعلم على يد سقراط خمس سنوات ، وبعد وفاة سقراط استفاد من تلاميذ فيثاغورس ، وعاد الى أثينا وأنشأ دارا للعلوم ، وبدأ يحاضر فيها ، وقد صنف كثيرا من الكتب ، وكانت طريقته في درسه : يبنى مسائله ويبينها على لسان أشخاص مفروضين ، كما كان يعنون كتبه كذلك ، ونذكر فيما يلي مصنفاته التي ترجمت الى اللغة العربية :

- ١ — كتاب السياسة : السياسة « فرحنين بن اسحاق » •
- ٢ — كتاب النواميس : قانون « حنين ويحيى بن عدي » •
- ٣ — كتاب باسم سوفسطين : « اسحاق » •
- ٤ — كتاب باسم طبساوس : ميتافيزيقا ما بعد الطبيعة « يحيى بن بطريق وحنين بن اسحاق » •
- ٥ — أصول الهندسة : أصول الهندسة « قسقطا بن لوقا » •

وقد عد ابن أبى أصيبعة كتباً أخرى غير هذه ، بلغت أكثر من ستة وثلاثين كتاباً •

ونعود فنكرر القول بأن أفلاطون كان يكتب بأسلوب غاية في التعقيد ، حتى أخطأ الحكماء اليونانيون أنفسهم في فهم مطلبه ، وعلى العكس من ذلك كان يكتب حكماء الاسلام ، وخاصة الفارابى الذى امتاز شرحه لهذه المسائل بالصحة والجودة والوضوح •

وفيما عدا من ذكرنا من الفلاسفة السبعة ممن جاء بعدهم ، وعرفوا بمذاهب خاصة في الفلسفة — أرسطيي المولود سنة ٢٣٥ ق • م وهو من تلاميذ سقراط ، وكانت فلسفته قائمة على اللذة والمترف ، ومنهم كذلك هرقلس المولود سنة ٥٠٠ ق • م ، وكان قد قضى حياته على الجبال ، ومنهم ديمقراطيس وهو القائل : بالأشياء غير المتحيزة ، ومنهم كراستوفانس المولود سنة ٦١٧ ق • م ، وقد ظلت أصوله والمسائل التى تكلم فيها محفوظة عند تلاميذه ، وقد ترجمت الى العربية •

وقد تناول الشهرستاني ، وجمال الدين القفطى ، وصاعد الأندلسى كل هؤلاء بالذكر والتفصيل •

وفي رأى أن المؤلفين الأوربيين لم يستطيعوا الوصول الى أكثر من هذا ، أو يتعدوا دائرة ما كتبه العلماء الاسلاميون بالنسبة اليهم •

أما زعم الأوربيين أن المسلمين لم يستوعبوا سوى فلسفة

أرسطو وهو امام الفلسفة ، لأنهم ما كان لهم حظ من الدنيا غير التشهد والتسبيح ، وأن معلوماتهم عن حكماء اليونان قليلة جدا ، فان هذا الزعم اذا كان يعبر عن رأى الأوربيين ، فاننا نؤكد لهم ولغيرهم أن الجهود التى بذلها المسلمون فى تعقب فلسفة أرسطو دون غيره من الفلاسفة ، لم يستطيعوا هم أن يحققوا أكثر مما وصل اليه المسلمون ، وأن اعتناءهم بفلسفته أكثر من غيرها يعود لأسباب مختلفة نذكر منها الآتى :

١ — ان التأليف والتصنيف قبل أرسطو لم يكن جاريا على نسق منظم ، ولم يكن هناك اهتمام فى هذا الشأن ، ونتج عن ذلك : عدم تحرير أفكار الفلاسفة القدماء وضبطها ، وكان أفلاطون يكتب بأسلوب غامض معقد ، وقد سبق القول بأنه اعترض على أرسطو لتبسيطه المسائل وغضب عليه .

٢ — ومن جهة أخرى أن أمثال أبيكورس وديانجير وديمقراطيين وغيرهم كانت فلسفاتهم تخالف مبادئ الاسلام ، بينما فلسفة أرسطو تلتقى مع الاسلام فى كثير من المسائل ، فهو من القائلين بالوحدانية والصفات الالهية والثواب والعقاب والحشر .

ومهما يكن من أمر : فان الشئ الذى لا يتأتى لأحد أن ينكره أو يجحد فضله ، أن المسلمين خدموا بكل جهد مصنفات

أرسطو ، وترجموها جميعها الى اللغة العربية ، ويطيب لنا أن نذكرها فيما يلي :

١ — قاطيفوريلس :

المقولات العشرة الحكم والكيف «حنين بن اسحاق» «كتب كل من الفارابي وهش بن المقفع بن بهريز الكندي واسحاق أحمد بن طيب الرازي خلافة شروحا» •

٢ — باري أرهافياس :

بيان المقولات المركبة « حنين بن اسحاق » « ترجمه الى السريانية وترجمه الى العربية اسحاق ، وكتب الفارابي شروحا عليه ، كما علق عليه اسحاق بن المقفع ، وأحمد بن طيب وكتب ابن بهريز » •

٣ — أنالوطيقا :

تجليل القياسات « تيودورس » « ترجم منه أجزاء الى السريانية حنين ، وفعل مثله اسحاق في العربية ، وكتب كل من الكندي ومتى شروحا عليه » •

٤ — أنالوطيقا ( ح ٢ ) :

تحليل القياس ، البرهان « اسحاق وغيره » « ترجم بعض أجزاء منه الى السريانية اسحاق ، وترجم عنها متى ، وكتب الفارابي والكندي عنها شروحا » •



## ٥ — طوبيقيا :

المنظرة والجدل « يحيى بن عدى » « وترجم الى السريانية اسحاق ، وعن هذه الترجمة ترجم يحيى الى العربية : وقد ترجم منه سبع مقالات الدمشقى ، وعبد الله ثمانى مقالات ، وكتب يحيى له شروحا فى ألف ورقة كما كتب الفارابى ومتى » •

## ٦ — سوفسطيقا :

المفالطة الحكمة الموهبة « ابن ناعمة » « ترجمه ابن ناعمة ابو بشر متى الى السريانية ويحيى ، والقويرى الى العربية » •

## ٧ — ربطوريقا :

فى الفصاحة والبلاغة ومعناه الخطابة « اسحاق وابراهيم » « كتب الفارابى عليه شروحا » •

## ٨ — أيوطيقا ويقال يوطيقا :

الشعر « متى ويحيى بن عدى من السريانية الى العربية » وجميع هذه الكتب فى المنطق ، فقد كان لأرسطو اهتمام به أما كتاب : قاطيفوريوس فقد طبع فى أوربا •

وبارى ارمانياس وانا لوطيقا الأول والثانى مع شرح ابن رشد وتحت يدى الآن نسخة خطية منها أطلع فيها • وهناك مصنفات أخرى لأرسطو لا نجد داعيا لذكرها ، وقد ذكرها ابن النديم فى كتابه الفهرست وجميعها قد ترجم الى اللغة العربية : ومن الكتب التى ظلت موجودة حتى القرن السابع ، ورآها ابن أبى أصيبعة فهى :

- ١ — الفراسة •
- ٢ — السياسة المدنية •
- ٣ — السياسة العلمية •
- ٤ — مسائل في الشراب •
- ٥ — كتاب في التوحيد •
- ٦ — الشباب والهرم •
- ٧ — الصحة والسقم •
- ٨ — في الأعداد •
- ٩ — في المياه •
- ١٠ — رسالة الى انتيه وصيته الى نيقاثر •
- ١١ — الحركة •
- ١٢ — فضل النفس •
- ١٣ — الكنايات •
- ١٤ — النقل •
- ١٥ — الرسالة المذهبية •
- ١٦ — رسالة الى الاسكندر في تدبير الملك •
- ١٧ — في علل النجوم •
- ١٨ — رسالة في التيقظ •
- ١٩ — الانواء •
- ٢٠ — كتاب في المعظم الذي لا يتحيز •
- ٢١ — الأحجار •
- ٢٢ — السبب في خلق الأجرام السماوية •

- ٢٣ — الروحانيات •
- ٢٤ — رسالة في طبائع العالم •
- ٢٥ — كتاب الاصطحاحيس •
- ٢٦ — الجيل •
- ٢٧ — ما بعد الطبيعة « ميتافيزيقا » •
- ٢٨ — نعمة الحيوانات غير الناطقة •
- ٢٩ — ايضاح الخير المحض •
- ٣٠ — الملاطيس •
- ٣١ — في نفث الدم •
- ٣٢ — المعادن •
- ٣٣ — أسرار النجوم •
- ٣٤ — اغالاب والمغلوب •

وبعد أرسطو فشلت المصنفات ، ومعظم الفلاسفة الذين وجدوا في هذا العصر كانوا مؤلفين •

وحقيقة أن فلسفة أرسطو لا تختلف عن فلسفة أفلاطون ولكن طريقة الكتابة والأسلوب هي التي تختلف اختلافا كبيرا واضحا ، ولذلك ظن كثير من الناس أن كلا الفيلسفتين مختلفتان كل منهما عن الأخرى ، وبناء على هذا الفهم صارت لكل واحدة منهما مدرسة خاصة •

وقد اتسعت دائرة فلسفة أرسطو واطردت ، وبرز فيها حكماء وفلاسفة اشتهروا منهم : ثاوفرسطس واسكندر الافروديسي ومنتكلم عنهما فيما يأتي :

١ — ثاوفرسطس سنة ٣١٠ ق م :

وهو من كبار حكماء اليونان ، ومن خاصة تلاميذ أرسطو ،  
وقد خلفه على دار المتعلم التي كان يؤمها كثير من الحكماء  
والعلماء ، ومن مقولاته أن ذات الله تعالى وصفاته لا تتغير ،  
ومن اعتقاداته أن الكواكب أجرام روحانية ، وأن العالم لا بد له  
من مدبر • وله تصنيفات عديدة نذكر منها ما يلي :

- ( ١ ) كتاب النفس مقالة •
- ( ٢ ) كتاب الآثار العلوية مقالة •
- ( ٣ ) كتاب الأدب مقالة •
- ( ٤ ) كتاب الحس والمحسوس أربع مقالات •
- ( ٥ ) كتاب ما بعد الطبيعة مقالة •
- ( ٦ ) الفلك •
- ( ٧ ) أسباب النبات •

وقد ترجمت كل هذه الكتب الى اللغة العربية ، وقد ترجم  
الثلاثة الأول منها ابراهيم بن بكوس ويحيى بن عدي (١) •

٢ — اسكندر الافروديسي الدمشقي المولود سنة ١٢٩ :

وقد كتب شروحا كثيرة على كتب أرسطو ، ويعتبر بمثابة ركن  
هام بالنسبة لفلسفة أرسطو ، وقد أضاف اليها بعض الأصول  
وبرهن على أن الله تعالى أول الكليات والجزئيات ، وخالف

---

(١) انظر الشهرستاني طبع أوربا ص ٢٤٧ ، وفهرست ابن  
الفنديم ذكر ثاوفرسطس ص ٣٦٧ •



أرسطو في أن الروح بعد مفارقتها للبدن لا تحس ولا تدرك ،  
وشروحه وتصنيفاته ترجمت الى العربية ، وسنذكرها في  
الجدول الآتي :

١ — شرح قاطيغورياس :

« أبو زكريا » « يقع هذا الشرح في ٦٠٠ ستمائة صفحة  
ويعتبر من الشروح الكبيرة بالنسبة لغيره » •

٢ — شرح طوبيقياس :

« يشتمل على ثمانى مقالات شرح منها خمس مقالات فقط »

٣ — شرح سماع طبعى :

« أبو روح الصابى » « ترجم منها أجزاء مختلفة منه » •

٤ — شرح كتاب السماع والعمالة :

« قسطا والدمشقى » « ترجمت منه المقالة الأولى فقط »

٥ — شرح كتاب الكون :

« متى وقسطا » •

٦ — شرح الآثار العلوية :

« ترجمة الشرح كانت في الأول بالعربية ثم نقله يحيى  
ابن عدى الى السريانية » •

أما مصنفاته في العربية فهي كما يلي :

( ١ ) كتاب النفس مقالة •

( ٢ ) كتاب الرد على جالينوس في التمكن مقالة •

( ٣ ) كتاب الرد على جالينوس في الزمان والمكان •

- ( ٤ ) كتاب أصول العامة
  - ( ٥ ) كتاب عكس المقدمات
  - ( ٦ ) كتاب مبادئ الكل
  - ( ٧ ) كتاب في أن الموجود ليس بجنس للمقولات العشر
  - ( ٨ ) كتاب العناية مقالة
  - ( ٩ ) الفرق بين الهيولى والجنس
  - ( ١٠ ) كتاب اللون (١) مقالة
  - ( ١١ ) كتاب الفصل على رأى ارسطو
  - ( ١٢ ) كتاب الماخيوليا مقالة
  - ( ١٣ ) الاشعاعات وأن الابصار لا يكون الا بشعاعات
  - ( ١٤ ) كتاب الرد على من قال انه لا يكون شيء الا من شيء
- ونذكر أيضا من شارحي فلسفة أرسطو الذين ترجمت كتبهم الى اللغة العربية : « نيقولاوس » و « ميقدروس » .

#### ١ — نيقولاوس :

وله علاوة على الشروح التي قام بها ، مصنفات مستقلة نذكر منها الآتى :

- ( ١ ) كتاب في فلسفة أرسطو في النفس
- ( ٢ ) كتاب في النبات
- ( ٣ ) الرد على جاعلى الفصل والمقولات شيئا واحدا

---

( ١ ) الفهرست ص ٢٥٢ الاطباء ص ٦٩ .

( ٤ ) اختصار فلسفة أرسطو •

واذا كانت آراء أرسطو وفلسفته قد فشت في جميع أرجاء العالم ، وتضاءلت أمامها فلسفات باقي الحكماء ، فإن هذا لم يمنع كذلك من سيرها بجانب فلسفته •

وكان بلوتارك سنة ٨٠ ق • م قد نقح فلسفة سقراط ، ووضع قواعد فلسفة الأخلاق ، ولقيت مؤلفاته صدى وتجاوبا حتى اعتبر مجددا للفلسفة •

وقد أوضح المؤرخون الانجليز أن شكسبير قد تأثر كثيرا بأسلوبه في الصور التي انتزعها في كتاباته ، ووضعا لشعبه ، وبهذا السبب فإن هذا الجانب من كتابته كان مفيدا جدا ، ومؤثرا للغاية •

واذا كان المسلمون يعتزون بفلسفة أرسطو ، ويقدرونها عن غيرها ، فإنهم مع هذا لم يهملوا غيرها ، فاهتموا كذلك بفلسفة بلوتارك ، فترجموا مصنفاته ، وكان بلوتارك قد ضمن أحد كتبه آراء جميع الفلاسفة والحكماء ، فيما يتعلق بالطبيعيات . وقد ترجمه قسطنطين لوقا وغيره من الكتب مثل كتاب : « الى مورياليا » وكتاب الغضب ، وكتاب الرياضة ، وكتاب النفس ، وقد ترجمت جميعها الى العربية والسريانية •

وكان هذا هو النظام المسائد والمتبع ، وفيما بعد تشعبت الفلسفة وأصولها الى سبع مدارس هي :

١ — فيثاغورثية :

سبق الحديث عنها •

٢ — فورنييه :

« مؤسس هذه الفرقة أرسيفوس ولكونه من أهل فورنيا فقد نسبت إليه هذه الفرق واشتهرت بهذا » •

٣ — رواقية :

« مؤسس هذه الفرق زينون المولود سنة ٣٤٥ ق • م ، ولما كان يجلس أثناء اللقاء دروسه تحت سقف في رواق فقد اشتهرت بهذا الاسم » •

٤ — كلابيه :

« أسس هذه الفرق « أنتسين » وكان هذا الحكيم يرى أن الناس كلهم حقراء وخاصة الاثرياء ، وأصحاب الثروة وكانوا يطلقون عليهم الكلاب ، ولذلك اشتهرت بهذا الاسم ، ومن أشهر شخصيات هذه الجماعة : ديوجانس الكلبي ، وفي الكتب العربية كثير جدا من أحواله و أقواله ، وكان قد ولد سنة ٤١٣ ق م •

٥ — المانعة :

« ومؤسسها « فوزن » ونظرا لأن هذه الفرقة كانت تمنع الناس من التعليم فلهذا اشتهرت بهذا الاسم •

٦ — اللذتية :

« وبانيها : « ابيكورس » المولود سنة ٣٣٦ ق • م ، وكانت



فلسفته وجودية ، وأنه ليس هناك حشر ولا بعث ، ولذلك على الانسان أن يغتم من الحاضر لذاته كيفما استطاع •

٧ — المشاءون :

« وأسس هذه الجماعة أفلاطون ، وأرسطو وسميت بهذا الاسم لانهم كانوا يمشون وقت القراءة والدرس » •

وكثير من أصحاب هذه المدرسة الأخيرة ليس لهم مؤلفات ، لأنهم كانوا يكتفون بالتلقين الشفوي ، ولذلك دونت أفكارهم وأصولهم في كتب لغيرهم ، وما وجد منها ترجم الى اللغة العربية فبقى محفوظا ، وقد خالف العلامة : الشهرستاني « ديوجانس » وأبيقورس وزينون ، في آرائهم التي تتعارض مع أصول الاسلام على حين أننا نلمس بعض التأثير بأفكارهم عند بعض الحكماء الاسلاميين ، ونذكر منهم على سبيل المثال :

« عمر الخيام » فانه على الرغم من احتياطه وتجنبه في رباعياته من أفكار « ابيقورس » ولكن صفته الشاعرية قد غلبت عليه ، فجاء في شعره ما يكشف عن زندقة والحاد •

وكان زينون أول قائل بنظرية وحدة الوجود ، وقد تخللت هذه النظرية بين المسلمين وصار لها فرقة كبيرة •

لقد وجدت الفلسفة اليونانية جوا طيبا ، وأرضا خصبة في مصر ، وعمرت مدارس مصر بالفلاسفة اليونانيين ، وكانت كلاً مدارس الاسكندرية تدرس بها الفلسفة اليونانية ، وتسير على طريقة التقليد لبضعة أعوام ، الى أن برز من بينها علماء وحكماء

فأسسوا مدارس في الفلسفة على غرار خاص « كامونيس » سنة ٢٢٠ ق م الذي وضع نظاما جديدا لهذه المدارس ، وعرفت بعد ذلك باسم جديد « نيوبلانونيزم » أي الفلسفة الأفلاطونية الجديدة ، كما أضاف هذا الفيلسوف على أصول أفلاطون بعض المسائل وقد شرح « امونيس » كتباً كثيرة لأرسطو مثل :

( ١ ) شرح « تاطيغويارس » و « طوبيقا » وغير ذلك ، وقد ترجمت كلها الى العربية ، كشرح مذهب أرسطو في الصانع ومقالة في أغراض أرسطو ، ومقالة حجة أرسطو في التوحيد •

وقد تضمنت فلسفة أفلاطون الجديدة التي تولدت عن جهود مدارس الاسكندرية أصولاً أربعة هي :

( ١ ) أن الله تعالى في ثلاثة أقانيم : الوحدة ، والفهم ، والقوة •

( ٢ ) يمكن للنفس أن تحصل على هذه الوحدة ، وبناء على هذا : فيمكن لها أن تتساوى مع الله تعالى •

( ٣ ) أن جميع تصورات الحياة الموجودة وهم وخيال •

( ٤ ) أن المادة جديرة بالاحتقار (١) •

ومن مشاهير الحكماء لهذه الفلسفة : « فرفوريس » (٢) المولود سنة ٣٣٣ م ، وكان يخالف المسيحية ، وكتب عدة كتب في

---

(١) انظر ميزان الحق طبعة بيروت ص ٣٠٤

(٢) من أهل مدينة صور بعد الاسكندر وقبل امونيوس وكان يهود جالينوس •

الرد عليها ، كما كتب شروح أكثر كتب أرسطو ، ورتب الكليات الخمس ، وقد وجه المسلمون عنايتهم الى كتبه ، وترجموها الى لغتهم ، وهى الكتب التى سنذكرها فيما يلى :

١ — ايساغوجى :

الكليات الخمس « أبو عثمان الدمشقى »

٢ — المدخل الى القياسات :

• « أبو عثمان الدمشقى »

٣ — كتاب العقل والمعقول :

• بنقل قديم « غير معلوم »

٤ — كتابان الى أنابو :

• وكان أنابو من تلاميذ فرفوريوس

٥ — كتاب الرد على سبحوس :

• بيان العقل والمعقول « سبع مقالات سريانى »

٦ — الاسطاقات :

• بيان العناصر « مقالة سريانى »

٧ — شرح كتاب بارى مينا لايطو :

• « لم ترد أسماء هذه الكتب فى الفهرست »

٨ — شرح كتاب سماع طبعى لأرسطو :

• بسيسيل « لم ترد أسماء هذه الكتب فى الفهرست »

٩ — شرح كتاب أخلاق أرسطو :

اسحاق بن حنين وهو ١٢ مقالة « لم ترد أسماء هذه الكتب فى الفهرست »

كما كتب فرفر يوس كتابا مفصلا عن أحوال الحكماء والفلاسفة ، ترجم الى اللغة العربية ، وقد اشتمل كتاب طبقات الأطباء على كثير منه في أوله ، كما أن ما كتبه المؤلفون المسلمون عن حالات حكماء اليونان وفلاسفتهم مأخوذ منه .

ومن بين الحكماء المشهورين في هذه الفلسفة « براقلس » المولود سنة ٤١٢ م ، وكان من أشد المخالفين للمسيحية ، وقد ترجمت كل مصنفاته الى اللغة العربية وهي :

١ — جدول أوائل الطبيعيات ثمانى عشرة مسألة :

« شرح هذه المسائل »

٢ — شرح أقوال أفلاطون في النفس :

« يقع في ثلاث مقالات »

٣ — أثولوجيا :

« الالهيات »

٤ — تفسير وصايا ثيذا غورس :

« شرحها في مائتى صفحة »

٥ — الجواهر العالية :

٦ — دياдохس :

« عنوان يونانى وفيه بحث حول عشر مسائل »

٧ — المسائل العشر المفضلات :

« بحث حول مسائل عشرة صعبة »



## ٨ — الجزء الذى لا يتجزأ :

« بحث فى الجزء الذى لا يتجزأ »

ومن مشاهير هذه الفلسفة أيضا : الحكيم « ثامسطيوس<sup>(١)</sup> » :  
سنة ٤٥٥ م ، وهو كذلك من المنكرين للمسيحية ، مما دعا قيصر  
الروم « ليوليانس » الى اتخاذ سكرتيرا خاصا له لأنه أيضا  
كان من المناهضين للمسيحية ، وقد كتب هذا الحكيم شروحا على  
مصنفات أرسطو منها :

- ( ١ ) شرح أنالوطيقا
- ( ٢ ) شرح أنالوطيقا ثانى
- ( ٣ ) تفسير كتاب طوبيقيا
- ( ٤ ) تفسير كتاب السماء والعالم
- ( ٥ ) تفسير كتاب السماع الطبيعى
- ( ٦ ) تفسير كتاب الكون والفساد
- ( ٧ ) تفسير كتاب النفس
- ( ٨ ) تفسير كتاب الحروف

وقد كتب العلامة : ابن النديم عن هذه الكتب وعن  
ترجماتها ، وأما كتب « ثامسطيوس » الذاتية فقد ترجمت الى  
اللغة العربية ، ومنها : كتاب « بحث فى النفس » والباقي عبارة  
عن رسالتين الى ليوليانس •

---

(١) الفهرست لابن النديم ص ٣٥٥ طبعة دار العرفة بيروت  
« وكان كاتب ليوليانس المرتد الى مذهب الفلاسفة عن النصرانية »

ومن آخر حكماء الاسكندرية : « يحيى النحوى » الذى أدرك الاسلام ، وكان عمرو بن العاص يكرمه ، وينزله منزلة رفيعة عنده ، وكان يحيى فى الأصل طبيباً ولذلك : فان مؤلفاته الأولى فى هذا الفن ، وقد كتب فى الفلسفة ، وشرح كتب أرسطو :

- ( ١ ) فاطيفورياس
- ( ٢ ) أناالوطيقا الأول والثانى
- ( ٣ ) طوبيقيا
- ( ٤ ) السماع الطبيعى
- ( ٥ ) الكون

وله عدا تلك الكتب مصنفات أخرى مثل : الرد على برقلس فى ١٨ مقالة ، وكتاب الرد على أرسطو فى ست مقالات ، وقد تكلم على ذلك العلامة : ابن النديم (١) وابن أبى أصيبعة ، وقد ترجمت هذه الكتب الى اللغة العربية ولا يزال بعضها موجوداً إلى الآن .

### علم الفلك

يقال ان موجد هذا الفن هو : « ثاليس لمطى » قبل المسيح بحوالى ٦٦٠ سنة ، وكان يرى الأرض هى مركز الكائنات ، وهو أول قائل بالزيج « البروج » ، وقد عرج كل من فيثاغورس وأفلاطون من بعده بهذا الفن ، وقد رأى فيثاغورس الذى كان فى سنة ٥٣٦ ق.م . ، أن الشمس هى المركز بدلا من الأرض ،

( ١ ) انظر الفهرست ص ٣٧٠ .

وعلى الرغم من أن آراء هؤلاء الحكماء حول هذا الموضوع قد ذكرت بالتفصيل في الكتب العربية ، ولكننا لم نهتد الى أى كتاب مستقل عن هذا الفن من تلك التى ترجمت الى العربية ، ولا شك في أن العلماء الذين خلفوا أولئك ، قد ارتقوا بهذا الفن ، وتوجد ترجمة الكتب التى دونوها ، ويأتى في مقدمتهم : « أرسطرخوس » الذى كان يقف على قدم المساواة مع « أرشميدس » ، وهو يونانى الأصل ، ولد قبل المسيح سنة ٢٧٠ وهو القائل : بأن الأرض التى تتحرك حول الشمس ، ونظريته هذه قد تضمنتها ترجمة كتاب : « جرم الشمس والقمر » (١) ، وفيه بيان كذلك لمقدار جرم الشمس والمسافة ، وقد استطاع الأوربيون بعد سعى متواصل وراء هذا الكتاب من العثور عليه في سنة ١٦٨٨ م ، وترجم الى الفرنسية وطبع سنة ١٨١٠ م

ومن العلماء المشهورين في هذا العهد : « أبرخس » . . . الزفتى سنة ١٤٠ ق . م ، وقد أضاف هذا العالم كثيرا في هذا الفن ، وهو أول من استخدم الجبر والمعادلات في علم الفلك ، وقد ترجمت مصنفاته الى اللغة العربية ، ومما يدعو الى العجب أن جميع الكتب التى ذكرها ابن النديم له كلها تتعلق بالجبر والمعادلات ، وليس من بينها أى كتاب في علم الفلك (٢) .

ومنهم كذلك : « بطليموس » وهو الذى اخترع

( ١ ) دائرة المعارف وفهرست ابن النديم ص ٣٩٢ .

( ٢ ) انظر الفهرست ص ٣٩٠ .

« الأسطرلاب » ، وابتدع آلات يهتدى بها الى النجوم ، وتحقيق أجرامها ، وقد اهتم المسلمون بعلم الفلك ، وبمؤلفات بطليموس ، فترجموا له كتاب المجسطى ، وكان أول من توجه اليه : يحيى بن خالد البرمكى ، كما علق عليه وفسره كثير من العلماء ، ولكنها كلها مبهمة وغير واضحة ، مما دعا رؤساء بيت الحكمة أبو حسان ، ومن معه الى اعادة ترجمته بأنفسهم ، فاستدعوا المترجمين المشهورين ليتعاونوا في هذا العمل ، وتمخض هذا المجهود عن ثلاث ترجمات حازت القبول ، الأولى : لحجاج بن مطر ، والثانية لاسحاق بن حنين ، وصححها ثابت بن قره ، والثالثة لثابت نفسه •

وكان المأمون شغوفا جدا بهذا الكتاب ، فأمر اسحاق ابن حنين بترجمته ، فقام بذلك ولخصه ونقاه من الزوائد الحجاج بن مطر ، وثابت بن قره ، ولخصه أيضا أبو الريحان البيرونى ، وكتب عليه شروحا كل من : عمر بن فرخان ، وابراهيم ابن الصلت ، وفضل بن حاتم ، وشمس الدين السهرقندى ، ونظام الدين النيسابورى (١) •

ومما هو جدير بالذكر في هذه المناسبة : أن كتاب المجسطى لبطليموس عرفتة أوربا لأول مرة في ثوبه العربى ، وترجم الى اللاتينية ، ومن ثم عثر على نسخة منه باليونانية ، ترجمت الى الفرنسية ، وطبعت بفرنسا في سنة ١٨١٧ م •



وقد كتب بطليموس كتابين مستقلين عن آلات الرصد أحدهما : ذات الحلق ، والآخر ذات المصفائح ، كما صنف كتابا جيدا للغاية في علم النجوم أسماء : « القانون » وقد ترجمت هذه الكتب الى العربية ، وكتب المؤرخ الشهير : اليعقوبى مقالات مطولة على أبواب وفصول هذه الكتب ، وعن مؤلفات بطليموس التى ترجمت وهى :

- ١ — كتاب الموالييد •
- ٢ — استخراج السهام (١) •
- ٣ — تحويل سننى العالم •
- ٤ — تحويل سننى الملوك •
- ٥ — المرض وشرب الدواء •
- ٦ — سيرة السبعة •
- ٧ — الاسراء والمحبين •
- ٨ — فى أثر الموالييد •
- ٩ — الخصين أيهما يفلح •
- ١٠ — ذوات الذوائب •
- ١١ — السباع •
- ١٢ — القرعة •
- ١٣ — اقتصاص أحوال الكواكب •
- ١٤ — التمره •
- ١٥ — الأربعة •

وقد كتبه لأحد تلاميذه وترجمه إبراهيم بن الصلت ، وكتب عليه شرحا وتعليقات عمر بن الفرخان وغيره •

ومن الراجح أن أرسطرخس (١) ، وأبرخس ، وبطليموس ، هم الذين اهتموا بعلم الفلك ، وقد أضاف المسلمون الى هذا الفن كثيرا من المسائل ، ووسعوا دائرته ، كما ترجموا فيه عديدا من الكتب •

وكان أوطولوقس من المعاصرين لأرسطو ، واستأذا لديوجانس ، وله في هذا الفن كتابان ترجمتا أحدهما « الكرة المتحركة » ، والآخر « الطلوع والغروب » •

كما صنف : « اسبقلاوس » سنة ١٦٠ ، وهو من الذين كانوا يقيمون في الاسكندرية كتابه « الأجرام والأبعاد » وكتاب المطالع وهو : « الطلوع والغروب » المترجمين ، وقام كذلك بإصلاح أربع أو خمس مقالات لأقليدس ، وترجمهم وكتب « ثاون » من سكان الاسكندرية كتابا في آلات الرصد ، وخص ذات الحلق والاصطرلاب بكتابين ، وكتب كذلك على « زيچ بطليموس » وأخبر على المجسطى ، وقد ترجمت هذه الكتب جميعها •

ومؤلفات « فاليس الرومى » التى ترجمت هى :

١ — المدخل الى صناعة النجوم •

٢ — كتاب الموالييد •

---

( ١ ) يونانى اسكندرانى له من الكتب كتاب جرم الشمس •

- ٣ — المسائل •
- ٤ — الزائجة •
- ٥ — المسائل الكبير •
- ٦ — الأمطار •
- ٧ — تحويل سنى العالم •
- ٨ — الملوك •

وتصنيفات « تيودورس » التى ترجمت الى العربية هى :

- ١ — كتاب الأكر •
- ٢ — المساكن •
- ٣ — الليل والنهار •

ومن المعاصرين لثاؤن الاسكندرانى : ( بيسى ) وقد شرح كتاب بطليموس الذى يتناول سطح الأرض ، وترجم هذا الكتاب : ثابت بن قرة •

وكان « ايرن » سنة ٢٥٠ ق • م قد كتب كتابا على الاسطرلاب هو : العمل بالاسطرلاب ، وترجم هذا الكتاب ، كما كتب آخر على شكوك اقليدس ، وترجم أيضا ، ومن أواخر الحكماء : « ايون » البطريق ومن مصنفاته : كتاب على الاصطرلاب ، وترجم الى اللغة العربية •

## علوم الجبر والمقابلة والحساب

يرجع الفضل في ايجاد علم الجبر والحساب الى المسلمين ،  
ويسلم الأوروبيون بهذه الحقيقة ، فلم يكن هذا العلم قبل المسلمين  
شيئا مذكورا ، ومما لا ينكر كذلك : أن اليونانيين أيضا قد كتبوا  
في هذا الفن كتباً ومقالات ترجمت الى العربية ، وكان أول من  
كتب في ذلك : « ابرخس » سنة ١٤٠ ق . م ، ومن المعروف أنه  
كان عالماً رياضياً مشهوراً ، صنف عدة رسائل على حركة  
السيارات « الكواكب السيارة » ، وقدرها بستمائة سنة ، كما  
كتب على تاريخ الخسوف ، ومسافات النجوم ، وأعد فهرست  
للأجرام الفلكية ، وكتابه في الجبر والمقابلة ترجمه وصححه :  
أبو الوفا محمد بن محمد ، وكتب عليه شرحاً ، وأثبت الدعاوى  
الهندسية بالبراهين ، وترجم كتاب ابرخس « قسمة الأعداد  
الى العربية » (١) . وقد رقى في هذا الفن بعد ابرخس  
« ذيوفنطس » ، وهو : يوناني ، أقام في الاسكندرية ، وقد كتب  
١٣ ثلاثة عشر رسالة في الجبر والمقابلة ، ورتبها في مجموعة ،  
وتحتوى على عدة مسائل في المربعات والمكعبات ، وقد ترجمت  
الى اللغة العربية ، وظلت أوربا تجهل اسم « ذيوفنطس » مدة  
طويلة ، وأول من أحال عليه : يوحنا الشامي في القرن الثامن

الميلادى ، وفى سنة ٦٧٠ م طبع كتابه بالأصل اليونانى ، مع  
ترجمة باللاتينية ، وفى سنة ١٢٢٥ م ترجم (١) .

ومن المسلم به كذلك : أن المسلمين أخذوا الحساب عن  
الهند ، حتى ان الاعداد التى يستعملونها لازالت على الطريقة  
الهندوسية ، ولكن المسلمين أضافوا ونقحوا المؤلفات اليونانية  
فى هذا الفن ، ومن أقدم الكتب التى صنفت فى هذا : « ارثماطيقى  
لفيثاغورس وترجم الى العربية » (٢) .

كما ترجمت كتب أخرى لمؤلفين آخرين ، ونذكر من ذلك  
ما يلى :

نيقوماخس الجهراسينى ، وكان من كبار الموسيقيين.  
لوالد أرسطو ، وقد كتب كتابا فى هذا الفن أسماه : «أرثماطيقى» ،  
ويحتوى على مقالتين ، وهو باليونانية ، وطبع فى باريس ، وترجم  
الى اللغة العربية (٣) .

### الميكانيكا وعلم الآلات

إذا كان لهذا العلم مكانته ، وخصوصياته فى العصر  
الحاضر ، فاننا لا ننسى أن نقول : ان أول من أوجد أصول  
الحركة والجبر الثقيل هو : أرشميدس ، وبذلك : فان هذا الفن  
بدأ فى اليونان ، وقد ابتدع أرشميدس سنة ٢٥٠ ق . م الساعة

( ١ ) دائرة المعارف المجلد الثامن ص ٤٤٦ .

( ٢ ) طبقات الأطباء المجلد الاول ص ٤٣ .

( ٣ ) الفهرست ص ٤٣ .



المائية لبيان الوقت ، وأخذت ايران بقسط كبير في هذا المجال ،  
فالإيرانيون هم الذين ابتكروا آلة رفع الماء •

وقد جعل الآلات خمسة أقسام : ولكنها هذه الأيام قد  
جعلت في ستة : بإضافة السطح المائل ، وجعله قسما قائما بذاته ،  
ولايران كتب في موضوع الجر الثقيل •

وكان « مارتس » استاذا في هذا الفن ، وقد سبق ذكره ،  
ونضيف هنا أنه كان يونانيا ، وقد كتب كتابا على « آلة الأرض » ،  
وأنه الذي اخترعها ، وكان يمكن سماع صوتها من على مسافة  
سبعة أميال •

والغرض أن الكتب المتعلقة بهذا الفن ، والتي ترجمت إلى  
العربية هي :

- ١ — آلة ساعات الماء « ساعات الماء » « أرشميدس » •
- ٢ — شيل الأثقال « في بيان جر الثقيل » « إيرن » •
- ٣ — الأشياء المتحركة من ذاتها •
- ٤ — الآلات المبقوته « عزق الأرض » « مارتس » •
- ٥ — المدواليب « في الساعات والأشياء التي تلف » •

### الموسيقى

كانت الموسيقى معروفة عند العرب ، ولكنها لم تكن على  
طريقة علمية ، وأول من رتب هذا الفن ترتيبا علميا : أحد  
اليونانيين ، ويغلب على الظن أنه فيثاغورس ، وأن أقليدس  
سما بها ، وله فيها مؤلفات •

كما أنه من المؤكد أن القدماء قد ترجموا مصنفات في الموسيقى الى العربية ، ولذلك صرح أبو الفرج الأصفهاني عند تذكر حالات اسحاق الموصلي ، أن جميع كتب الموسيقى قد قام محمد بن حسن بن مصعب بترجمتها ، ولكنني لا أستطيع تعيين اسم كتاب أو مترجم ، ولكن الذي أجزم به وأتيقن منه أن مصنفها وقع في يد المسلمين هو كتاب — نيقوماخسي — والد أرسطو ، وقد طبع هذا الكتاب بأصل لغته في ليدين سنة ١٦١٦ م ، وأما المصنفات الأخرى في هذا الفن ، فقد كانت — لارسطكاس — وهو تلميذ أرسطو ، ومن المعترفين لهم بالفن والتجويد في الموسيقى ، على حين أن عمل فيثاغورس في هذا السبيل يعود الى المذوق ، أما — أرسطكاس — فإنه أول من قنن الايقاع على الأوتار ، ووضع أسسا تختلف مع فيثاغورس ، والكتاب المتضمن لهذه الأسس قد ترجم ، ويقع في ثلاث مجلدات ، ولا تزال نسخته الأصلية موجودة حتى الآن في أوروبا ، وكان الأرسطكاس مؤلفات كثيرة ، ولكن المسلمين لم يعثروا في الغالب عليها ، ويعترف الأوروبيون حتى اليوم أنه لا يوجد أي كتاب سوى كتاب الايقاع والذي ذكرناه آنفا .

### الجغرافيا

بدأ هذا العلم في المدارس اليونانية بالاسكندرية قبل المسيح بمائة عام تقريبا ، واشتغل به ابرخس استرايون ، ومارنيوس ، وقد وصل الى درجة عالية على يد بطليموس ، وقد

استفاد المسلمون من هذه الكتب ، وان لم يترجموا منها الا كتاب بطليموس ، وما رينوس •

وكانت جغرافية مارينوس يختلف لونها عن كل أنواع التعليم ، وكانت أحسن من كل قديم ، وسابق عليها ، وجعل بطليموس كلامه في ذلك في ثمانية أبواب ، وأول من اهتم بها ، ودعا الى ترجمتها : يعقوب الكندي ، وترجمها ثابت الى السريانية ، ولا تزال هذه الترجمة موجودة للآن •

### الطب

ابتدأ الطب في اليونان ، على يد « اسقليپوس » الذى أوصى أن يظل هذا العلم محصورا في أسرته ، التى من بينها : اقليدس ، وأفلاطون ، ورسولن وغيرهم •

وقد رتب مسائل هذا العلم ونظرياته : « ابقراط » سنة ٥٠٠ ق • م ، وألف فيه كتباً ، ونشر تعليمه ، واختتم هذا الفن بجاليئوس ، وكان اليونانيون يرون أن عمدة الطب الى أيام جاليئوس ثمانية هم :

- ١ — اسقليپوس •
- ٢ — برمانيدس •
- ٣ — غوروس •
- ٤ — فلاطن •
- ٥ — اسقليس روم « الثانى » •
- ٦ — بقراط الثانى ماسك النفوس •

٧ — جالينوس ومعناه الساكن •

٨ — مينس •

وفيها عدا هؤلاء فليسوا بأركان •

وقد نقل المسلمون كل الثروة الطبية الى لغتهم ، واعتنوا  
بمؤلفات بقراط وجالينوس ، لما لهما من مكانة عالية في هذا المجال  
دون غيرهم ممن ذكرنا •

وهناك كتب كثيرة منسوبة الى بقراط ، ولكن الكتب التي  
يمكننا الجزم بأنها له ٣٠ كتابا ، وقد ترجمت جميعها ، ولكن  
الصالح المعتبر من بينها ١٦ ستة عشر كتابا ، وقد درست •

وقد عد ابن أبي أصيبعة كتباً كثيرة لبقراط ، حتى أنه  
أوصلها الى ٤٩ تسعة وأربعين ، وهذا أمر فيه شبهة ، ونذكر  
فيما يلي مصنفات بقراط التي ترجمت الى العربية :

١ — عهد بقراط : شروط بقراط فيمن يشتغل بهذا الفن «حنين»  
كان بالسريانية وترجم الى العربية •

٢ — فصول : خلاصة كل المسائل الطبية « حنين » ترجمة  
محمد بن موسى شاعر في سبع مقالات •

٣ — مقدمة المعرفة : علاقات المرض « حنين ، وعيسى »  
في ثلاث مقالات •

٤ — الأمراض الحادة : الأغذية والمسهلات « حنين »  
خمس مقالات •

٥ — الكسر والجبر : كسر العظام وجبرها « عيسى بن يحيى »  
• ثلاث مقالات •

٦ — الفرق : « حنين » •

٧ — الصنعة : « حنين »

٨ — النبض : « حنين » •

٩ — شفاء الأمراض : « حنين » •

١٠ — مقالات خمسة : في التشريح « حنين » •

١١ — اسقطات : في العناصر الأولية « حنين » •

١٢ — المزاج : في العناصر الأولية « حنين » •

١٣ — القوى الطبيعية : العناصر « حنين » •

١٤ — العطل والأمراض : العناصر « حنين » •

١٥ — تعرف على اللحضا الباطنية : العناصر « حبيش » •

١٦ — كتاب النبض الكبير : العناصر « حبيش » ١٦ مقالة •

١٧ — الجماليات : العناصر « حنين » ٣ مقالات •

١٨ — الجران : العناصر « حنين » •

١٩ — أيام البحران : العناصر « حنين » •

٢٠ — تدبير الأصحاء : العناصر « حبيش » ٦ مقالات •

٢١ — حيلة البرد : ١٤ مقالة وقد صحح حنين المقالة الأولى  
• جالينوس •

ومما سهل أمر البحث عن تصنيفات الفهرست الذي كتبه

حنين وترجمه ، وقد ذكر العلامة ابن أبي أصيبعة بعد نقل كلام

حنين ، أن حنينا كان عمره عند ترجمته هذه المصنفات ٤٨ عاما ،



وبلغت الكتب التي استطاع أن يهتدى إليها في هذا الوقت ٢١ كتابا ، وقد عمر حنين ٧٠ سبعين سنة ، ووقف حياته على ترجمة مصنفات جالينوس ، كما ذكر ابن أبي أصيبعة أنه رأى بنفسه كتباً كثيرة في العربية لجالينوس ، وهي التي وجدها حنين في الفهرست ، وعددها ٢٣ كتابا ، وقد كتب جالينوس شروحا لأكثر كتب بقراط ، ولا تزال مؤلفات جالينوس تملأ الدنيا بفوائدها .

### جالينوس

ولد جالينوس سنة ٥٩ م ، وبعد أن درس الحساب الهندي بدأ وهو في سن ١٧ يتعلم الطب ، وسافر إلى الاسكندرية ، وإيطاليا ليكمل تعليمه ، وقد وفق للاهتمام إلى مسائل كثيرة في الطب لم يصف إليها جديدا ، حتى جاء الإسلام ، وقد اعتنى المسلمون بمصنفاته وترجموها ، ووجهوا عناية أكبر إلى كتاب « البرهان » حتى جعلوه ضمن مناهج التعليم في الجزيرة العربية والشام ومصر ، ونذكر فيما يلي مؤلفات جالينوس .

- ١ — التشریح الكبير : بیان التشریح « حبیش » ١٥ مقالة .
- ٢ — التشریح : بیان التشریح « حبیش » مقالتان .
- ٣ — تشریح الحيوان الميت : تشریح الميت « حبیش » مقالة .
- ٤ — تشریح الحيوان الحي : تشریح الحي « حبیش » مقالة .
- ٥ — البقراطيا : تشریح « حبیش » ٥ مقالات .

- ٦ — أرسطو في التشريح : « حبيش » ٣ مقالات •
- ٧ — تشريح الرحم : « حبيش » مقالة واحدة •
- ٨ — حركات الصدر والرئة : « اصطفن بن بسبيل » •  
مقالتان ترجمهما حنين اصلاح حنين لاسقاطه ثلاث مقالات
- ٩ — علل النفس : تشريح « اصطفن » مقالتان •
- ١٠ — الصوت : تشريح « حنين » ترجم لحمد بن عبد الملك  
وهو في أربع مقالات أصلح حنين المقالة الأولى •
- ١١ — حركة العضل : « اصطفن وحنين » •
- ١٢ — الحاجة الى النبض : « حنين » مقالة •
- ١٣ — الحاجة الى النفس : « اصطفن » نصف مقالة واحدة •
- ١٤ — العادات : « حبيش » مقالة •
- ١٥ — آراء بقراط فلاطن : « حبيش » عشر مقالات •
- ١٦ — الحركات المجهولة : « حنين » مقالة •
- ١٧ — الأثـلاء : « اصطفن » مقالة •
- ١٨ — منافع الأعضاء : « حبيش » ١٧ مقالة •
- ١٩ — أفضل الهيئات : « اصطفن » السرياني والعربي كلاهما  
ترجم •
- ٢٠ — خصب اليدين : « حبيش » مقالة •
- ٢١ — سوء المزاج المختلف : « حنين » مقالة •
- ٢٢ — الأدوية المقررة : « حنين » مقالة •
- ٢٣ — الأورام : « ابراهيم بن الصلت » مقالة •

- ٢٤- المرة السوداء : « اصطفن » مقالتان •
- ٢٥- المنى : « حبيش » مقالتان •
- ٢٦- الحث على تعليم الطب : « حبيش » مقالة واحدة •
- ٢٧- الطبيب : « حنين » مقالة واحدة •
- ٢٨- البرهان : « حنين » سافر حنين لاجله حتى حصل عليه •
- ٢٩- تعريف المرء عيوب نفسه : « توما » •
- ٣٠- الأخلاق : « حبيش » ٤ مقالات •
- ٣١- انتفاع الأخيار بأعدائهم : « حبيش » مقالة واحدة
- ٣٢- مذكر أفلاطن في طيمادس : « حنين اسحاق » مقالتان •
- ٣٣- رداءة التنفس : « حنين » ثلاث مقالات •

ومن الأطباء المشهورين الذين لهم مؤلفات في الطب :  
« ارسيجانس » ، وكان قبل جالينوس ، وله ثلاثة كتب ترجمت  
الى اللغة العربية وهى :

- ١ - اسقام الأرحام •
- ٢ - طبيعة الانسان •
- ٣ - فى النقرس •

وهذان الكتابان لم يذكرهما صاحب الفهرست •

ومن الأطباء الذين تقدموا جالينوس : « روفس » وقد ذكر  
العلامة ابن النديم له ٣ كتابا فى الفهرست ، ولكونه موضوع  
كتابته ذكر أسماء الكتب التى ترجمت الى اللغة العربية ، فانه من

المؤكد أن هذه المجموعة قد ترجمت أيضا ، ونذكر فيما يلي  
مصنفات لأطباء قد ترجمت كتبهم :

١ — فليفيوس :

- ١ — من لا يحضرهم لطبيب « مقالة » •
- ٢ — وجع النقرس « مقالة » •
- ٣ — الحصاة « مقالة » •
- ٤ — الماء الأصفر « مقالة » •
- ٥ — وجع الكبد « مقالة » •
- ٦ — القولون « قولنج » « مقالة » •
- ٧ — اليرقان « مقالة » •
- ٨ — خناق الرحم « مقالة » •
- ٩ — « عرق » النفس « مقالة » •
- ١٠ — السرطان « مقالة » •
- ١١ — صنعة ترياق الملح •
- ١٢ — علامات الاسقام خمس مقالات •
- ١٣ — القوباء « مقالة » •
- ١٤ — عضة الكلب « مقالة » •
- ١٥ — ما يعرض للثة والأسنان •

٢ — أوربياسيوس :

- ١ — كتاب الى أبيه •
- ٢ — رسالة في التشريح •
- ٣ — الأدوية •

- ٤ — إلى ابنه •
- ٥ — السبعين •
- ٣ — ادارس :
  - ١ — كتاب العلال •
- ٤ — أفلاطون :
  - ١ — الملكى •
- ٥ — هثنس الحمصى تلميذ بقراط :
  - ١ — كتاب البول •
- ٦ — فوليس الاجانيطى :
  - ١ — علل النساء •
  - ٢ — الكشاش فى الطب سبع مقالات •
- ٧ — اقريطون :
  - المعروف بالمزين وكان قبل جالينوس وبعد بقراط •
  - ١ — الرفيه •
- ٨ — اسكندروس :
  - ويعرف بطرالينوس وهو الاسكندر الطيب •
  - ١ — علل العين وعلاجها ٣ مقالات •
  - ٢ — البرسام نقل ابن البطريق •
  - ٣ — الحيات التى تتولد فى البطن •
- ٩ — سسوله ثوس :
  - ١ — كتاب الحقن ومترجمه اصطاث •



ويستدعينا ذلك : أن ننوه بديسقوريدس ، الذى ألف كتابا فى الأدوية ، وكانت له تجارب عملية على أنواع مختلفة من العقاقير ، وكان يسافر الى الجزر والصحراء القريبة والبعيدة بحثا وراء ذلك ، حتى اذا اكتشف دواء سجله ، وذكر خواصه وأثره ، وقد يصوره ، وقد ذكر جالينوس أنه اطلع على أربعة عشر كتابا لمصنفين مختلفين ولم يصل الى كتاب — ديسقوريدس — وقد ترجم هذا الكتاب وصحح مع الاهتمام به ، وقد رأيت بنفسى هذا الكتاب ، والأطباء الذين جاءوا بعده لم يضيفوا اليه جديدا فيما سوى : ابن جليل الأندلسى ، الذى زاد بعض تجاربه على الأدوية ، وصنف كتابا فى ذلك •

لقد حصلت المعرفة اليونانية على شهرة عالمية ، وانتشرت علوم اليونان فى جميع أرجاء العالم ، ووجدت لذلك مدارس وفروع ، وكان بالاسكندرية سبعة من الأطباء الممتازين ، استطاعوا أن يوسعوا ويضيفوا ، واهتموا بكتب جالينوس الستة عشر ، وكتبوا لها الملخصات والشروح ، ويظهر من القرائن أن جميع مصنفات الحكماء قد ترجمت الى العربية ، وقد كتب العلامة ابن أبى أصيبعة فى كتابه طبقات الأطباء : أن أغلب شروح الكتب التى قرأها كانت على كتب جالينوس •

ونذكر منهم أخيرا : يحيى الذى تكلمنا عنه باختصار فى مجال الفلسفة ، فانه كان عالما كبيرا فى الطب ، كما هو فى الفلسفة وكان من القسس الممتازين فى الاسكندرية ، ودعاه قيصر الروم

الى القسطنطينية لشهرته ، وعدم وجود نظير له في الطب ،  
وحصل هناك على كل تعظيم واکرام وظل يده ، وكتب شروحا  
على كتب جالينوس ترجمت كلها الى العربية ، وقد ذكرها  
العلامة : ابن أبى أصيبعة •

ومن الأطباء المعاصرين لهؤلاء في الشام وروما وغيرها كثير  
نذكر منهم :

- ١ — شمعون اهران •
- ٢ — يرطناؤس •
- ٣ — شندهنار •
- ٤ — كهمان •
- ٥ — يونيوس •
- ٦ — بيروني
- ٧ — سيورخنا •
- ٨ — فلاغوسوس •
- ٩ — عيسى •
- ١٠ — سرجليس •
- ١١ — أطنوس •
- ١٢ — غريقوريوس •

وغيرهم ، وقد ذكرهم جميعا ابن أبى أصيبعة ، وذكر  
مؤلفاتهم وأكثرها موجودة ، كما اشتمل كتاب أبو بكر الرازي  
على كثير من هذه الكتب •

## الهندسة

---

أول من رتب هذا الفن في صورة متكاملة — ثالث — سنة ٦٢٠ ق م ، والدائرة من اختراعه ، ومن نظريات اقليدس في مقالته الثالثة : أن الزاوية نصف دائرة ، وتكون قائمة من ابتكاره أيضا ، وجاء « انجزيجورس » فأضاف بعض المسائل كتربيع الدائرة ، ولم يوفق المسلمون في العثور على مؤلفات هذين العالمين لأنها درست قبل الاسلام ، وأول من حصلوا على مصنفه في هذا المجال هو : اقليدس ( سنة ٢٧٢ ق م ) من سكان اليونان وتعلم فيها ، ومؤلفاته في اللغة اليونانية ولذلك عرف باليوناني .

وقد اجتهد المسلمون كثيرا ، واعتنوا بمؤلفاته ، وترجموها الى اللغة العربية ، وكتابه المشهور في الهندسة باسمه ، وأول من ترجمه : الحجاج بن يوسف بن مطر لهارون الرشيد ويعرف بهاروني ، وترجمه مرة أخرى للمأمون ترجمة صحيحة وافية وصافية عن الأولى ، ويعرف بالمأموني ثم ترجمه كذلك : اسحاق ابن حنين ، وأصلحه ثابت بن قرة ، وبنسخة الحجاج ٦٨٤ مشكلا وفي نسخة ثابت عشرة أشكال زيادة عما في نسخة الحجاج ، وقد ترجم أبو عثمان الدمشقي بعض المقالات .

وقد كتب علماء الاسلام شروحا عديدة لهذا الكتاب منها « اليزيدي » والجوهري ، والمأهاني ، وأبو حفص الخراساني وأبو الوفا الجورجاني ، وأبو القاسم الأنطاكي ، وأحمد بن محمد

الكرابيسي ، وأبو يوسف الرازي ، والقاضي عبد الباقي  
البغدادى ، وأبو الحسن بن الهيثم المصرى ، وأبو جعفر الخازن  
الأهوازى وأبو داود سليمان •

ويعتبر شرح القاضي عبد الباقي من أبسط الشروح  
واسهلها ، فقد ذكر أمثلة متعددة للأشكال •

وكتب ابن الهيثم شرح المصادر ، كما كتب اعتراضاته  
على بعض مسائله وأجاب عنها •

وشرح ثابت بن قرة المسائل التى رتب أقيلدس اشكالها  
ومما يجدر ذكره هنا أن الأوربيين قد حصلوا على هذا الكتاب  
فى العربية ، وأول من أخذ عن الترجمة العربية : « أديلردويات »  
ومن المبرزين فى الرياضيات : « أرشميدس واطونيوس » •

## ١ - أرشميدس :

ولد أرشميدس فى سرقوسة سنة ٢٨٠ ق م ، وأتم تعليمه  
فى مدارس الاسكندرية ، وهو أول من رتب النظريات الهندسية  
على طريقة علمية، وبواسطة ذلك أمكن اختراع كثير من الأشياء  
والآلات كالساعات المائية، ومن مصنفات هذا الحكيم التى ترجمت  
الى اللغة العربية مما سنذكره فى الجدول الآتى :

- (١) الكرة والأسطوانية مقالتان
- (٢) تسبيع الدائرة : طريقة تقسيم الدائرة الى سبعة أجزاء
- (٣) المثلثات •
- (٤) المفروضات •

- (٥) ساعات الماء التى ترمى بالبنادق
- (٦) تربيع الدائرة
- (٧) الخطوط المتوازية
- (٨) المأخوذات فى أصول الهندسة
- (٩) خواص المثلثات القائمة الزوايا
- (١٠) الدائرة

ومن مصنفات آرشميدس التى لقيت عناية كبيرة كتاب  
الفرنسية مسيو بيرار (١) •

ومن مصنفات آرشميدس التى لقيت عناية كبيرة كتاب  
الكرة والأسطوانة ، وقد راجع ترجمته : ثابت بن قرة ، وكتب  
ملوقيوس شرحا لها ، وهو الذى ترجم الى العربية ، وذكر المحقق  
الطوسى : أن هذا الكتاب يشتمل على ٤٨ ثمانية وأربعين شكلا  
هندسيا ، ومن الكتب التى اعتنى بها : « المأخوذات » وقد كتب  
أبو الحسن على تفسيره راجعه الطوسى ، ورتبه أبو سهل •

## ٢ - أبولونيوس :

وهو الذى حقق ووسع فيه ، ولكن كتابه « يور » لم يعثر  
عليه ، وقد كان ضمن الكتب التى طلبها المأمون من قيصر الروم ،  
وهو يحتوى على ثمانى مقالات ، وقد حصل المسلمون على سبع  
مقالات منه ، والمقالة الثامنة المفقودة بها أربعة أشكال فقط ، وقد  
ترجم المقالات الأربعة الأول : هلال الحمصى ، والثلاثة الباقية



ترجمها : ثابت بن قرة ، وفيما يلي كتب أيلونيوس التي ترجمته الى اللغة العربية :

- ١ — قطع الخطوط على نسبة •
  - ٢ — قطع السطوح على نسبة •
  - ٣ — الدوائر المماسية •
  - ٤ — النسبة المحدودة — أصلح المقالة الأولى ثابت بن قرة •
- ويأتى بعد هذين الجهذين وهما : «أرشميدس وأبلونيوس» منالائوس وأطوققيوس ، اللذين رقيا بهذا الفن ، وكان منالائوس من سكان الاسكندرية ( سنة ١٠٠ م ) ، وقد أحال بطليموس في كتابه المجسطى عليه ، ومؤلفاته التي ترجمت الى اللغة العربية هي :

- ( ١ ) معرفة الكمية •
  - ( ٢ ) أصول الهندسة •
  - ( ٣ ) المثلثات •
- والأخير ترجم منه بعض أجزاءه فقط •
- وقد جاء في دائرة المعارف البريطانية أن : مؤلفات — منالائوس — قد وصلت أوربا مترجمة الى اللغة العربية ، والا فان أصولها مفقودة •

وفيما سوى هؤلاء نذكر أيضا :

١ — أوطوقيس (١) :

(سنة ٥٠٧ م) من سكن الشام ، وقد كتب شرحا لكتاىى :  
أرشميدس — الكرة والأسطوانة — ونقل فيه أقوال ودلائل  
مذاهب الحكماء الهندسيين ، وكتاب فى الخطيين ، وقد ترجم  
الكتاب الأول ثابت بمهارة فائقة •

٢ — سنبلقوسى الرومى : (٢)

وهو من المعاصرين ليحيى النحوى ، وله كتاب شرح صدر  
كتاب « أقليدس » وهو موجود فى اللغة العربية ، وهو المدخل  
الى الهندسة ، وكتاب شرح قاطيغوريوس الأرسطاليس ، المقالة  
الرابعة •

---

(١) الفهرست ٣٨٧ ، ٣٨٨

(٢) الفهرست ٣٨٩

## العلوم والفنون الأخرى

علاوة على ما سبق ذكره من العلوم والفنون ، التي صنفت باللغة اليونانية ، وترجمت الى اللغة العربية ، والتي لو أردنا احصاءها لاستدعى الأمر كتابة مطولات وعدة فهرس لا حصر لها ، ولهذا اكتفينا بالإشارة الى نماذج لها •

ولا شك في أنه كانت توجد ثروة كبيرة من كتب التاريخ والأدب باللغة اليونانية ، وأن البلاغة والأدب اليوناني قد وصل الى درجة رفيعة من الرقى ، واليونانيون هم الذين ضبطوا قواعد البلاغة ، وأدخل أرسطو المنطق في هذا العلم ، وكتب بابا بعنوان : « ريتوريقا » ترجم بعينه الى اللغة العربية ، وكتب كثير غير أرسطو في هذا الفن ، وتدل القرائن أن عددا من هذه الكتب قد ترجم الى العربية •

واذا كان كلام « هومر » وأدبه هو الذى يمثل روح الأدب اليونانى ، ويزعم أهل أوربا أنه لم يسبقه ، أو يتقدمه أى شاعر فى العالم ، فقد ترجم المنجم الشهير : « فاوفيلوس » كلامه فى عهد الخليفة المهدى الى السريانية (١) ، كما أن كثيرا من القصص والانشاء ترجمت الى العربية ، وعد ابن النديم منها كثيرا ، ونذكر منها على سبيل المثال :

( ١ ) دومن •

( ٢ ) مورديانوس •

( ٣ ) مانطوسى باح •

( ٤ ) ديون دراجيل وغير ذلك ، ولكن هناك فرق بين الأصول والترجمة لاختلاف اللهجة وتصرفات المترجمين ، وسرى ذلك الى أسماء الكتب حتى صار الاهتداء الى الأسماء اليونانية الأصلية أمرا صعبا بل غير ممكن •

ولقد ترجمت الى العربية كتب كثيرة من كتب التاريخ اليونانية ، ولذلك نجد ذكر حالات اليونان والروم فى الكتب العربية مفصلة مستقصاة بكلياتها وجزئياتها ، على عكس حالات العالم الاسلامى •

ومن ينظر فى كتب المسعودى يستطيع أن يدرك هذه الحقيقة ، لقد كتب مؤرخون قبل المسعودى وفى عهده كتباً معتبرة فى التاريخ فى اللغة العربية ، مأخوذة عن اليونانية ، حتى ينبغى أن تدخل وتعد ضمن الكتب المترجمة ، ومن ذلك ما يأتى :

( ١ ) كتاب قياصرة الروم وحياة الممالك ، الذى ألفه قيس المارونى ، وهو من الفرقة المارونية •

( ٢ ) كتاب ابن قسطنطين من الفرقة الميكية ، ويتسم بأفكاره العالية •

( ٣ ) كتاب سعيد بن البطريق الذى كان بطريق الاسكندرية ، أو كرئيس للأساقفة بها ، وقد ألفه باللغة العربية وأفكاره مدالة ومستندة ، وقد رأيت هذا الكتاب فى إحدى

المكتبات ، وقد كتب «أثنايوس» الراهب : التاريخ من آدم الى عهد قسطنطين ، كما أن مؤلفات يعقوب بن زكريا يغلب عليها الطابع التاريخي ، وأما أبو زكريا الذي كان معاصرا للمسعودي والفلسفة ، فقد كتب عن حالات وعادات الحكماء ، علاوة على حوادث ملوك اليونان والرومان (١) ، ونعود فنقول ان اللغة اليونانية قد حفلت بثروة عظيمة مفيدة ، فيما يتعلق بالفلسفة والفلاسفة ، وأن هذه الثروة قد انتقلت الى اللغة العربية ، حتى كان من أثر ذلك أن أسماء الحكماء والفلاسفة اليونانيين ، كأفلاطون ، وأرسطو ، وبقراط وغيرهم ، أصبحت على ألسنة الكبار والصغار حتى اليوم .

#### ١ — فرفيوريوس :

سبق ذكره عند الكلام على الفلسفة ، وكان في القرن الثالث الميلادي ، وقد ترجم كتابه الذي يتعرض لحالات الحكماء والفلاسفة الى اللغة العربية ، ولذلك نجد ابن أبي أصيبعة يحيل عليه في كتابه « مالا مال » وكتب جالينوس على تصنيفاته في الفهرست ، وفيه كذلك ذكر كثير من حالاته .

#### ٢ — بطليموس :

كتب بطليموس كتابا عن أرسطو ، وقد ترجم هذا الكتاب ، وتكرر القول أن ما يتعلق بالحكماء وأهل الفن اليونانيين ، قد نقل الى اللغة العربية ، ووجدت مؤلفات في غاية الدقة والأهمية ،

(١) ذكرت هذه الكتب في كتاب التنبية والإشراف ص ١٥٤، ١٥٥



وعلى غرار كتاب « نواذر الفلاسفة والحكماء » لحنين بن اسحاق، وكتاب « مختار الحكم ومحاسن الكلم » لشربين ناثك ، وكتاب ابن جلجل الأندلسي ، وجمال الدين القفطي ، وتاريخ الحكماء للشهرزوري ، وفي طبقات الأطباء لابن أبي أصيبعة، ذكر لحالات كل هؤلاء من الحكماء اليونانيين والمصريين صفحة بصفحة وعن مصنفاتهم التي هي في الأصل يونانية ، وأبدلوها في قالب عربي .

وقد عرفنا أثناء الكلام على فن الطب « ايسانوس وبوشين » فهذان المصنفان قد سجلا كل الحروب ، والمعارك اليونانية ، وتكلما عن ترتيب الجيوش وتنظيم الصفوف ، وتدريب الجنود ، وترجمت مصنفاتهما في هذا المجال الى اللغة العربية ، ولكنى لم استطع الاهتداء الى أصول هذه الترجمات ، وان كان الكتاب الذى كتب في العربية بخصوص هذا الشأن ، قد طبع في أوروبا ، وقرأته بنفسى .

ولم يكتف المسلمون بما كتبه الأدباء اليونانيون ، وانما تعدوا ذلك الى مجالات أخرى في القيافة ، والفال ، والكيمياء ، والطلاسم ، واللغويات ، وغير ذلك .

ونذكر أيضا من تلاميذ أرسطو : « قالشى أو قانس » الذى أمضى جل حياته فى الاسكندرية ، ولعله هو أول من تكلم فى الشعوذة والتيرجات ، وكتب فيها كتباً ترجمت الى العربية ، ومنها كتاب : « الجامع فى النبيرجات والخصوص » .

ومن المشهورين في هذا الفن أيضا : « بلياناس » ( القرن الأول الميلادي ) وكان من المنكرين لنبوة عيسى عليه السلام ، ويدعى أنه يستطيع أن يأتي بالمعجزات التي أتى بها المسيح عليه السلام ، ولذلك دون الأعمال الشعوذة التي كان يقوم بها ، ويعرضها على الناس كتابا •

أما الكتب التي تتعلق بالفال ، والقيافة فنذكر ما ترجم منها :

- ( ١ ) كتاب الفراسة •
- ( ٢ ) كتاب زجر الروم •
- ( ٣ ) كتاب المخیلان صنفه ميلنس •
- ( ٤ ) كتاب في القرعة صنفه فيثاغورس •
- ( ٥ ) قرعة ذي القرنين •
- ( ٦ ) القرعة المتبوعة •

ومن بين الكتب التي ترجمت في تعبير رؤيا الاسكندر ما يأتي :

- ( ١ ) أرطامية درس •
- ( ٢ ) النوم واليقظة •

وفي الكيمياء ترجمت كتب عديدة ، ولكن مع الأسف الشديد أن آلافا مؤلفة من الناس قد تشبثوا بها ، ولا يزال كثير منهم حتى الآن مبتلون بهذا ، وعلى كل حال فان الكتب التي ترجمت في العربية منها نذكرها فيما يلي :

- ( ١ ) كتاب ديقرس في الصنعة •

- ( ٢ ) كتاب الاسكندر في الحجر .
- ♦ ( ٣ ) كتاب ديقرس في جواب بدليوس
- ♦ ( ٤ ) كتاب قلموبطره
- ♦ ( ٥ ) كتاب متضاس
- ♦ ( ٦ ) كتاب دوسميوس
- ♦ ( ٧ ) كتاب كرمانوس

وقد ذكر ابن النديم هذه الكتب ، ومن الممكن البحث وراءها ،  
واستكشاف الأسماء الصحيحة لمؤلفيها ، وان كان لا داعي لتضييع  
الأوقات في ذلك .

## فارس

لاشك أن المسلمين قد انتفعوا من الثروة العلمية الفارسية ،  
وقد أسلم كثير من الفرس ، وامتلاأت دواوين وبلاطات السلاطين  
المسلمين بالمجوس ، الذين ظلوا على الديانة المجوسية ، يعملون  
في الترجمة والتأليف ، وكان أكثر سلاطين الاسلام من الأسر  
الفارسية الأصل ، ولكن مما يثير العجب : أن الثروة التي انتقلت  
من الفارسية الى العربية في المنطق والفلسفة والفلك والهندسة ،  
لا يوجد ما يشير اليها ، لدرجة أنه لا يتيسر العثور على اسم  
حكيم فارسي بين هذه الكتب الا بصعوبة بالغة ، على عكس  
حكماء وفلاسفة اليونان كأفلاطون وأرسطو وبقراط وجالينوس ،  
وليس لهذا من سبب غير القول بأن ثروة فارس العلمية كانت  
قد درست قبل عهد المسلمين ، وبالأخص المكتبة التي كانت  
موجودة ثم بادت تماما .

وننقل هنا فقرة من كلام المؤرخ : أبو حمزة الأصفهاني  
فيما يلي :

« فأما تواريخ من كان قبل الساسانية فلم أشغل به  
للآفات المعترضة فيها ، وذلك أن الاسكندر لما استولى على أرض  
بابل وقهر أهلها ، حل على ما كان اجتمع لهم من العلوم التي  
لم تجمع قط الأمة من الأمم مثلها ، فأحرق من . . قبل المواعدة

والهرا بذة والعلماء والحكماء من كان يحفظ عليهم في أثناء علومهم  
وتواريخهم حتى أتى على علمتهم (١) •

والغرض أن المسلمين عندما بدأوا في الترجمة ، كانت هناك  
بذخيرة كبيرة من العلوم في اللغة الفارسية ، في الطب والأدب  
والفن ، وكانت هناك تصنيفات كثيرة في عهد أردشير وبعده ،  
وكان المسلمون مولعين بالتاريخ ، ولهذا : فقد ترجموا كل  
ما وصلت اليه أيديهم في التاريخ ، وكانت التواريخ الفارسية  
تقسمين : تاريخ عام يشمل حالات وحوادث السلاطين ، وتاريخ  
خاص ببعض الملوك أو البلاد أو المدن ، وقد ترجمت كتب كثيرة  
إلى العربية من كلا القسمين ، ومن أهم كتب التاريخ العامة التي  
عرفنا أسماءها ما يأتي :

٤ — خدائي نامه (٢) :

وهو كتاب مفصل عن بلاد العجم من البداية إلى النهاية ،  
وقد ترجمه : عبد الله بن المقفع ، ووضع له اسما جديدا في  
العربية ، هو : تاريخ ملوك الفرس — وكان هذا الكتاب مقبولا  
ورائجا ، حتى أن بهرام بن مروان شاه الذي كان مترجما في  
الدولة العباسية ، كتب أنه جمع من نسخ هذا الكتاب أكثر من  
عشرين نسخة •

---

( ١ ) تحقق هذه العبارة من تاريخ « أبو حمزة الأصفهاني »

( ٢ ) انظر حمزة الأصفهاني ص ١٦١٨ وكتاب الفهرست ،

وكتاب التنبيه والإشراف للمسعودي طبع أوربا ص ١٩٠٤ •



٢ — آئين نامه :

تاريخ مطول للفرس ترجمه : عبد الله بن المقفع ، وكتبه  
المسعودي عنه أنه كتاب ضخيم في آلاف الصفحات ، ولا توجد  
نسخة كاملة منه الا عند رؤساء الطوائف البارسية « المجوس »

٣ — كهن نامه :

وهو جزء من — آئين نامه — ومذكور به مراتب الموظفين ،  
والمستولين عن السلطة ، وهو يشتمل على بيان ستمائة وظيفة  
ودرجاتها ومسئولياتها .

٤ — سير ملوك الفرس :

ترجمة عبد الله بن المقفع ، ولم يبق اسم الكتاب الفارسي ،  
ولكن ترجمته .

٥ — سير ملوك الفرس :

ترجمه زادويه بن شاهويه الأصفهاني :

٦ — سير ملوك الفرس :

ترجمه محمد بن بهرام بن مطيار الأصفهاني .

٧ — سكسيران :

وهو كتاب تاريخي مفصل ومطول ، وقد كتب المسعودي  
عنه في مروج الذهب ، وأوضح أن هذا الكتاب له شأن كبير عند  
الفرس ، وقد ترجمه الى العربية عبد الله بن المقفع وكان في  
اللغة « البهلوية » .

وكان ما ذكرنا من الكتب آنفا مما يتعلق بحالات وحوادث

ملوك فارس ، لم نهتد الى أسمائها الأصلية في اللغة الفارسية ،  
أما الكتب التي تتعلق بأشخاص مخصوصين أو عهد خاص  
وترجمت الى العربية فهي كما يلي :

١. — تاريخ ساساني :

وهو تاريخ مفصل لأسرة ساسان ، فضلا عن أنه اشتمل  
على قوانين السلطنة عندهم وطرق انتظامها ، فقد رأى المسعودي  
نسخة من هذا الكتاب في « اصطخر » سنة ٣٠٣ م ، وترجمه  
كذلك هشام بن قاسم الأصفهاني ، وراجعه وأصلح فيه داره  
بهرام بن مروان شاه ، الذي كان رئيسا دينيا للبارسيين في  
نيسابور .

٢ — رستم واسفند يار نامه :

وبهذا الكتاب تفصيل لكل المعارك التي خاضها رستم وقد  
ترجمه جبلة بن سالم .

٣ — بهرام نامه — أو بهرام شوس :

وترجمه كذلك جبلة بن سالم .

٤ — كارنامه :

وهو كتاب عن حالات وأفكار أنوشروان .

٥ — شهرزاد مع برويز (١) :

وهذا الكتاب سجل فيه الملك المدبر الحكيم أروشير بن  
بابك جميع أحواله وحوادثه .

---

( ١ ) انظر مروج الذهب طبع اوربا ص ١٦٢ مجلد اول .

- ٦ — كتاب التاج •
- ٧ — بهرام ونرسى •
- ٨ — كارنامه فى ذكر حالات أنوشىروان •
- ٩ — مزدك •
- ١٠ — أنوشىروان •
- ١١ — سيرة نامه : من تأليف — حداهودين فرخ زاد .

تضمنت هذه السيرة علاوة على التاريخ العام والمتراجم كثيرا من القصص والروايات والوثائق ، وقد ترجمت كلها وهى تكشف عن حوادث تاريخية ، كالوصية التى كتبها أنوشروان لابنه هرمز ، والوصية التى كتبها لأسرته ، وفيها كذلك معاهدات اردشير باهكان ، وفيها كذلك عن سابور ذى الأكتاف ، وعن كسرى وهرزبان ، وبعض الرسائل الى الجيش لاثوشروان وغير ذلك •

ومع أن المسلمين اهتموا كثيرا بذلك كله ، فان الأوربيين قد سعوا لتشويه تلك الصورة ، وقد كتب ملكم — فى كتابه تاريخ ايران الذى بذل فيه مجهودا ضخما فى تحقيقه ما يأتى :

ان جميع المؤرخين فى صدر الاسلام ، كتبوا أن أصحاب النبى — صلى الله عليه وسلم — الذين حملوا على الايرانيين ، قد خربوا الأشياء الدينية وأحرقوا المدن ومعابد النار ، وقتلوا الكهنة ورؤساء الدين ، الذين كانوا يحفظون تقديرا كبيرا من الكتب الدينية والتاريخية ، ولم يتوجه أحد زهاء أربعمائه سنة

لكتابة أو ترتيب تاريخ ايران القديم ، وكانت أول محاولة في هذا السبيل من قبل السلاطين السامانيين ، ولأن هذه الأسرة كانت من نسل — بهرام — وكان غرضهم احياء اسم والدهم وجدهم وأوضح — ملكم — أيضا أن أول كتاب كتب في تاريخ ملوك العجم ، هو كتاب — شاهناق — والاثام الذى يلصقه ملكم بالصحابة والقرن الأول ، بغض النظر عنه فالى أى درجة يصل بيانه من الصحة ؟ وأن المسلمين لم يلتفتوا الى تاريخ ايران أربعمئة عام — ذلك مبلغه من العلم — ان ملكم لا يعرف العربية ، وأنه قبل الساسانيين كان هناك كثير من المؤرخين ، الذين أمضوا حياتهم فى تدوين وترتيب تاريخ الايوان ، منهم عمر الكسروى الذى لقب بالكسروى لهذا السبب ، وكتاب خدائى فامه الذى سبق الكازم عليه تضمن تصريحاً لكسروى يقول فيه :  
اننى قرأت هذا الكتاب مرارا ، وسعيت كثيرا من أجل تصحيحه وتحقيقه ، وجميع النسخ التى وصلت الى يدي كل منها تختلف عن الأخرى وتتناقضها ، وأخيرا لقيت حسن بن على الهمذانى وكان من الماهرين فى هذا الفن فأردت أن يصحح هذا الكتاب ، وبعد هذا فكر كسروى كثيرا وحقق التاريخ والمسنين وكتب بالتفصيل •

كما أن المسعودى مع أنه عربى فقد كتب كتابا خاصا عن معارك ايران وبأس الايرانيين ، وصرح بنفسه فى كتاب التنبيه والاشراف — أنه كتب ذلك كرد على أبى عبيدة ، الذى كان كتب على معارك العرب وبسالتهم •

انه لغريب حقا ألا يدري ملكم أن الطبرى ، والمسعودى ،  
وأبا حنيفة الدينورى ، وابن واضح ، وحمزة الأصفهاني  
وغيرهم ، الذين كتبوا فى تاريخ ايران بكل جهد وتحقيق ، كانوا  
جميعهم قبل عهد الساسانيين •

### الشاهنامه :

لا تعتبر الشاهنامه بصفتها تاريخا عاما تصنيفا جديدا ،  
فقد نظم قبلها أبو على بن أحمد البلخى شاهنامه وبصفته  
شاعرا لم يكتب كتابا ، ولكنه جمع مواد تاريخية قديمة جدا  
ونادرة عن تاريخ ايران ، ولهذا صرح أن واقعات هذا الكتاب فيه  
سير الملوك لعبد الله بن المقفع ، وسير الملوك لمحمد بن الجهم ،  
وسير الملوك لهشام بن القاسم ، وسير الملوك لبهرام بن مروان  
شاه ، وسير الملوك لبهرام الأصفهاني ، وليقابل به تصنيفات  
بهرام المجوسى (١) •

ان آراء — ملكم — مبنية ولا شك على التعصب ، لأن  
المسلمين هم الذين كتبوا تواريخ ايران ، والقصص التى  
لا سند لها — مثل سيمرغ وديوسفيد ونار المضحك وهفجواه  
وغير ذلك موجودة ، وعلاوة على ذلك فان تحريرات المؤرخين  
الايرانيين غير متطابقة مع بعضها فى أكثر الأماكن ، وقد يدل هذا  
على أن المسلمين لم تقع فى أيديهم المعلومات التاريخية القديمة  
لايران ، ولكن هذا الفهم وذلك القياس ليس بصحيح ، فان

( ١ ) انظر كتاب الآثار طبعة اوربا ص ٩ •



المسلمين كان من عادتهم أن ينقلوا كل ما وصلت اليه أيديهم كما هو بدون تصرف ، حتى القصص الوهمية التي لا سند لها موجودة كما هي ، والمؤرخون المسلمون نقلوها كما هي ، وليس ذلك لأنهم كانوا ممن يعتقدون في الخرافات المضرّة والأوهام ، وإنما فعلوا ذلك بمقتضى الأمانة في النقل ، ولذلك لم يتصرفوا في شيء منها ، وقد صرح اليعقوبى في تاريخه بالنسبة لأعمار الملوك والسلاطين ونار الضحاك بقوله انها من الأمور التافهة الإيرانية .

وكتب البيرونى في — الآثار الباقية — ما يأتى :

« ولهم في التواريخ القسم الأول ، وأعمار الملوك وأفاعيلهم المشهورة عنهم ، ما يستتفر من سماعه القلوب ، وتمجده الأذان ، ولا تقبله العقول » (١) .

وكيفية الاختلاف من المؤرخين اليونانيين انه عندما توجه المسلمون للكتابة عن تاريخ ايران كان أمامهم مصدران مختلفان ، أولهما : التصنيقات الإيرانية والثانى : تحريرات المؤرخين اليونانيين ولكن المسلمين أخذوا في اعتبارهم أن صاحب البيت أدري بما فيه ، ولذلك اعتمدوا على ما كتبه الإيرانيون أنفسهم ، وقد كتب المسعودى في كتابه — التنبيه والإشراف — ما يأتى (٢) :

« ولم نذكر من ذلك الا ما دونه الفرس دون غيرهم من

---

( ١ ) انظر الآثار الباقية للبيرونى طبع أوربا ص ١٠٠ .

( ٢ ) التنبيه والإشراف ص ١١٥ .

الأمم ، كالاسرائيليين واليونانيين .. اذا كان ما يذهبون به  
خلاف ما حكته الفرس ، وكانت الفرس أحق أن يؤخذ عنها •  
واذا تركنا التاريخ فان كل الكتب الدينية ، وكل ما عثر  
عليه منها ، قد ترجم الى العربية ، وكان من أول بناء مذهب ديني  
في ايران — زردشت — وكتابه الذي يزعم انه نزل عليه من  
السماء هو — أوستا — وكان هذا الكتاب في اللغة البهلوية ،  
وقد ترجمه — زردشت — بنفسه وسماه « بازند » ثم علق عليه  
الكهنة ورؤساء المذهب ، وكتبوا عليه شروحا للشرح منها  
« يارده » وكان المجوس يعتقدون أن كل ذلك من وحى السماء ،  
وقد ابعد شرح الشرح على يد الاسكندر ولكن — أوستا وزند  
وبازند — على الرغم من حملات الاسكندر وهجومه على كل  
مكان فقد بقيت ، وجاءت في يد المسلمين — واوستا يشتمل على  
٢١ سورة وكل سورة في أربعمئة صفحة تقريبا ، ومن أسماء  
هذه السور سورة « ياددخت » وهي تشتمل على نصائح  
ومواعظ •

وقد وفر لها المسلمون جميع الأسباب ، وحافظوا عليها  
بكل عناية واحتياط ، وقد صرح المسعودي أنه حتى أول القرن  
الرابع كانت هناك نسخة كاملة موجودة ، وكان هناك أيضا من  
يحفظ هذا الكتاب غيبا حفظا جيدا في « سنبلان » وإذا كان  
القياس يقتضى بناء على القرائن المختلفة ان كل هذه الكتب  
ترجمت الى العربية ، فان الشهادات الكثيرة تشير بل تثبت ان

كتاب « اوستا » قد ترجم كذلك الى العربية ، وبقيت النسخة العربية الى مدة طويلة ، فان المؤرخ حمزة الأصفهاني الذي كان في القرن الرابع الهجري ، قد أحال في كلامه كثيرا على كتاب — اوستا — المترجم الى العربية ، وهذا يثبت أن نظره وقع عليه ، والتاريخ الكبير الذي ألفه أبو حمزة الأصفهاني صرح فيه أنه أصبح في ذكره للحوادث من « اوستا » .

ومن مدعى النبوة ومؤسسى المذاهب غير زردشت — المشهورين مرقيون وابن ديسان ومزدك وهانى ، وكان مرقيون في عهد تينس قيصر الروم الثانى عشر وقد ولد ابن ديسان بعد مرقيون بثلاثين عاما ، وكان هانى شاه يورى في عهد اردشين . وكان — مزدك — معاصرا لقباد .

ومرقيون هو القائل بأن جميع الكائنات خلقت من النور والظلمة ، وان الله تعالى لم يخلق الكائنات لأن الكائنات لا تخلو من العيب والنقص والله تعالى لا يخلق النقص ، وقد كتبه مرقيون كتابا يتعلق بالعقائد وغيرها أسماه « الانجيل » وقد ترجم هذا الكتاب بعينه الى العربية ، ويعتبر مذهب ابن ديسان قريبا من مذهب مرقيون ، بل يعد فرعا منه ، ومن بين الكتب التى ترجمت الى العربية من كتبه التى ألفها ما يأتى :

١ — كتاب النور والظلمة .

٢ — كتاب الروحانية .

٣ — المتحرك والجماد .

مانى :

ادعى النبوة وزعم أنه (١) الفاروقليط المبشر به عيسى  
وصنف انجيلا يختلف تماما عن الانجيل المعروف الموجود وهو  
يشتمل على العقائد وأصولها ومنها أن النور والظلمة قديمان  
وقال ان مبدأ العالم كونان : احدهما نور والآخر ظلمة وكل واحد  
منهما منفصل عن الآخر وفي الأحكام الفقهية كذبح الحيوان  
وايصال النقص الى الماء والنار والمنيات حرام ، ولمانى سبعة  
كتب منها واحد باللغة الفارسية ، والستة الباقية باللغة السريانية  
وهي : سفر الأسرار ، وسفر فرائض السماعين ، وشاه بوركان  
( الشابرقان ) سفر الأحياء ، وكتاب « فرقاطيا » .  
وكتاب — الشابرقان — له بجانب صفته الدينية أهمية تاريخية ،  
وقد أحال عليه البيرونى كثيرا في كتابه الآثار الباقية ، وكتب  
يقول : انه كتاب يعتمد عليه أكثر من أى كتاب آخر ألف بعد  
أردشير بالنسبة لحوادث التاريخ (٢) .

وقد ظلت كتب مانى موجودة الى مدة ، وكتب البيرونى  
في رسالة له طبعت مع كتاب — الآثار الباقية — اننى بحثت كثيرا  
عن كتب مانى وقد تيسر لى الحصول عليها بواسطة  
صديق لى وهى :

- (١) لاجل أوستاوزنده انظر كتاب التنبيه والاشراف ص ٩١ ،  
٩٣ للمسعودى طبعة أوربا جزء ثانى ص ١٢٦ ، وتاريخ حمزة  
الاصفهانى ص ٦٤ والاثار الباقية للبيرونى ص ١٠٥  
(٢) الآثار الباقية ص ١٨

- ١ — كتاب فرقماطيا •
- ٢ — سفر الجبائية •
- ٣ — كنز الأحياء •
- ٤ — انجيل الشاربقان •
- ٥ — سفر الأسرار •
- ٦ — ... اليقين •

وقد كتب مانى فيما عدا ذلك رسائل كثيرة جدا كلها ترجمت الى العربية ، وقد ذكرها ابن النديم فى الفهرست (١) ونظرا لكثرة تداول كتب مانى ، فقد انتشرت أفكاره بين المسلمين لدرجة أن منهم من ضل واتبع مانى ، وقد عرفنا سابقا ما كتبه المسعودى من أن ابن أبى العرجاء ، وحصاد عجرد ، ويحيى بن زياد ، ومطيع بن اياس ، قد كتبوا فى تأييد دعوة مانى الالحادية .

وقد كتب ابن النديم وغيره أسماء علماء كثيرين ، واتهمهم بتقليد مانى ، وأنهم من الفرقة المانوية ، ولكننى أرى أن هذا اتهام لا دليل عليه ، فالمسلمون بعضهم مقتزمت ، وبعضهم واسع الأفق حر الرأى ، وهؤلاء لا يرون بأسا ولا حرجا فى تحقيق وبحث مسائل الفرق الأخرى المذهبية ، والآخرون أى الفريق الأول يرى أن ذكر أسماء غير الاسلاميين كفر ، ولهذا اتهم الفريق الحر من أجل ذلك بالمانوية نظرا لتحقيقاتهم فى المذهب وكتابتهم عليه •

---

(١) انظر الفهرست ص ٤٨٤ مطبعة الاستقامة بمصر •



ومن آخر الذين أسسوا مذهباً دينياً في إيران — مزدك —  
وكان في عهد قباد والد انوشيروان وكان قباد من أتباعه ومذهب —  
مزدك — في أصوله يتفق مع الاشتراكية الرائدة في أوربا الآن ،  
ولكن لا نعلم هل كتب مزدك أى كتاب أم لا ؟ ولكن من المسلم  
به أن مسائله وأحكامه قد ترجمت الى العربية ، ولذلك كتب  
العلامة البلخى على ذلك كتاباً خاصاً بعنوان : « عيون المسائل  
والجوابات » وقد دونت أفكار مزدك باللغة الفارسية ،  
وترجمها عبد الله بن المقفع الى العربية •

ومن الأشياء التى رغب المسلمون فيها بعد التاريخ والدين  
والأدب — ولذلك ترجموا كل ما وصلت اليه أيديهم من الثروة  
الأدبية الفارسية ومن الكتب الشائعة التى ترجمت — ألف ليلة  
وليلة — وقصصتها معروفة ، وقد ترجمها محمد بن عبدوس  
الجيشارى •

وهناك غير ألف ليلة وليلة قصص لا حصر لها ترجمت الى  
العربية ولكن مع الأسف عندما ترجمت تبدلت أسماءها ومما ذكره  
ابن النديم الآتى :

١ — كتاب يوسفاس •

٢ — مجد خسرو •

٣ — نمرود نامه •

٤ — خرجوش وغير ذلك •

كما ترجم في فن الانشاء كتب كثيرة أهمها : كتاب « اليتيمة »

الذى شطح الملاحدة في تمجيده لدرجة مقابله بالقرآن الكريم  
والعياذ بالله مما دعا العلامة الباقلانى الى الرد على ذلك في  
اعجاز القرآن ، ومن الكتب التى هى جديرة بالذكر أيضا —  
معاهدة اردشير — وترجمته موجودة فى اللغة العربية ، وقد  
كتب ابن النديم عن الكتب التى اتفق فى زمانه على جودتها  
وهى :

- ١ — عهد اردشير •
  - ٢ — كيلة ودمنة •
  - ٣ — رسالة عمارة بن حمزة •
  - ٤ — رسالة حسن لأحمد بن يوسف الكاتب •
- وترجمت كذلك فى الأخلاق والآداب كتب كثيرة نذكر  
منها الآتى :

- ١ — نامه فرخ زاد : فى المواعظ والنصائح •
  - ٢ — نامه مهراء وحسين : وكتب هذين الكتابين الوزير  
أنوشيروان •
  - ٣ — بفروس •
  - ٤ — كتاب موبد موبدان •
  - ٥ — كتاب اردشير فى النذير •
  - ٦ — كتاب بن مرد بوء هرمز •
  - ٧ — توقيعات كسرى •
  - ٨ — الأدب الصغير •
  - ٩ — الأدب الكبير •
- ترجمهما عبد الله بن المقفع •

أما في فن الحرب وتدابير القتال ، فقد ترجمت كتب مفيدة  
تذكر منها الآتي :

- ١ — كتاب آداب الحروب ، وفيه تفصيل لتشكيل الجيش ،  
ومحاصرة القلاع ، وحراسة الحدود •
- ٢ — كتاب تعبئة المحروب وآداب الأساوره •
- ٣ — كتاب الرمي •

وفي غير هذه العلوم والفنون ترجمت كتب كثيرة مثل :

- ١ — بيطارى •
- ٢ — القيافه •
- ٣ — العيد •

وغير ذلك وقد ذكر كل هذا ابن النديم .

### الكلدانى والنبطى والسريانى (١)

يقرر جميع المؤرخين أن من أول الحضارات في العالم  
كانت في بابل ونيوى ، وأن هذه المنطقة كانت في زمن ما مركز  
الحرفة والصناعة ومهد العلم والثروة والجاه وأن علماءها هم  
أول من اكتشف قاعدة الخسوف والكسوف وأول من اكتشف

---

( ١ ) قال تيادورس المفسر في تفسيره للسفر الأول من التوراة  
أن الله تبارك وتعالى خاطب آدم باللسان النبطى وهو أفصح من  
اللسان السريانى وبه كان يتكلم أهل بابل فلما بلبل الله الألسنة  
تفرقت الأمم في الأصقاع والمواضع وبقي لسان أهل بابل على حاله  
وقيل : أن ملكا يقال له سيمورس علم آدم الكتابة السريانية على ما  
في أيدي النصارى في وقتنا هذا .

الساعة الشمسية وقد تعددت أسماء اللغات في هذه المنطقة باختلاف العهود والعصور من الآرامية الى الكلدانية ثم السريانية.

وقد اهتم المسلمون بهذه اللغات واعتنوا بما فيها على الرغم من قدامها ووجدوا عوناً كبيراً من المترجمين الذين كان أكثرهم من سكان البلاد الأصليين ولغتهم الأصلية العلمية والوطنية السريانية ولو أن هذه اللغات كانت توجد بها ثروة من العلوم والفنون إلا أن العلوم الأصلية أكثرها انمحي قبل عهد المسلمين • ولم يبق منها سوى علوم النجوم والسحر وتعبير الرؤيا والأحلام ومهما يكن من أمر فإن ما وصل الى أيدي المسلمين ترجموه الى اللغة العربية •

وكان أهل بابل قد أقاموا سبع هياكل على اسم الكواكب السبع ، وكانت هذه الهياكل تحت إشراف واهتمام كبار العلماء ، وكانوا يستخدمونها كذلك كمرصد وكان كل المزدكيين يهتمون بهيكل عطارد ، وهيكل المشتري بإشراف « تينكلوس والمريخ لطينقروس ، ومن بين العلماء أيضاً هرقل وقيطوار •

وكان تينكلوس من العلماء المشهورين هناك ، وكتب ابن النديم في شأنه أنه كان معاصراً للضحاك •

ومع الأسف أنه لم يمكن تصحيح هذه الأسماء في الكتب الانجليزية • وقد كتب نوفل أفندي في كتابه « سياحة المعارف » المستمد من المصنفات الأوربية أن من بين علماء بابل المتضلعين

في علم الفلك « هيلوس » ( سنة ٢١٣ ق م ) ومن الممكن أن يكون هو نفسه « تينكلوس » الذي كتب ابن النديم عنه انه كان من المعاصرين للضحاك ، وعلى كل فانه طبقا لتحريرات المؤرخين العرب أنه قد اهتم بمصنفات هؤلاء السبعة وترجمت ، وقد ترجم كتاب تينكلوس تحت اسم « الوجود والحدود » •

وكتاب قيطوار ( صناعة النجوم ) وقد ترجم هرمس كتابا كثيرة ذكرها ، وبين أسماءها ابن النديم ، ونظرا لأنها في السحر والشعوذة والكيمياء فقد أغفلت ذكرها •

وأكثر ما كتب عن تاريخ بابل بلغتها قد ترجم الى اللغة العربية وقد عد منها ابن النديم الآتى :

- ١ — كتاب ملك بابل الصالح •
- ٢ — كتاب نيمرود ملك بابل •
- ٣ — كتاب الملك المراكب القصبه •
- ٤ — الشيخ والفتى •
- ٥ — اردشير ملك بابل واريوبه وزيره •
- ٦ — لاهج بن ابان •
- ٧ — الحكيم الناسك •

وقد عرفنا سابقا أن كتب هاني سبعة ، ستة منها في اللغة السريانية وكلها ترجمت الى العربية .

ومن أكبر المترجمين في اللغة الكلدانية : أحمد بن علي ابن المختار بن عبد الكريم بن حريشا بن يدينا بن برطانيا



ابن علاطيا المشهور بابن وحشية وأصله كلدانى ، ومن بين  
مجموعة التصنيفات البابلية التى رتبها كتاب يتعلق بعلم الفلاحة،  
وهو كتاب فى الحقيقة مفيد للغاية ، وهو موجود الآن بمصر  
بالمكتبة الخديوية •

وقد ترجمت من الكلدانية الى العربية ، ذخيرة كبيرة من  
علوم الطب والدين والسحر والنجوم ، ذكر منها ابن النديم  
ما يأتى :

- ١ — كتاب طرد الشياطين •
- ٢ — السحر الكبير •
- ٣ — السحر الصغير •
- ٤ — الدوار على مذهب النبط •
- ٥ — مذاهب الكلدانيين فى الأصنام •
- ٦ — الاشارة فى السحر •
- ٧ — أسرار الكواكب •
- ٨ — حياطونى الكلدانى فى النوع الثانى من الطلسمات •
- ٩ — الحياة والموت فى علاج الأمراض • وهذا الكتاب  
لراهما بن سموطان الكلدانى •
- ١٠ — الأصنام •
- ١١ — القرايين •
- ١٢ — الطبيعة له •
- ١٣ — الأسماء •

## المُبرئ (١)

اللغة العبرية شقيقة الكلدانية ، اذ لم تكن هناك ثروة فلسفية في العلوم في هذه اللغة ، ولكن الزبور والانجيل لُغتهما الأصلية هي العبرية ، كما أن كثيرا من صحف الأنبياء بهذه اللغة ، ولذلك فقد اعتنى بها • ولعل أول من ترجم منها أحمد بن عبد الله بن اسلام الذي كان من الموطفين في سلاط هارون الرشيد ، وقد ترجم العهد القديم والجديد ، وألزم نفسه أن يترجم كل لفظ بما يقابله تماما ، وقد كتبت في المقدمة يقول : اننى ترجمت كتب الأنبياء والانجيل والتوراة ، من العبرية واليونانية والسريانية ترجمة دقيقة ، لأحظت فيها التقيد تماما بالأصل ، حتى لا يظهر أى فرق من أى جهة ، وأما الترجمة الأخرى للتوراة ، فهي لحنين بن اسحاق عن نسخة يونانية ، وهى التى اشترك فيها في عهد بطليموس اسكندر اثنان وسبعون من كبار القسس ، وكانت هذه النسخة تغتبر من أصح النسخ • والعهد القديم والعهد الجديد يشتملان على ٢٤ كتابا ، ترجم الى العربية كذلك ، وكان أكثر المترجمين من اليهود ، وفيما يلي أسماء العلماء الذين ذكرهم المسعودي في كتابه « التنبيه والاشراف » •

---

(١) الفهرست ص ٢٢ قال ابن النديم : قرأت في بعض الكتب القديمة أن أول من كتب بالعبرانية عابر بن صالح وضع ذلك بين قومه فكتبوا به وذكر تياروس أن العبراني مشتق من السرياني وانما لقبه بذلك حيث عبر ابراهيم الفرات يريد الشام •

١ — أبْنُو كَثِير يَحْيَى بْنُ زَكْرِيَا الْكَاتِبُ الطَّبْرَانِيُّ الْمَنْقُوشِيُّ  
سنة ٣٢٦ هـ .

٢ — سَعِيدُ بْنُ يَعْقُوبَ الْفَيُومِيُّ ، وَكَانَ مِنَ الْعُلَمَاءِ الْأَجْلَاءِ ،  
وَكَانَ يَتَرَدَّدُ كَثِيرًا عَلَى بِلَاطِ الْوُزَرَاءِ ، وَمَجَالِسِ الْقَضَاةِ  
فِي بَغْدَادَ ، وَكَانَ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ يَسْلَمُونَ بِرَأْيِهِ دَائِمًا فِي  
الْمُبَاحَثَاتِ . تَوَفَّى سَنَةَ ٣٣١ هـ .

٣ — دَاوُدُ الْقُومِيُّ وَكَانَ يَقِيمُ فِي بَيْتِ الْمَقْدَسِ وَتَوَفَّى سَنَةَ ٣٣٤ هـ  
٤ — إِبْرَاهِيمُ الْبَغْدَادِيُّ مِنَ الْقَرْنِ الرَّابِعِ .

### الْقِبْطِيّ

يُقْصَدُ بِاللُّغَةِ الْقِبْطِيَّةِ لُغَةُ مِصْرَ الْقَدِيمَةِ وَبَعْدَ أَنْ أُصْبِحَتْ  
اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ فِي مِصْرَ هِيَ اللُّغَةُ الْأُمُّ فَإِنَّ اللُّغَةَ الْقِبْطِيَّةَ لَزَالَتْ  
مَوْجُودَةً ، وَتُكْتَبُ بِهَا الْكُتُبُ الدِّينِيَّةُ لِلْقِبْطِ ، الْبَيْتُ إِنَّ الْخُطُوطَ  
تَغَيَّرَتْ كَثِيرًا ، فَفِي الْبِدَايَةِ كَانَ الْخَطُّ الْمَهْرُوغْلِيْفِيُّ الْمَنْقُوشُ عَلَى  
الْأَهْرَامَاتِ وَغَيْرِهَا مِنَ الْآثَارِ ، وَلَيْسَ لِهَذِهِ اللُّغَةِ حُرُوفٌ هَجَاءٌ  
بَلْ كَانَتْ عِبَارَةً عَنْ نَقُوشٍ وَصُورٍ تَدُلُّ بِالذَّاتِ أَوْ بِالْإِشَارَةِ إِلَى  
الْمَعْنَى الْمَطْلُوبِ وَفِي سَنَةِ ٦٦٠ ق. مِ ابْتَدَعَتْ الْحُرُوفُ الْأَبْجَدِيَّةُ ،  
وَجَاءَتْ الْمَسِيحِيَّةُ وَاسْتَعْمَلَ الْخَطُّ الْيُونَانِيُّ وَبَدَأَتْ كِتَابَةُ  
الْمُصَنَّفَاتِ بِهِ .

وَقَدْ دُرِسَتْ كُلُّ الْمَصْنَفَاتِ الْقَدِيمَةِ قَبْلَ الْإِسْلَامِ وَفِي عَهْدِ .  
كَانَتْ هُنَاكَ ثَرَوَةٌ كَبِيرَةٌ مِنَ الْمَصْنَفَاتِ جَمِيعُهَا فِي اللُّغَةِ الْيُونَانِيَّةِ ،  
فَقَدْ كَانَتْ مَدْرَسَةُ الْفَلَسَفَةِ بِالْأَسْكَندَرِيَّةِ قَبْلَ الْمَسِيحِ ٢٢٨ سَنَةً

كانت تعتبر كفرع من مدرسة اليونان ، ومن جهة أخرى كان  
جل علمائها من كبار حكماء الاسكندرية ، كأشرخسى ،  
وايلونيوس ، وفريريوس وغيرهم ، ممن ذكرنا سابقا ، وهم في  
الأصل يونانيون •

وفي هذا العهد ترجمت كتب كثيرة الى العربية ، وقد سبق  
ذكر ذلك في مكانه ، ونحن الآن بصدد الكلام عن اللغة القبطية ،  
واذا كنا لا نستطيع أن نفصل ما هي الكتب التي ترجمت من هذه  
اللغة ، فمما لا شبهة ولا شك فيه أنه قد بذلت جهود كثيرة  
ومشكورة ، بالنسبة لهذه اللغة وترجمة ما فيها من كل فن ولون  
من ألوان العلوم والمعارف مما يبعث على العجب •

وقد روى المسعودي بكل وثوق ان ذا النون المصري كان  
له ولم زائد باستكشاف الكتابات القديمة على الآثار ، وأنه سعى  
كثيرا لحل رموز اللغة الهروغليفية وقراءتها ، ونقل فيما يأتي  
نفس عبارة المسعودي التي نقلها المقرئ (١) •

« وأخبرني غير واحد من صعيد مصر عن أبي الفيض ذي  
النون بن ابراهيم المصري الأصمعي الزاهد ، وكان حكيما وكانت  
له طريقة يأتيها ومحللة يقصدها ، وكان ممن يولعون بالآثار  
وامتحن كثيرا مما صور فيها ورسم من الكتاب والصور قال رأيت  
في بعض البرابي كتابا ما تدبرته . . . . ورأيت في بعضها كتابا  
تدبرته ، فاذا فيه يقدر القدر والقضاء يضحك » •

---

( ١ ) انظر المقرئ ج ١ ص ٣٩ •

وكتب أبو زيد البلخي أنه ترجمت عبارة في العربية من التحريرات التي على الأهرام وكان معناها (١) كذا وكذا الخ وقد كتب المقریزی في الجزء الأول من كتابه ص ١١٦ هذه الواقعة بالتفصيل ، ويظهر منها أن قراء الخط القبطي القديم كانوا موجودين في صدر الاسلام ، وإذا صحت هذه الروايات فالفخر للمسلمين لحل رموز هذه اللغة بدلا من أوربا ، وإذا كانت هناك بالنسبة للخط الهيروغليفي شبهة فمما لا شك فيه أن المصنفات في اللغة القبطية فيما بعد قد ترجمت الى اللغة العربية •

فالضرائب في عهد فرعون ومصارفها وتعدادها وتفصيلها التي كتب عنها المؤرخون ، انما هي في الحقيقة ترجمة كتاب في اللغة القبطية ، وقد تكلم المسعودي عن ترجمة هذا الكتاب (٢) •

### السنسكريتية

بدأت الترجمة من اللغة السنسكريتية في أول عهد الخليفة المنصور ، وكان قد وصل الى بلاطه كاهن هندوكي ، وأهداه كتاب « سد هانتا » قانون الدين الهندوكي ، وقام بترجمته الى اللغة العربية محمد بن ابراهيم الفزارى ، وأوفد الى بلاد الهند رجلا ليبحث عن النباتات والعقاقير الطبية ، وليكتب عن عقائد أهل الهند ومذاهبهم ، وقد ذكر ابن النديم أنه رأى نسخة من هذا

(١) المقریزی جلد أول ص ١١٥

(٢) المقریزی ص ٧٥



التقرير بقلم يعقوب الكندي وعليها تاريخ التحرير سنة  
٢٤٩ هـ (١) •

وكتب ابن النديم كذلك أن البرامكة طلبوا استقدام كثير  
من علماء الهند والكهنة البراهمة والهندوك ، ولكن مع الأسف لا  
نجد طريقا للاهتمام الى اسمائهم الصحيحة ، وكتب الجاحظ في  
كتابه « البيان والتبيين » أنه في تصريح لعمر المعاصر ليحيى بن  
خالد الذي طلب استقدام الحكماء الهندود مثل « منك وسندوبا »  
وغيرهما أنه سأل بهله الهندي • • ما البلاغة الخ • • وهذه  
العبارة تفيد أن كثيرا من الأطباء والكهنة الهندوس قد وفدوا على  
بغداد ، ولكن مع الأسف لا تجد في ذلك تفصيلا يذكر •

وقد مرض هارون الرشيد وعجز كل الأطباء في بلاطه  
وعاصمة ملكه عن مداواته وتخفيف علقته ، وفي هذا الوقت كان  
هناك حكيم كاهن هندوكى طوقت شهرته الافاق ، فأشار أبو عمرو  
العجمي على هارون الرشيد باستدعائه فاستدعاه وكتب له الله  
تعالى الشفاء على يديه ، وكان اسم هذا الطبيب « منك » وكان  
فوق تفوقه في الطب عالما كبيرا في العلوم العقلية وقد استقر هذا  
الطبيب في بغداد وتعلم الفارسية وترجم الكتب السنسكريتية •  
كما كان في بلاط الرشيد كاهن هندوكى يدعى « سالى »  
وهو بنفسه الذى أطلق عليه في الاصطلاح العربى « صالح »  
وقد مر الكلام عنه •

ومن العلماء الهندوس والأفاضل الذين ترجموا كثيرا من الكتب السنسكريتية وأطلق عليه « ابن دهن » فوالده كان « دهن » وقد كان رئيسا للمستشفى الكبير ، التي اقامها البرامكة في بغداد (١) ومما يدل على مدى اهتمام المسلمين باللغة السنسكريتية وتعلمها ، أنه في خلال مدة وجدت طائفة على معرفة بهذه اللغة ومن الضروري أيضا أن يكون العلماء الذين أوفدهم الرشيد الى الهند للمناظرة من أرباب السنسكريتية ، وعندما جاء المسعودي الى — كهنبيات — استطاع أن يقف عن قرب على حالات الهند فهو يكتب أن الراجا هناك كان شغوفا بالمناظرة ولهم ميل شديد للمناقشة وكل من يأتي الى هذه المدينة من المسلمين وغيرهم من أرباب المذاهب الأخرى فانه يناظرهم ويناقشهم (٢) ، وظاهر أن المناظرة تكون باللغة الأم له وأنه لا يمكن أن تدور مثل هذه المناظرات بدون الوقوف على السنسكريتية والمصنفات فيها .

ونذكر من بين هذه الطائفة : العالم الماهر — أبو الريحان البيروني ، الذي وصلت معرفته بهذه اللغة الى درجة أهلها ، حتى أنه ترجم بعض الكتب العربية بالسنسسكريتية ، والكتاب الذي كتبه عن العلوم والفنون السنسكريتية والذي صححه وطبعه العالم الألماني زخاؤ — لا زال أمامنا ، وهو في الحقيقة خلاصة جيدة للعلوم والفنون السنسكريتية ، وقد رتب هذا

(١) المسعودي طبع أوربا المجلد الأول ص ٢٥٣

(٢) المسعودي ص ٢٥٤

المصنف معلومات عظيمة مبنية على أدلة معتمدة من المؤلفات السنسكريتية القديمة •

ولبخل الهندوك بكتبهم قليلا ما يؤدونها الى أحد أو يعيرونها إياه ، فقد قرأ البيروني معظم هذه الكتب ووعى منها الكثير •

وسنذكر فيما يلي نماذج لبعض العناوين التي عنون بها البيروني أبواب كتابه التي بلغت ثمانين بابا ، وأفرد لكل بحثا خاصا مما يعطى القارئ فكرة عن مدى شأن الكتاب وجامعيته وسعته ، وهذه هي بعض العناوين •

( ١ ) نسبة اعتقاد الهندوس في الله .

( ٢ ) مسأله التناسخ •

( ٣ ) الفيدا ويران وكتب أخرى في الأديان •

( ٤ ) تصنيفات في النحو والعروض •

( ٥ ) مؤلفات تتعلق بعلوم أخرى •

( ٦ ) العقائد الموجودة ونسبة اعتقاد . . . . •

وعقد لأبحاث الفلك والنجوم عدة أبواب وتحدث فيها بالتفصيل •

( ٧ ) الحرام والحلال •

( ٨ ) قانون الوراثة •

وترجم العلامة البيروني كتباً متعددة الى العربية ربما يكون قد أخذها من السنسكريتية وهذه الكتب هي :

- ( ١ ) ساميكا •
  - ( ٢ ) بانجلى •
  - ( ٣ ) بلسن سدهايتا •
  - ( ٤ ) براهم سدهايتا •
  - ( ٥ ) لاجو •
  - ( ٦ ) بره ليتاميتا •
  - ( ٧ ) مصنفه براهم •
- وكتب على « سدهانتا » كتابا بعنوان « جوامع الموجود  
لخواطر الهند » ويقع فى خمسائة صفحة •
- ( ٨ ) « كهند كهندكا » وقد ترجمه الى العربية وأطلق عليه  
« اركند » •
- ( ٩ ) رسالة فى الكسوف •
- ( ١٠ ) رسالة فى الحساب وذكر فيها أن السند والهند هم  
الذين استعملوا الصفر وقعدوا قواعده •
- ( ١١ ) رسالة ذكر فيها ان تدرج الأعداد فى العربية أصح  
من الطريقة الهندية وتقع فى ١٥ صفحة •
- ( ١٢ ) كتاب « لاسيكا » مقالة على « الأربعة المتناسبة »  
فى ١٥ صفحة •
- ( ١٣ ) رسالة تتعلق بترتيب الأعداد •
- ( ١٤ ) ترجمة فى ٤٠ أربعين صفحة لطريقة الحساب فى  
« برهما سدهانتا » •

- ( ١٥ ) رسالة في ١٠٠ مائة صفحة في التاريخ الهندي .
- ( ١٦ ) رسالة تتعلق بمنازل القمر .
- ( ١٧ ) رسالة في أجوبة عن الفلك للعلماء الهندوس في ١٢٠٠ صفحة .
- ( ١٨ ) رسالة في الأجوبة التي وصلت من كشمير .
- ( ١٩ ) الطريقة الهندية لعد طول العمر .
- ( ٢٠ ) « نيلوفر » قصة .
- ( ٢١ ) مقالة عن ظهور « فاسوديو » مرة أخرى .
- ( ٢٢ ) كتاب يشتمل على ترجمة كل المحسوسات والمدركات وغير ذلك من الكتب التي يمكن الرجوع اليها في كتاب « الآثار الباقية » والفهرست الذي كتبه في آخره البيروني .
- ومن القصصنيقات التي راجت تلك التي أمره بكتابتها « أكبر شاه » ومن المشهور أن أكبر كان يميل الى الهندوس وقد جمع في بلاطه كبار الكهنة الهندوك عدهم أبو الفضل في « آئين أكبرى » .
- وقد اهتم الامبراطور أكبر بترجمة كثير من الكتب الهندية وكان عبد القادر بدايوني وشيخ سلطان وديوى برهن من المترجمين لهذه الكتب ، كما اشترك بنيسرى ونقيب في ترجمة كتاب « مها بهارت » الى الفارسية ، وأطلق على الترجمة « رزم نامه » ، وقد اشتمل على ذكر جميع المعارك .
- وترجم — « اتحصرون ديد » الجزء الرابع من « البفيدا »



إلجاج إبراهيم السرهندي ، وتوجد في مكتبة كليبتتا نسخة خطية منه ، وكتاب «تاجك» في علم النجوم فقد ترجمه الى الفارسية مكمل خان الكجراتي ، وكتاب « لبلوقي » في علم الحساب فقد ترجمه فيفي .

وكتاب عن حالات « كنهياجي » فقد ترجمه مولوي شيري ، كما أمر أكبر بترجمة كثير من الكتب الفارسية والعربية الى السنسكريتية ، وبذلك أضاف الى المكتبة الهندية كثيرا من ألوان المعارف والعلوم ، فترجم فتح الله الشيرازي كتاب « زيغ مراني » الى السنسكريتية ، ولو أردنا أن نستقصى المؤلفات والمصنفات السنسكريتية التي ترجمت الى العربية أو الفارسية لطال بنا المقال ، ونقول في هذه المناسبة انه مع شدة التحفظ والانتباه ، والدقة فانه نتيجة لاختلاف اللغات وقع تحريف وتصحيف في الأسماء .

ومن بين العلماء الماهرين الذين كتب عنهم ابن النديم وعد بعض كتبه « كنكا » وله مؤلفات في الطب والحكمة نذكر منها الآتي : —

- ( ١ ) أسرار المواليد .
- ( ٢ ) المقرانات الكبير .
- ( ٣ ) المقرانات الصغير .
- ( ٤ ) كتاب في التوائم .
- ( ٥ ) في أجداث العالم والدور في القرآن .

والكتب التي ذكرها ابن أبي أصيبعة لكنكا لاشك أنها موجودة في اللغة العربية ، ولكنني لم استطع الاهتداء الى نفس « كنكا » وكيفية تلفظ اسمه الأصلي في السنسكريتية •

وكتب العلامة المذكور أسماء آخر العلماء وحكماء الهند مثل « باكحصر » وراجة سبك وداهر نجل وجيراندي ، وذكر أن كتبهم ترجمت الى العربية ، ولكننا لم نستطع معرفة اسمائها الصحيحة •

ومن بين التصنيفات الطبية استطعت أن أقف على اسمين صحيحين فقط ، وأن أتلظ بهما صحيحا وهما كتاب « شركا » وكان شركا هذا طبيا مشهورا قبل خمسة آلاف سنة وكان من النساك الهندوك وقد ترجم هذا الكتاب الى الفارسية •

والكتاب الآخر « ششرت » وهو يحتوى على عشرة أبواب وقد ترجم بأمر من يحيى بن خالد •

ونظرا لاننى يئست من الوصول الى صحة الأسماء ، فاننى اذكر فيما يأتى صورة اجمالية على نحو تمزيجات المؤرخين العرب والتي يظهر منها ما هى المصنفات السنسكريتية التي ترجمت الى العربية ، ولن أدخل فيها ما ترجمه البيروني ، لانه سبق ذكره واليك هذا البيان •

اسم الكتاب	الحالة
( ١ ) بدان	فيه بيان لأربعمئة مرض
( ٢ ) شذهشان	ترجمة ابن دهن

( ٣ ) ما اختلف فيه الهند والروم المسائل التي اختلف فيها علماء البلدين •

( ٤ ) تفسير أسماء العقاقير أسماء الأدوية وقد ترجمه « منكة »

( ٥ ) راتى فى أنواع الثعابين وبيان السام منها

( ٦ ) استا فكر ترجمة ابن دهن

( ٧ ) علاج النساء الحاملات •

( ٨ ) توتشيل فيه بيان ووصف لمائة مرض

( ٩ ) رونسى فى علاج النساء

( ١٠ ) التوهم فى الامراض •

( ١١ ) السموم من مؤلفات شاناق وفيه بيان للسموم

مترجم أولا الى الفارسية ثم ترجمه منكه •

( ١٢ ) البيطره فى علاج الحيوان

( ١٣ ) النجوم تأليف شاناق الهندى

( ١٤ ) الموالييد تأليف جودر

( ١٥ ) قوفى فى المنطق

( ١٦ ) السندباد قصة مأخوذة عن السنسكريتية

( ١٧ ) بوداسب بلوهر •

وقد ذكر ابن النديم علاوة على هذه الكتب كتباً أخرى •

ونقول فى النهاية : وفى جملة الأمر ، أن الاتهامات الخاطئة

للمؤسفة التى حاول الأوربيون أن يلصقوها بالتاريخ الاسلامى

للاستاءة التي المسلمين في الماضى ، ولا زالت نجازية الى اليوم شىء واحد وصورة لا تتغير •

واذا كانت أوربا قد استنقت مغارقها من المسلمين زمننا ، واذا كان تاريخ العلم الحديث يبدأ من الحروب الصليبية فنقول : ان في ذلك الوقت كانت لا تعرف عن المسلمين الا أنهم همج ، لا يعرفون غير التسطو والاغارة والحرب ، وشططوا في دعواهم حتى زعموا أنهم أعداء الصليب المقدس ، وقبله المنيحين ( بيت المقدس ) •

وكان ذلك الوقت هو عصر خروج أوربا من عهد الظلام ، كما صرح بذلك أكثر المؤرخين من أن ذلك الوقت كان بداية الرقى العلمى والحضارى فى أوربا ، وفى ذلك العصر بدأت أوربا كذلك تشيع روايات عجيبة وغريبة تتعلق بالمسلمين وبمقتضى الظروف والحوادث كان ذلك يبدو مناسباً لهم •

وهذه الروايات المخاطئة والمزاعم الباطلة ، التي كانت تستهدف تلطيخ التاريخ الأتلامى ، وتعرض لحياة المسلمين الاجتماعية والحضارية والوطنية شيئاً فشيئاً ، ذاعت وشاعت واشتهرت كثيراً ، حتى صارت مضرب المثل فى كل لغة وعلى كل لسان ، ولما بدأ دور التأليف والتصنيف دخلت هذه الحكايات فى القصص ، بل وفى كتب الفلسفة بكثرة بالغة •

وقد كتب أحد مؤسسى فلسفة أوربا المعاصرين مجموعة من المقالات « هو مستر بيكون » ومن المقالات مقال فى غاية الجزأة كتب فيه ما يأتى :

« وَقَفَّ مُحَمَّدٌ — صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ — ذات يوم يدعو الناس الى الاسلام ، ويدلّل لهم على نبوته ، وصدق رسالته ، فقال لأحد الحاضرين : اذهب عند هذا الجبل ، وقل له ان محمدا يطلبك أن تتحرك وتجيء اليه ، فذهب وبلغ مقالته ، ولكن الجبل بالطبع لم يتحرك من مكانه ، وبدلاً من أن يستحي محمد غاد يقول : في جرأة تامة ، واطمئنان بالغ ، غير مبالي بشيء ، لا بأس فاذا كان الجبل لا يأتي عند محمد ، فان محمدا بنفسه يذهب اليه »

ولم يكن « بيكون » هذا مؤرخا ، كما انه لم يكن بهذا الحط من قدر محمد — صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ — وانما قتاله في نسيان ثنائه على الجرأة ، فقدم هذا المثال نظرا لأن جو أوروبّا في هذا الوقت كان مشحونا بهذا النوع من الروايات الخرافية ، فلهذا جرت على ألسنة العامة والخاصة ظنا منهم أنها صحيحة ، ومنذ مائة وخمسين سنة تقريبا ، اتجهت أوربا الى البحوث والتحقيقات الجادة ولكن لا زالت هذه الروايات الخاطئة تزاد يوما بعد يوم حتى أن المؤرخين صاروا يستلمون بهذه الروايات وهو أمر بالنسبة لأوربا باغث على الأسف .

وقد كتب مستر « كارلائل » « محاضرات في البطولة » ان الروايات الكاذبة والأحاديث الخاطئة التي روجها رجال الدين عن هذا الانسان يعنى « محمدا » — صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ — لما تجلّ رؤسنا بالعار والسواد .

ولكون « كارلائل » قد جعل هذه المحاضرة بالحديث عن  
« محمد » — صلى الله عليه وسلم — فلهذا خصص الرسول  
باللقب . . . . . ؟

والا فان أوربا تشيع أخطاء وأكاذيب وأضاليل تتعلق عموما  
بـالاسلام وتاريخ الاسلام .

واذا كانت البحوث والتحقيقات الجديدة قد خففت من  
الغلط وقللت من الأخطاء ، ولكنها لم تستطع أن ترحزها عن  
عقول العامة لانها كانت قد انتشرت بين كل فئات المجتمع  
الأوربي ، وأثرها فقط منحصر في أولئك الذين يميلون الى البحث  
والتحقيق ، الذين لا يقدرّون على الضغط وقليل ما هم ، وفضلا  
عن ذلك فهناك سبب خاص ، وهو أن دائرة الباحثين والمحققين  
في كل مجتمع ضيقة ، ولذلك تظل الأمور التي حققوها محصورة  
في نطاق محدود ، بعيدة عن الجمهور وعن المصنفات العامة .

ولقد اعترف المحققون الأوروبيون بخطأ هذه الروايات التي  
تولدت عندهم وشاعت بينهم فيما يتعلق بالتاريخ الاسلامي ،  
ولكنهم اكتفوا فقط بإنكار وقوع هذه الحوادث واقتصروا على  
رفضها مثل : كارلائل وجدفري وهيجنز ورينان وغيرهم ، بينما  
لا زالت هذه الأغاليط في المصنفات العامة ، والحكايات الجارية  
غير قليلة .



## حريق مكتبة الاسكندرية

ومن بين الأكاذيب التي روجوها واقعة حريق مكتبة الاسكندرية ، وصوت ولولة أوربا كلها وتباكيها عمت أصداءه الدنيا ، وانه لما يدعو الى مزيد من العجب ، انه لا تكاد تخلو قصة أو حكاية أو مثل أو محاوراة من ذكر لهذه الواقعة ، حتى علوم الفلسفة والأدب والمنطق لم تسلم من ذلك ، وعلى سبيل المثال جاء في امتحان ( احدى الكليات ) بجامعة كلكتا سؤال في علم المنطق سنة ١٨٨٢ م على النحو الآتى :

بعد ان ذكر المسألة وجه سؤاله على النحو الآتى :

حل المغالطة الآتية •• يعنى اذا كانت موافقة للقرآن فلم تكن هناك ضرورة وان كانت مخالفة فينبغى ابادتها •

ونعود فنقول :

لماذا كل هذا الاهتمام والبكاء على مكتبة الاسكندرية ، خاصة وأنه من المعروف أن هذه المكتبة لا شأن لها بالمسيحيين ، فان الذين أقاموها وعمروها هم ملوك مصر الوثنيون عبدة الأصنام قبل المسيح ، ولعله يقال في جواب ذلك ان هذا يرجع الى طبيعة الأوربيين وميلهم الى اظهار التعاطف والمواساة بالنسبة لأمر مثل هذا • ولكن هذا تعليل مردود فهناك وفي بلادهم نفسها أبيت مكتبات ضخمة كثيرة ، ولكنهم ما تحركوا ،

ولا تباكوا ، ولا ولولوا ، مثلما فعلوا بالنسبة لمكتبة الاسكندرية من افتعال هذه الضجة الصاخبة •

لقد أباد الاسكندر مكتبة ايران الضخمة فمن ذا الذى شهر به ؟

وفى أسبابنا يدل الأسبابان المسيحيون جميع الآثار الاسلامية العمرانية منها والعلمية وأفسدوا مئات الآلاف من الكتب ، فمن الذى أقام منهم مئمتا على ذلك ؟ لماذا اذن يتناسون كل ذلك ويتركونه جانبا ، ويتباكون على مكتبة الاسكندرية ويظهرون عطفهم ومواساتهم من أجلها ، بينما الحقيقة كما سأبين فى الصفحات القادمة ، ان المسيحيين أنفسهم هم الذين أثلفوا مكتبة الاسكندرية وخربوها ، وأن كبار القسس والرهبان قد ساهموا فى هذا العمل ، الذى كان فى وقته مدعاة للفخر لهم •

فعندما بزغ فجر الحضارة الحديثة ، وتقدمت أوروبا ثقافيا ، أحسست أن ذلك عار يلطخ ذيولها ، ويدمغ الفاعلين الحقيقيين ، فلم تجد هناك من تدبير فى نظرها أفضل من الصاق هذه التهمة لغيرهم وبالمسلمين بالذات •

الحقيقة أنه عندما فتح المسلمون مصر والاسكندرية ، لم يكن هناك أثر لهذه المكتبة ، وألصق المتعصبون المسيحيون هذه التهمة بالمسلمين ، ولما لم يكن هناك رقى علمى ، لم يحاول أحد التفكير والتحقيق ، فقد انتشرت هذه الاكذوبة بسرعة فى

أوربا انتشار النار في الهشيم ، وأقامت عليها مأتما كأنها مكتبتهم الخاصة ، حتى علقت هذه الفرية في أذهان الجمهور للآن — ومن أكبر الفوائد التي حققتها في ذلك صرف النظر عن توجيه الاتهام الى المسيحيين ، ارتكازا على أنه لا يمكن لأي جماعة أن يتلفوا تراثهم بأيديهم ، وخاصة التراث الديني .

والآن نقول : ان هذه الاكذوبة التي اهتزت لها أوربا عليكم أن تحققوها ، وما هو أصلها ؟ وهنا سؤال يطرح نفسه لماذا استثمرت هذه الفرية مدة كبيرة تملأ أجواء أوربا ؟ وتتوخذ كأنها قضية مسلمة ، ان هذا السؤال وان كان يبدو في الظاهر صعبا لكن الاجابة عليه سهلة للغاية ، لأن شيوع مثل ذلك في عصور الظلام في أوربا ليس مما يدعو الى العجب كغيرها من الروايات والأباطيل ، وكما قلنا سابقا : انه عندما بدأت الحضارة والثقافة تزيل عن أوربا حجب الظلام ، وبدأت البحوث التحقيقية تظهر في الأفق أنكر كبار المصنفين صحة هذه الروايات ، ولكن ما يثير العجب أن هناك طائفة تذهب الى صحتها مع ثبوت بطلانها قطعا .

ويرجع هذا الى سببين : أولهما : أن ازالة مخلفات الجاهلية لا يمكن أن يقضى عليها تماما في فترة قصيرة من بداية المدنية والرقى .

ثانيهما : وهو الأهم : أن الطريقة التي يسلكها الأوروبيون في بحوثهم في الحوادث التاريخية ، أنهم لا يقطعون فيها برأى ، فانهم يتركون أصل الرواية ويفرعون أبحاثهم على القياس

والمسائل الجانبية ، وشيئا فشيئا تتكون سلسلة كبيرة طويلة ، ويظل أصل البحث على ما هو عليه ، وكان موقفهم بالنسبة لمكتبة الاسكندرية على هذا النحو ، وسيأتى تفصيل ذلك فى الصفحات القادمة .

لقد ظلت هذه المسألة محل بحث فى أوروبا لمدة كبيرة ، وإذا كان العلماء قد كتبوا عنها مقالات متعددة تضمنت كثيرا مما ورد فى كتب التاريخ العامة متعلقا بالمسلمين ، وبعد أن يأتوا بالنص أو الرواية يبدون رأيهم بالموافقة أو المخالفة ، وقد تسنى لنا الاطلاع على ما حرروه فى هذا الشأن ، ومن المناسب هنا ذكره لأننا سنحيل عليه فى كثير من المواضع فى مقالنا هذا .

ومن أول من نذكرهم : « مستر جبن سنة ١٧٩٤ » ، الذى أنكر حدوث هذه الواقعة فى كتابه « تاريخ حكومة الرومان » عند كلامه على فتح الاسكندرية ، ولو أنه كتب موجزا عن ذلك ، إلا أنه كتب بالتحقيق وكتب البروفسير « وايت » مقالا خاصا عن وقوعها وثبوتها فى كتابه : المختصر فى آثار مصر .

وشنطن ارينج فى كتابه نجاح محمد طبعة ثانية ص ٢٥٤

د . حميد الله أستاذ اللغة العربية بجامعة فرنسا ١٨٠

أرثر جين : قصة الحرية الوطنية طبعة سنة ١٨٨٩ م .

تاريخ المناظرة بين العلم والدين طبعة سنة ١٨٨٧

ص ١٠٣ ، ١٠٧

وقد نشرت جريدة « اسبكتير » الشهيرة فى لندن مباحث

متعددة في ذلك ، بعضها موافق وبعضها مخالف « انظر الجريدة المذكورة ٢ يونية ١٨٨٨ » ، وكذلك دائرة المعارف البريطانية ذكر فتح الاسكندرية وكتب « مسيو سيديوني » العالم الفرنسى المشهور في كتابه الجامع المفيد في تاريخ الاسلام عن ذلك ، وفيه اعتراضات تاريخية عليه ، وكتب البروفسير الفرنسى المشهور ديساسى ، الذى يجيد العربية بحثا مفصلا عن هذه الواقعة ، « انظر ترجمته وتعليقه على كتاب عبد اللطيف البغدادى طبعة باريس سنة ١٨١١ م ص ٢٤٠ » •

ومن البحوث الجامعة : ذلك المقال الذى قدمه «مستر كريل» .  
الألمانى الى مؤتمر المستشرقين الذى عقد في أوربا ، بغرض توفير السبل للمحافظة على التحقيقات المفيدة بالنسبة لتاريخ آسيا ، وقد انعقد المؤتمر الرابع في سبتمبر ١٨٧٧ م في فلارنسى وقدم أمامه مستر « كريل » بحثا عن هذا في اللغة الألمانية مع تقرير المؤتمر •

ومن الضرورى قبل البحث في هذا الأمر بالنسبة لهذه القضية أن نعرف ما هو مصدرها الأصلى ، هل هى التواريخ الأوربية أم التواريخ العربية ؟ وهذا السؤال ولو أنه ضرورى جدا ، الا أن البحث لا يتطلبه ، وان كان الموافقون والمخالفون قد أجابوا عليه ، ولكن المؤرخين الأوربيين عموما سواء منهم الموافق أو المخالف لا ينكر أنه لا مصدر لهذه الرواية ، وأنه ليس في هذه المرحلة من الزمن أصح من التاريخ العربى ، علينا قبل

اثبات هذا الأمر أن نذكر لماذا انتشرت هذه القصة في أوروبا ؟ وما هي أول وسيلة ارتكزت عليها شهرة هذه الواقعة في أوروبا ؟ انه « أبو الفرج » فمن هو أبو الفرج ؟ انه ابن رجل يهودى يدعى طيبوب هارون ، من مدينة « هليتون » سنة ١٢٢٦ م ، وكان والده قد تنصر بعد تركه دينه ، ولهذا تلقى أبو الفرج تعليمه في صغره على الدين المسيحى ، واستطاع فيما بعد أن يبلغ شأوا كبيرا في العلوم الدينية ، ويحصل على مهارة فائقة في اللغتين العربية والسريانية ، وبفضل لباقتة وبراعته نصب قسيسا ، وهو ابن واحد وعشرين عاما على « جوبا » ، وظل يترقى حتى وصل الى رتبة بطريق ولم يبق أمامه سوى رتبة « بطريك » .

وقد كتب كتابا في التاريخ باللغة السريانية ، استقى معلوماته من الكتب السريانية والعربية والفارسية واليونانية ، ولخص هذا الكتاب في اللغة العربية وسماه « مختصر الدول » ، وقام الدكتور « يوكاك » الأستاذ بجامعة اكسفورد سنة ١٦٦٣ م بترجمته وطبعه ، ولكن لهذه الخلاصة عدة نسخ ، وكلها غير مستند وفيها زيادات عما في النسخة السريانية ، وهذا أمر يدعو الى الشبهة والشك هل أبو الفرج هو الذى أضافها أم أن غيره ألحقها به ؟ .

وهكذا : ذكرت واقعة حريق مكتبة الاسكندرية لأول مرة ووصلت هذه الرواية الى جميع أنحاء أوروبا مع الترجمة التى قام



بها البروفسير « يوكاك » تحت سطور كتاب « أبو الفرج » ،  
وقد كتب مستر « جين » في تاريخه أنه عندما ترجم كتاب  
أبو الفرج ونشر في العالم نقلت هذه القصة مرارا وتبعا ،  
وقد صرح علنا كل من « وشنطن ارونج وأرثر جلين وأم أي  
كرشتن وكثير من المصنفين أن رواية أبو الفرج وصلت الى أوروبا  
في عهد جهالتها وشدة تعصبها ، ولهذا : فقد وجدت هذه الرواية  
ومثلها حقا خصباً لاستعداد الجمهور ، لتقبل كل ما يسىء الى  
المسلمين وينفر المجتمع الأوربي منهم » .

والغرض أن هذه الواقعة كما قلنا سابقا انتشرت في كل  
مكان وبسرعة ، واتخذها المؤلفون والمصنفون مادة لكتابتهم ،  
وفيما يلي عبارة أبو الفرج :

« وفي هذا العصر كان يحيى النحوى المشهور بلقب  
« غراطيقوس » يسكن الاسكندرية ، وكان مسيحيا على مذهب  
اليعقوبية ويؤيد عقيدة « السادرية » ، ولكنه أنكر عقيدة  
التثليث ، وجمع كل قسس مصر ورهبانها وعرض عليهم فكرته  
من انكار التثليث ، وكان ذلك سببا في عزله عن وظيفته واقصائه  
عن رتبته ، وظل بالاسكندرية حتى فتح عمرو بن العاص مصر  
فذهب اليه ولمس فيه عمرو لباقة وكياسة فقربه وأكرمه وسمع  
منه وعرف من فلسفته ما لم يكن للعرب به سابق عهد ، وكان  
عمرو حكيما عاقلا طيب الفهم صحيح الفكر فوثق علاقته بيحيى  
وجعله من خاصته . »

و ذات يوم قال له يحيى : ألسـت المسيطر على كل شـيء فى الاسكندرية ؟ فالشـيء الذى لكم لا أتعرض له ولكن الشـيء الذى ليس لكم به حاجة ، فنحن أحق به فقال له عمرو : ماذا تريد ؟ قال يحيى : كتب الفلسفة التى بالمكتبة الملكية ، فقال عمرو : اننى لا أستطيع أن أجز شـيئا بالنسبة لهذا الأمر بدون اطلاع أمير المؤمنين عمر بن الخطاب ، وجاء الرد من عمر أن الكتب التى ذكرتموها اذا كانت توافق ما فى كتاب الله فكتاب الله تعالى أولى ولا ضرورة لنا بها ، واذا كان ما فيها يخالف كتاب الله فعليك باتلافها ، فقام عمرو ووزع هذه الكتب على حمامات مصر ، وبدأ احراقها واستغرق ذلك العمل ستة شهور — فكر فيما قيله واسمعه وتعجب !!

وهكذا : يسلمون ويعترفون بهذه الواقعة بدون أن يحققوا أو يفتشوا ، وأول من نظر الى هذا الأمر بعين التحقيق « جبن » فقد كتب يقول : اننى أميل الى انكار أصل هذه الواقعة ونتائجها ، وقد بنى « جبن » انكاره على سببين مختلفين : أحدهما : أن أبا الفرج قد ولد بعد هذه الواقعة بخمسمائة سنة ، ولم يذكر أى أحد حتى من المسيحيين أى شـيء عن هذه الواقعة ، فكيف تعتبر شهادة أبى الفرج ويعتمد عليها ؟

وبعد انكار « جبن » لهذه الواقعة استيقظ أهل أوربا من الغفلة ، وبدأ كثير من العلماء فى التحقيق ، بالنسبة لهذه الواقعة وموقف « جبن » منها فقام فريقان : أحدهما : موافق له ،

والآخر : مخالف له ونظرا لأنه كان مسلما بها الى هذه الدرجة ، ولم يكتب أى مصنف فى أوربا فيما يتعلق بالاسلام فى القرن الأول الهجرى ، ومن المعروف أن كل ما كتب عن الرسول — صلى الله عليه وسلم — وعن الخلفاء الرشدين فى أوربا حتى اليوم أو لا زال يكتب كله مأخوذ عن المصادر الاسلامية عموما ، ولهذا فان الفريق الذى يريد اثبات هذه الواقعة عليه ان يرجع الى كتب التاريخ العربية لزاما .

وقد كتب مستر « جرين » الذى اعترض بشدة وأظهر غضبه لما كتبه « جبن » فذكر فى كتابه « تاريخ الاسلام » اذا كانت هذه الواقعة قد كتب عنها « أبو الفرج » وهو أجنبى ومولود بعدها بستمائه سنة ، كما يعترضون فان هذه الواقعة ليست وفقا على مؤرخ أرمينا « أبو الفرج » فالمقرىزى وعبد اللطيف ممن كتبوا على تاريخ مصر القديم قد ذكرا هذه الواقعة ، ويعترف مستر « كريل » فى صراحة متناهية موسومة بالعدل والانصاف ، فيقول : ان أول من ذكر هذه الواقعة هو عبد اللطيف الذى كان بعد خمسمائة سنة من نسبة وقوعها ، ونقول كذلك : ان مصدر هذه الواقعة كتب التاريخ العربية ولذلك فمن السهل علينا الفصل فى هذا الأمر فمعرفتنا باللغة العربية يعطينا أحقية بالنسبة لأهل أوربا فالمثل يقول صاحب البيت أدري بما فيه » .

ان الأوربيين الذين يريدون اثبات هذه الواقعة يأخذون

فى التذليل على آرائهم أسماء عبد اللطيف البغدادى والمقرىزى  
والحاج خليفة ويقولون عنهم : انهم من المؤرخين المعتبرين ،  
ولا يمكن انكار شهادتهم ، وأينما وقع نظرى وجدتهم دائما  
يذكرون أسماء هؤلاء المؤرخين الثلاثة ، وقد أحال أحد المؤرخين  
الانجليز فى هذه الواقعة على ابن خلدون ، وكتب بدون حياء  
ولا خجل ان ابن خلدون كتب عنها عند ذكره حالات عمر بن الخطاب  
على حين أن كتاب ابن خلدون معروف وليس به شىء عن  
ذلك بالمرّة .

واذا نحينا هذا جانبا لظهور سقوطه فعطينا أن نبحت فى  
أمر المؤرخين الثلاثة ، الذين أنيطت بهم هذه التهمة على ضوء  
الروايات التاريخية الصحيحة ، وسندرك من خلال البحث الى  
أى حد وصل المؤرخون الأوربيون الى درجة من الغش  
والتدليس .

هناك طريقان لاثبات الحوادث التاريخية : (١) الرواية (٢)  
المدراسة .

١ — المقصود بالرواية : ان الواقعة التى تذكر يتصل  
سندها فى سلسلته الى الشخص الذى كان معاصرا لها أو موجودا  
فى وقتها ، وقد كتب التاريخ العربى على هذه القاعدة ولذلك  
نجدهم يذكرون فى رواياتهم « أخيرنا » و « حدثنا » فى سلسلة  
الرواية ، مع ذكر الرواة وأسمائهم ، حتى تصل الرواية الى  
أصلها ومصدرها ، أو من كان مشتركا فيها ، وظلت هذه الطريقة

سائدة حتى القرن الرابع ، في أسلوب تدوين التاريخ الاسلامي ،  
وبعد ذلك قل الاعتناء بذلك .

٢ — والدراية : يقصد بها أن الواقعة التي تذكر ينبغي  
تعميق النظر فيها ، وهل هي تطابق مقتضى الطبيعة الانسانية  
وخصوصيات الوقت وحالات المنسوب اليه بالقرائن أم لا ؟  
فاذا لم تستوف حقا على هذا المعيار فان صحتها تصبح  
مشتبهة ، وبناء على ذلك فيحتمل أن تكون الرواية قد حدث فيها  
تغيير أو تبديل ، وعلى هذا المقياس سنبنى كلامنا بالنسبة لواقعة  
مكتبة الاسكندرية ، وقد سبق أن ذكرنا : أن العلماء الأوربيين  
بالنسبة لهذه الواقعة فريقان : احدهما : مثبت لها والآخر :  
ناف لها .

والآن مسئولية الاثبات في هذه القضايا دائما على الفريق  
الذي يدعى ثبوتها ، فلهذا : ينبغي علينا النظر أولا في أدلتهم  
التي يسوقونها في اثبات حدوث هذه الواقعة ، وحسب ما وصل  
اليه علمنا نستطيع أن نقول : انه لم يقدم أى أحد بالنسبة لهذا  
البحث أكثر منها .

فالمصنفون الأوربيون الذين سعوا وراء اثبات هذه الواقعة ،  
اعتمدوا من حيث الرواية على ما ذكره كل من عبد اللطيف  
البغدادى والمقرئى والحاج خليفة ، فهل هؤلاء حقاً لهم  
تصريحات تتعلق بهذه الواقعة يمكن أن يستدل بها ؟ وهل  
شهادتهم كافية لهذه الواقعة ؟



كما أن المؤرخين الأوربيين الذين يدعون هذه الواقعة يأخذون أسماء عبد اللطيف والمقریزی والحاج خليفة ، وقد يخلطون بينهم مرارا وأما الذين ينفون هذه الواقعة فيرون ان شهادة الثلاثة المذكورين غير معتبرة ، وفي الوقت نفسه وضعوا حجابا على خلطهم في البحث وحسروا بحوثهم حول هل شهادة عبد اللطيف وغيره أدلتهم مقبولة أم لا ؟ مع أنه كان من الضروري في التحقيق والبحث هل عبد اللطيف وغيره أدلوا بشهادات في هذه الواقعة أم لا ؟ وكان من الضروري كذلك أولا هل هؤلاء المصنفون الذين يأخذون دائما أسماءهم هل لكل منهم أى الثلاثة شهادة منفردة أم لا ؟

ان تاريخ المقریزی طبعة مصر أمامنا ، وفي المجلد الأول منه ص ٥١ عنوان « عمود السوارى » ، وقد نقل المقریزی العبارة التى كتبها عبد اللطيف فى شأن هذه المنياره حرفا حرفا ، فضلا على أنه قد جاء ذكر مكتبة الاسكندرية فى عبارة عبد اللطيف ضمنا ، ولأن المقریزی نقل ما كتبه عبد اللطيف حرفا حرفا ، فلذلك : جاءت عبارته فيما يتعلق بمكتبة الاسكندرية كما هى عند عبد اللطيف ولهذا اعترف « مسيو لانجل » الفرنسى مجبورا على القول بأن بيان المقریزی لا يعتبر شهادة مستقلة ، وانما ما ذكره حكاية منقولة عن عبد اللطيف •

ان موقف مسيو لانجل بالنسبة لواقعة مكتبة الاسكندرية مخالف لرأينا ولكنه اعترف رغم أنفه بما ذكرنا •



ان المؤرخين الأوروبيين الذين لم يروا كتاب المقریزی  
يحيلون عليه ايماناً بالغيب ، ولم يكن مسيو لانجل يفعل ذلك ،  
لأنه قد اطلع بنفسه على كتاب المقریزی ، لقد كتب المقریزی عن  
فتح الاسكندرية بتفكير عميق ، ولم يكتب حرفاً واحداً عن مكتبة  
الاسكندرية ، ويظهر من ذلك واضحاً وصريحاً أن هذه الواقعة  
لا تعد في جوادث التاريخ وبعد أن عرضنا الأمر بالنسبة للمقریزی  
بقي الحاج خليفة وعبد اللطيف ، ولو أن المؤرخين الأوروبيين  
ذكروا في استدلالهم الحاج خليفة الا أنهم لم يأتوا أو يحيلوا  
على أصل عبارته ، لأنهم يعرفون أن ذلك يضعف مركزهم ويوهن  
من دعواهم ، واننا نشكر البروفسير الفرنسى « دساليى » وهو  
من كبار المتحمسين لاثبات هذه الواقعة على ذكره ونقله لعبارة  
«الحاج خليفة الآتية :

« وكانت العرب في صدر الاسلام لا تعنى من العلوم  
الا ما بلغها ، ومعرفة الاحكام الشرعية وصناعة الطب فانها  
كانت موجودة عند أفراد منهم لحاجة الناس طراً اليها وذلك  
منهم تمشياً مع قواعد الاسلام وعقائده .. الخ . حتى يروى  
أنهم أحرقوا ما وجدوا من الكتب في فتوحات البلاد » .

ففى هذه الفقرة ليس أى ذكر لحريق مكتبة الاسكندرية  
وان كان قد ورد بها ذكر لحرق كتب عمومها ، والذي يظهر من  
التعبير بلفظ « يروى » أن هذه الرواية غير متيقنة وعلمية ،  
ولا يمكن للحاج خليفة أن يستعمل هذا الطراز من الأسلوب في  
حادثة تاريخية مؤكدة الحدوث ، انه يذكر عدم اعتناء المسلمين

بالعلوم في صدر الاسلام ، ويسوق روايات سائرة ، مثله في ذلك مثل أولئك الذين تتأقلوا ان نابليون أسلم في مصر ونطق بالشهادتين في الأزهر وصلى مع الجماعة فيه ، وهذه هي طريقة العوام في الرواية وكما يفعل الخطباء والأدباء في الاتيان بالروايات الضعيفة في خطبهم أو كتاباتهم •

والغرض أن نسبة ذكر حرق مكتبة الاسكندرية الى الحاج خليفة من الأمور العجيبة التي تبث على الدهشة ، وليس سوى الأوروبيين من تجرأ على مثل هذا القول والخلط للوصول الى غرضهم •

والآن نأتى الى الكلام عن الثالث والأخير في هذه المسألة الى شهادة عبد الطيف البغدادي ، التي استغلها الأوروبيون كآخر سهم من سهامهم • وحقيقة الأمر أن عبد اللطيف قد صنف كتابا عنوانه « الافادة والأمور المشاهدة والحوادث المعينة بأرض مصر » وقد أتم هذا الكتاب في ١٠ شعبان ٦٠٣ هـ وموضوعه فقط الحوادث والحالات التي شاهدها بنفسه في مصر ، وقد أفرد بابا بعنوان « عمود السوارى » تكلم فيه عن كل شيء وكتب بعد وصفه ما يأتى :

ويذكر أن هذا العمود من جملة أعمدة كانت تحمل رواق أرسطوطاليس ، الذى كان يدرس الحكمة ، وأنه كان دار علم وفيه خزانة كتب ، حرقها عمرو بن العاص ، بإشارة من عمر بن الخطاب •

ومن هذه الفقرة يستطيع كل شخص أن يدرك على أى صفة ذكر عبد اللطيف هذه الواقعة ، فكل قوله «ندرج تحت التعبير « يذكر » فهو لا يكتب بصفة التاريخ أو كما يكتب المؤرخون في مثل هذه الحوادث .

ويكتب مستر « كريل » الألمانى بعد نقله لعبارة عبد اللطيف في مقاله قوله : « انه تصريح على سبيل التذكرة وليس من ورائه غرض وليس للتذكير بواقعة ما ، وانما اعادة لكلام سبق به من تقدمه من السياح كأساطيرهم وحكاياتهم عن بيت المقدس ، التى تخالف العقل ، ومن الطريف ان أحاديث عبد اللطيف التى ذكرها جميعها خطأ ، وهذا من حسن المصادفة فليس رواق أرسطو هذا مقامه ولم يعط أرسطو هناك دروسا .

وقد كتب محرر في « اسبيكتر » عدد ١٣ يونيه بحثا في هذا استدلل فيه بلطف على خطأ تصريح عبد اللطيف يقول : ان حريق مكتبة الاسكندرية وغير ذلك من الواقعات التى أوردها عبد اللطيف معها أيها صحيح وأيها خطأ ؟ الحقيقة أن المؤرخين الأوربيين الذين اعتمدوا على هذه الروايات ، واتخذوا منها أسانيد انما يدلسون ، وقد عرفنا فيما سبق أن المقريزى نفسه لم يذكر شيئا بالنسبة لهذه الواقعة ، ولكن عند كلامه على عمود السوارى جاء بما كتبه عبد اللطيف وبنفس عبارته والتى تعرضت ضمنا للموضوع ، كما أن الحاج خليفة لم يأت بذكر للاسكندرية ، ولكنه ذكر شيئا عاما وأدرج ذلك تحت تعبيره

يلفظ « يذكر » الذى يشير الى أنها روايات غير صحيحة أو مصدقة ، ومع هذا كله نجد المؤرخين الأوربيين يدلسون ويمسكون بتلابيب عبد اللطيف والحاج خليفة والمقرئزى فى كل ما كتبوه •

وقد كتب البروفسير «دساليسى» فى مذكرته ، أن الاعتراضات التى أثرت حول تصريحات « أبو الفرج » أقواها فى نظره ان المؤرخين العرب قد سكتوا عن هذه الواقعة العظيمة •

ثم يجيب بنفسه عن هذا فيقول : ان قوة هذا الاعتراض تتهاى بعد شهادة عبد اللطيف والمقرئزى ، ويضيف بعد هذا : ولو سنحت الفرصة لهؤلاء الناس أن يقولوا : ان المقرئزى لم يفعل أكثر من نقل عبارة عبد اللطيف لكان أفضل .

وكتب مستر « جبن » ان دليل هذه الواقعة ليس تصريح أبى الفرج فقط ، وانما ينضم الى ذلك ما ذكره كل من المقرئزى وعبد اللطيف اللذين كتبا عن تاريخ مصر القديم •

ويقول البروفسير « وايت » : اننى أقدم أمام دليل مستر « جبن » فى نفيه دليلين مثبتين لاثنتين من المؤرخين العرب المعتبرين ، ولا يمكن لأحد الاعتراض على دليلهما فكلاهما من المتعصبين للإسلام جدا ، ويقصد بهما عبد اللطيف ، والمقرئزى ، بينما لم يتفق الاثنان فى ذكرهما لهذه الواقعة ، وانما تعرضا لذكر مكان المكتبة ولكن مستر « وايت » استطاع أن يدلّس فى

عبارته هذه وأن يستعمل مكره ودهاءه في هذا الموقع ، فالمعروفة  
أن عبد اللطيف ذكر هذه الواقعة ضمناً عند كلامه على عمود  
السوارى ، وقد لجأ مستر « وايت » لذلك ليوقع من لا يعرف  
في شرك الضلال ، وليفهم أن عبد اللطيف أراد اثبات هذه الواقعة  
والأمر في الحقيقة خلاف ذلك : فعبد اللطيف كما ذكرنا مراراً  
لم يصرح بوقوع هذه الحادثة ولكنه تكلم عن مكان المكتبة في  
سياق حديثه عن عمود السوارى •

فاذا كان هؤلاء المصنفون الأوروبيون ، الذين يريدون اثبات  
هذه الحادثة ، والصاقها بالمسلمين تنحصر أدلتهم على عبد اللطيف  
والمقرئى والحاج خليفة ، فقد بينا الأمر بالنسبة لهؤلاء •

ولكن هناك منهم من زاد في التدليس وبالغ في الخلط ،  
وزعم أنه توجد أدلة أخرى لغير هؤلاء متعددة يقول مستر  
« جبن » في حاشية كتابه : ان المذكرة التى كتبها مستر  
« بين دساسى » على ترجمة عبد اللطيف ( انظر بيان مصر  
ص ٢٤٠ ) فيها ان الأدلة التى تؤيد هذه الواقعة قد جمعت من  
كتب مختلفة لمصنفين عرب ، وهذه الكتب موجودة بالمكتبة الملكية  
بباريس وأدلتهم ليس عليها ما على أدلة أبى الفرج من  
اعتراضات ، ولكن مستر « جبن » لم يوضح ما هى هذه الكتب ،  
وهذه العبارة توقع غير المطلعين في ضلال ، وتجعلهم يوقنون  
أنه توجد في مكتبة باريس الملكية فيما يتعلق بهذه الواقعة أشياء  
الكثير ، والا فكيف اشتهرت هذه الفرية أو كيف اشتهرت بينهم  
بهذا القدر •



انتنا لا نترعبنا مثل هذه الادعاءات ولا يفت في عضدنا ذكر  
مكتبة فرنسا ، فالذاكرة التي كتبها مستر « دساي » والكتاب  
الذي أحال عليه أمامنا ، وعلى الرغم من شدة ما أثاره من أقوال  
واستعمل من أساليب لاثبات هذه الواقعة ، فإنه لما يدعو إلى  
الأسف أنه لم يأت بأدلة علمية البتة .

إن انحصار أدلة أولئك المؤرخين الأوروبيين التي يلهثون  
وراءها لالصاق هذه التهمة بالمسلمين ، هي الاستناد إلى المقرري  
وعبد اللطيف البغدادي والحاج خليفة ، ولكن بعض المصنفين  
منهم يتوغلون في ميادين التدليس ، حتى أنهم ليزعمون أنهم قد  
جمعوا أدلة أخرى كثيرة من الكتب التي اطلعوا عليها ، والموجودة  
في المكتبة الملكية ببائيس ، وهذا مما يوقع القارئ في خداع  
وخاصة عند أولئك الذين يحسنون الظن بهؤلاء العلماء ، حتى  
أنهم قد يعتقدون أنه توجد مادة غزيرة بالنسبة لهذا الأمر في  
تلك المكتبة ، والا فكيف اشتهرت هذه الفرية وتوفرت عليها كل  
هذه الأدلة ؟

ولكن هذا الادعاء لا يربنا ، فانتنا قد اطلعنا على الكتاب  
الذي أحال عليه هذا العالم الفرنسي « دساي » ولا شك في أنه  
قد حاول بكل طريق اثبات تلك الدعوى ، والصاق حرق مكتبة  
الاسكندرية بالمسلمين ، ولكن كل ما كتبه قد خلا من الدليل ،  
وافتقر عرضه للشواهد التاريخية ، فقد ذكر أبو الفرج في  
تاريخه : أن حادثة حرق مكتبة الاسكندرية بإشارة من عمر بن



الخطاب قد شك فيها كثير من العلماء المشهورين ، الذين كتبوا عن ذلك ونجد في البحث الذى أعده أحد العلماء الألمان وطبع في سنة ١٧٩٢ كلاما حول هذه الشكوك وقد أدرج طرف من ذلك في دائرة المعارف السنة الخامسة ص ٢٣ وهى تؤيد كلا من لنجل وهوايت •

ومن بين الاعتراضات التى وجهت أنه كيف يختار مؤرخ عظيم كأبى الفرج الصمت تجاه حادثة عظيمة كهذه ، ولكن هذا الاعتراض ينهار أمام تصريح كل من عبد اللطيف والمقريزى •  
والفقرة التى نقلها « مسيو لنجل » عن المقريزى هى بذاتها التى ذكرها عبد اللطيف البغدادى •

اننى متأكد من أن الذى ذكره أبو الفرج بشأن حرق مكتبة الاسكندرية ، والتفصيلات التى سيقى تبعا لذلك ، لا تقوم على أدلة ثابتة وحقائق تاريخية ، بينما الأدلة التى جاء بها دساليسى بالاحالة على عبارة الحاج خليفة ، وأخرى من مقدمة ابن خلدون ، كانت تبدو مشوقة لكنها مع الأسف ظاهرة السقوط وكأنى بهذا العالم الفرنسى لم يعثر فى مكتبة باريس العظيمة على سوى هذه العبارة من كلام أبى الفرج ، وأخرى من مقدمة ابن خلدون التى وردت ضمنا عند الكلام على مكتبة ايران ، وهذا فى ذاته منطق عجيب أن تكون الدعوى حرق مكتبة الاسكندرية ، ويؤخذ ما حدث فى ايران فى الدليل على حرق مكتبة الاسكندرية فضلا عن أن خطأ ابن خلدون واضح ، لأنه

يخالف جميع الأدلة التاريخية ويتنافى مع الروايات الصحيحة ،  
ومن جهة أخرى : فتاريخ أبى الفرج قد كتب فى الأصل باللغة  
السريانية وبه تذكرة مفصلة عن فتح الاسكندرية ، ولم يرد فيه  
بالمرة شئ عن هذه الواقعة بهذه الصفة ، ولكن ذلك جاء فى  
خلاصة هذا التاريخ باللغة العربية وهى لا تبعث على الاطمئنان ،  
فقد أضيفت على الأصل السريانى بعض البيانات تعزى الى أبى  
الفرج نفسه أو غيره ، ألحقها بها ، وقد كتب كريل الألمانى :  
فيما يتعلق بهذه الخلاصة ان بها كثيرا مما لم يرد بالأصل  
السريانى ، وان هذه الاضافات قد حدثت بعد فترة من الزمن ،  
ولا يمكن معرفة ذلك بسهولة ، لأن نسخة هذه الخلاصة قد عثر  
عليها غير كاملة ، والجزء الذى ذكر فيها حرق مكتبة الاسكندرية  
لا يوجد له أصل فى النسخة السريانية ، ويصبح من الواضح أن  
هذا مما أضيف اليها فيما بعد بجانب أن نأخذ فى الاعتبار أن  
الخلاصة العربية لتاريخ أبى الفرج التى ذكرت آنفا قد أشرف  
على طبعتها البروفسير « لوكاك » المعروف بحدثه فى كتاباته  
ضد المسلمين •

ونقول : انه ليس من الثابت يقينا أن عبد اللطيف والحاج  
خليفة قد أدليا بشهادة فى حادثة حرق مكتبة الاسكندرية ، وإذا  
أخذنا فى اعتبارنا أن أمثال هؤلاء المؤلفين الأوربيين ، يحاولون  
اثبات ذلك بكافة الطرق ويسلمون بصحتها فنقول : هل شهادة  
عبد اللطيف والحاج خليفة لها اعتبار ووزن ، كالذى يريده لهما  
أولئك الزاعمون أم لا ؟ ان عبد اللطيف اليغدادى قد ولد سنة

٥٥٧ هـ والحاج خليفة لم يتجاوز زمنه مائتي سنة من هذه الواقعة ، فمن ذا الذي يستطيع اعتبار شهادتهما ، وهما ممن ولدا بعد تاريخ الفتح الاسلامي لمصر بخمسائة سنة ، خاصة وأنهما لم يذكرأ أى سند تاريخي أو يحيلأ على أى مصدر ، ثم ما هى درجتهمأ فى فن التاريخ ؟ لأن من يحاولون اثبات هذه الحادثة يبالغون كثيرا فى عظمتهمأ وعلو شأنهمأ ، وتبعأ لذلك فلا بد من التسليم بأقوالهمأ ، ونحن معهم نسلم بقدرهمأ ، ولكن فى أى فن ؟ ان عبد اللطيف كان طبيبا حاذقا ، وله مؤلفات كثيرة فى الطب وقد ترجم له العلامة ابن أبى أصيبعة فى طبقات الأطباء ، هما يرسم لنا صورة لعظمتهم فى هذا الفن ولكن لم يقل عنه أجد انه مؤرخ .

أما حاجى خليفة فله كتاب « كشف الظنون » وهو كتاب مفيد للغاية ، ولا نعرف له سواه ، ولكن لم يعده أحد من العلماء فى أعداد المؤرخين ، ومن المؤسف والمخجل لهؤلاء القوم ، أن حادثة كبيرة مثل هذه استمرت حسب أقوالهم ستة أشهر ، ومع هذا : لم تقع أيديهم على أى مؤلف أو مصنف من بين مئات الآلاف من الكتب الاسلامية ، يدعم رأيهم أو يثسیر اليه حتى لجأوا مضطرين لعبارة نسبت الى طبيب ، والى هنا نكون قد ناقشنا الموضوع على أساس أن — المخالفين لنا فى موقف المدعى ، ونحن فى مقام الدفاع ، فاذا أخذنا الآن موقف المدعى وقلنا ان مكتبة الاسكندرية لم تحرق بأمر من عمر ، ولم يتسبب المسلمون اطلاقا فى ائتلافها ، فان طريقنا فى الاستدلال تبعأ لذلك هو

الرواية ، بمعنى رواية من عنده علم وإدراك بهذا العهد ، الذى وقعت فيه الحادثة بكافة الوسائل المؤدية الى ذلك ، ولا يوجد فى تحريراته ما يكشف عن هذه الحادثة بل على العكس تدل القرائن والشواهد على خلاف ما يثبت وقوع تلك الحادثة ، وانطلاقاً من هذا المبدأ فى الاستدلالات نقول ان مكتبة الاسكندرية لم تخرب أبداً على أيدي المسلمين ، فلقد بدأ التأليف الاسلامى سنة ١٤٠ هـ وفى ذلك الوقت : كتب محمد بن اسحاق أول كتاب فى التاريخ عن سيرة الرسول — صلى الله عليه وسلم — وتبعه المؤرخون فى التاريخ العام ، والتى تناولت تاريخ الخلفاء الراشدين والفتوحات الاسلامية بالتفصيل ، وكل هذه المؤلفات لا زالت حتى وقتنا الحاضر تنير الطريق لكل الباحثين والسالكين لهذا الدرب ونذكر فيما يلى بعضاً من أسماء هذه الكتب •

- ( ١ ) فتوح البلاد للبلاذرى
- ( ٢ ) تاريخ اليعقوبى لليعقوبى
- ( ٣ ) تاريخ أبو حنيفة الدينورى •
- ( ٤ ) التاريخ الكبير لأبى جعفر الطبرى •

وهذا الكتاب الأخير وان كان متأخراً عما سبقه ممن ذكرنا فان مصنفه قد توفى سنة ٣١٠ هـ الموافقة لعام ٩٢٢ م ويمتاز هذا الكتاب عن غيره بقوة أسانيد رواياته واتصالها ، كما أنه لا يغفل ذكر أسماء الرواة فى كل رواية ، وقد اشتمل على جميع الوقائع والحوادث التاريخية الاسلامية حتى وقت تأليفه وبناء على ذلك :

بأن الحوادث المتعددة التي ترجع الى العصور الثلاثة الأولى في صدر الاسلام ، ولم تذكر في هذا الكتاب هي في الحقيقة لا دخل لها بتاريخ هذه العصور •

كما يعتبر كتابا ابن الأثير وابن خلدون خلاصة لكتاب الطبرى ، وقد أجمع المؤرخون على أن هذه الكتب في التاريخ الاسلامى هي المرجع وقد كتبت كتب كثيرة عن حالات مصر والاسكندرية مشهورة في فن التاريخ درس بعضها وخرج الى النور كثير منها •

أما كتاب حسن المحاضرة للسيوطى : فقد اعتمد على جمع روايات الكتب القديمة وكتب السيوطى في مقدمته ( اننى قرأت ٢٨ كتابا في التاريخ ، واننى استندت في كتابى على الروايات التي نجمتها هذه الكتب فجاء سهلا مبسطا ) •

ومن الكتب السهلة المبسطة « المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار » للمقرئى ، وقد استقصى هذا الكتاب كل حوادث التاريخ صغيرها وكبيرها مما يتعلق بمصر والاسكندرية •

وكل ما ذكرنا من الكتب آنفا ، والتي ليس هناك من وسيلة غيرها لمعرفة حالات هذه العهود ، لا يظهر في أى كتاب منها أى ذكر عن الحادثة موضوع البحث وهي حريق مكتبة الاسكندرية ، كما أن كتب الطبرى وفتوح البلدان وحسن المحاضرة والخطط والآثار تناولت كلها فتح الاسكندرية بالتفصيل ، ولم يرد في أى منها شيء عن المكتبة ، فلو كانت هذه الحادثة حقيقة ووقعت فعلا لعقد لها مؤلفو هذه الكتب بابا مستقلا ،



أو على الأقل أبرزوها على وضع خاص ، ربما يأتي ذكرها ضمنا ،  
ولكننا لا نجد شيئا من ذلك يوصلنا الى هذه الحادثة المفتعلة •

ان الكتب التي عددت أسماء الحكماء والأطباء وحالاتهم ،  
قد ورد بها اسم يحيى النحوى ، الذى روى أبو الفرج فى شأنه ،  
أنه طلب من عمرو بن العاص احراق المكتبة ، وأن عمر بن الخطاب  
وافق على ذلك ، ومن المعروف أن يحيى هذا كان طبيبا وفيلسوقا ،  
وترجم كثيرا من هذه الكتب الى اللغة العربية •

وقد كتب ابن أبى أصيبعة فى كتابه « طبقات الأطباء » ،  
وابن النديم فى كتابه الفهرست : جميع أسماء مؤلفات يحيى ،  
وكذلك الحوادث التى وقعت وجاء فى أثناء الكلام عنه : أنه ذهب  
الى عمرو بن العاص وأن عمروا أكرمه وقربه ، ونقل فيما يأتى  
ألفاظ ابن النديم فى ذلك : ( ولما فتحت مصر على يد عمرو بن  
العاص دخل اليه وأكرمه وقربه اليه ) ولا نجد فى كل هذه  
المتصريحات ذكر حادثة حرق المكتبة ، وربما تكون كتب  
الجغرافيا والرحلات قد اشتملت على شيء من ذلك ، ولكننا كذلك  
لا نجد أى ذكر لهذه الحادثة ، ولو زعم أحد خلاف ذلك فليس  
هناك سوى عبارة عيد اللطيف البغدادى .

أما كتب الأدب الاسلامى فقد خلت قاطبة من ذكر الإشارة  
الى هذه الحادثة ، التى روج لها المغرضون ، فهل بعد هذا كله  
من شك فى أنها لا أصل لها ولا فصل •

ولو تجاوزنا كل ذلك من كتب المؤرخين المسلمين الى كتب



المؤرخين المسيحيين ، فاننا لا نجد أى شىء لهم عن هذه الحادثة .  
فهذا « يورنكس » المتوفى ٩٤٠ هـ وكان بطريك الاسكندرية قد  
كتب كتابا عن فتح الاسكندرية ، وكذلك وقد كان على  
قيد الحياة بعد ثلثمائة سنة من زمن هذه الحادثة على فرض  
حدوثها ، وقبل أبى الفرج بثلثمائة سنة ، وقد مكث الأخير في  
مصر وكتب تاريخا لها ، وفصل الكلام عن حالات فتح  
الاسكندرية ، وكلا الكتابين لم يذكر فيهما حرف واحد عن هذه  
الحادثة المختلفة ، على الرغم من أن كليهما من متعصبى  
المسيحية ، ولا يوجد أدنى تعاطف بينهما وبين المسلمين .

ويرى المعتدلون من المحققين الأوربيين أمثال جبن وكريل :  
أن هذه الحادثة لا أصل لها ويستدلون على ذلك بخلو الكتابين  
للمؤلفين السابقين من ذكر هذه الحادثة .

ومن الأدلة القوية على أن هذه الحادثة لا أصل لها ، أن  
المكتبة التى قيل انها حُرقت كان ملوك مصر الوثنيين أقاموها  
وعمروها ، ولكنها خربت وتلفت قبل الاسلام ، عندها دخلت  
المسيحية مصر بدأ الملوك المسيحيون فى إتلافها ، وكانوا  
يحرصون القسس ليفعلوا هذا ، وقد اعترف بعض كبار المصنفين  
والمؤرخين الأوربيين بهذا ولم يجدوا مقرا من تقرير هذه  
الحقيقة .

وأما رينان المستشرق الفرنسى المشهور ، وصاحب  
المحاضرة التى عنوانت بـ « الاسلام والعلم » وطبعت فى باريس .

سنة ١٨٨٣ م فإنه على الرغم من أن هذه المحاضرة مشحونة بروح التعصب ضد المسلمين ، اذ يقرر فيها أنه لا يمكن الجمع إطلاقاً بين الاسلام والعلم ، الا أنه عند الكلام على حرق مكتبة الاسكندرية ردد مراراً بأن القول : أن عمرو بن العاص هو الذى أتلفها ليس بصحيح البتة ، ولكن الصحيح أنها قد أتلفت قبل ذلك .

كما كتب دربير ان جولين سندا قد أحرق أكثر من نصف المكتبة ، وان بطارقة الاسكندرية اتلفوا الباقي وأفسدوه بأمر من جولين ، وذكر دسائسى فى عبارة واضحة ان تهيو فليس كان قد حصل على اذن مكتوب من الملك — تهيو ذوسيس باتلاف هذه المكتبة ، وقد زعم المغرضون عندما أعيتهم الأدلة أن المكتبة التى أتلفها عمرو لم تكن هى المكتبة الملكية سالفه الذكر ، وانما كانت مكتبة سراييم ولهذا : أيد كاتب المقال الذى نشر فى جريدة اسبكتر كلام أبى الفرج ، وأحاله على مكتبة سراييم ، ولكن هذا التوجيه مما لا يرضى به قائله نفسه ، لان أبا الفرج قال فيما كتبه فى تاريخه : ان يحيى النحوى طلب من عمرو بن العاص كتب هذه المكتبة « كتب الحكمة التى فى خزائن الملوكية » .

ولو سلمنا بأن هذه القصة تنسب الى مكتبة سراييم ، فان ذلك مما يزيد الأمر اشكالا وتعقيدا أمام الباحثين والمحققين ، لان الثابت ان هذه المكتبة لم يكن لها وجود ابان الفتح الاسلامى ، لأنها خربت قبل ذلك بكثير .

ويقال : انه فى عهد دهدروس ٣٨٩ هـ بنيت كنيسة فهل كانت المكتبة موجودة وقت بناء هذه الكنيسة أم لا ؟ وهل نقلت كتبها الى قسطنطينة أم لا ؟ الأقرب الى الصواب عندى : ان الكتب قد نقلت اليها ، لان المكتبة التى انشأها تهدروس الثانى فى القرن الخامس فى قسطنطينة كانت كل كتبها من مصر وبلاد آسيا •

ويذهب سديو الفرنسى الى أن المكتبة المبحوث فى امرها ، هى مكتبة سراييم واستطرد يقول : على فرض ان يكون حرق الكتب صحيحا فان ذلك يعنى حرق بعضها ، وليس جميع الكتب لان جزءا منها قد أئلف فى عهد سيزر ٢٩٠ وعهد تهدروس •

ونعود الى الحديث عن رواية أبى الفرج ، التى تعتبر الموجه الأول لهذه القصة ، وهى فى الحقيقة لغو ، ففى النهاية يرى كل المؤرخين الأوربيين الموافق منهم والمخالف انها قصة باطلة ظاهرة بالسقوط ، وقد سخر منه ومن كلامه مؤلفو دائرة المعارف البريطانية ، فالقول : بأن كتب المكتبة وزعت على الحمامات ، وان هذه الحمامات ظلت ستة أشهر توقد بها ما ذلك الا قصة من القصص •

ومن جهة أخرى ، كانت الكتب تكتب على الجلد مما لا ينتفع فيه فى الحمامات لأن الجلد لا يصلح للاشتعال ، وليس بصحيح ان أصحاب حمامات الاسكندرية كانوا حينما لا يجدون شيئا يشعلون به النار كانوا يشعلونها بورق جلود هذه الكتب ، ان كل

ذلك ليس الغرض منه الا الاساءة للمسلمين ، وعلى فرض صحة هذا : فانه مما يسيء الى المسيحيين أكثر ، فلو أن عمروا قد أمر بارسال هذه الكتب الى الحمامات التي كان جل من يعمل فيها من المسيحيين ، لكان يمكن لهم حفظ هذه الكتب وانقاذها بدلا من احراقها ، وخاصة اذا علمنا ان عمروا لم يمكث بالاسكندرية أكثر من ستة أشهر •

ويستدعينا الحديث الى فتح الاسكندرية والشروط التي أخذت ، وما هو سلوك المسلمين ازاء البلاد التي فتحوها ، وكيف كان أسلوب عمر بن الخطاب ؟ •

ان الثابت في التاريخ وكل كتبه الصحيحة ان الاسكندرية بعد فتحها دخلت في عهد الذمة ، وصار أهلها من أهل الذمة وفي فتوح البلدان للبلاذري « ثم ان عمروا افتتحها بالسيف وغنمها فيها ولقى أهلها ولم يقتل وجعلهم ذمة » •

والحقوق المكفولة لأهل الذمة يأتي في أولها — حفظ المال والروح ، والمواشي والبيوت ، فلا يتعرضون بشيء من ذلك •

ونذكر فيما يلي نص المعاهدة التي عاهد بها عمرو أهل مصر ( هذا ما أعطى عمرو بن العاص أهل مصر ، من الامان على أنفسهم ، وأموالهم ومأكلهم الخ • • وأضاف الى ذلك مؤلف معجم البلدان وان لهم أرضهم وأموالهم ، لا يتعرض لهم أحد ) ولسنا هنا في حاجة الى توضيح مواقف عمر المتكررة مع أهل الذمة ، فهي أكثر من أن تعد ، وهي في الواقع تكشف عن

هدى سماحة الاسلام وعدل الخلفاء ، وحسبنا أن نذكر بالوصية التي أوصى بها في وقت موته « أوصى الخليفة من بعدى بذمة رسول الله — صلى الله عليه وسلم — أن يوفى لهم بعهدهم ، وأن يقاتل من وراءهم ، والا يكلفوا فوق طاقتهم » .

وإذا كان المتعصبون من أهل أوربا ، يشكون من الشكوى بزعمهم من جبروت عمر وغلظته ، فإنهم لم يستطيعوا أن يجرحوا بسلوكه أو يدعوا أنه فعل خلاف ما قال فهل مكتبة الاسكندرية أقل شأنًا من الكنائس التي حافظ عليها ، وشدد في الأمر بعدم المساس بها ، حتى يسلك هذا المسلك العجيب ويأمر باتلافها أليس هو القائل « لا يهدم لهم بيعة ولا كنيسة داخل المدينة ولا خارجها » فهل بعد ذلك يكون حرق المكتبة قرين قياس ؟

لو أن أبا الفرج شاهد بنفسه عين الحادثة ، وعاصر الفتح لأمكن أن يكون لكلامه اعتبار ونصيب من الصحة ، فضلا عن أنه يصرح أن مدينة الاسكندرية قد اعطيت الأمن والأمان ، وقرر لأهلها عهد الذمة ، حتى إذا قيل أن الجيوش الفاتحة لا تتبالي بشيء لغمرة الحماس ، فنقول : أنه من المسلم به تاريخيا أنه لم يحدث قبل الفتح غارة على المدينة ، وبالتالي لا يمكن أن يحدث هذا من الفاتحين بعد أن يكونوا قد اطمأنوا واستقروا ، ثم ان أبا الفرج قد قرر أن يحيى النحوى دخل على عمرو فأكرمه وقربه فكيف اذن يكرم رجل رجلا يخالفه في العقيدة ويدنيه منه لعلمه



ويسمع لآرائه وفلسفته ؟ هل مثل هذا الرجل يفعل هذه الفعلة بحرق مكتبة للعلوم ؟ انه لا يفعل هذا الا انسان جاهل .  
ان الكتاب الذى كتبه عمرو لعمر ، 'يمكن أن يكون للتوصية عليها ، وليس لطلب اتلافها .

ومهما يكن من أمر : فان كل ما دخل تحت مظلة الاسلام من تراث الأمم السابقة في البلاد المفتوحة ، ظل مصوناً ، بل ان الاسلام بالغ في الحفاظ عليه ، وحرص المسلمون على رعايته ، انطلاقاً من مبادئ دينهم ، وهدى رسولهم .



وبعد : فاننى اجتهدت في بحثى هذا غير مبال بالمؤرخين الأوربيين ، وما كنت حريصاً على اتفاقهم أو اختلافهم معى ، وانما قصدت أن ألفت نظر أولئك الذين يجرون وراء تقليد الغرب والغربيين في كل شيء ، ويحسنون الظن بهم الى مالا نهاية . — لهؤلاء أقول : ان كلامهم عن حرق مكتبة الاسكندرية بأيدي المسلمين ثبت انه لغو وعبث وافتراء لا يقوم على أساس من البحث النزيه أو الحقائق التاريخية ..

وما علينا الا البلاغ ،،  
شبلى النعمانى



## الفهرس

---

الموضوع	الصفحة
تقديم	٣
مقدمة	٧
افتراءات صاحب كتاب «صناعة الطرب في تقدمات العرب»	١١
بيان أن المسلمين لم يظهروا تعصبا لأي قوم من الأقوام	١٢
بدء الترجمة وتعدد طرقها	٤٠
العلوم والفنون الأجنبية التي عربت	٤٥
اليونان	٤٥
علم الفلك	٦٥
علوم الجبر والمقابلة والحساب	٧١
الميكانيكا وعلم الآلات	٧٢
الموسيقى	٧٣
الجغرافيا	٧٤
الطب	٧٥
جالينوس	٧٨
الهندسة	٨٥

الصفحة	الموضوع
٩٠	العلوم والفنون الأخرى
٩٦	قمارس
١٠٢	الشاهنامة
١٠٦	ماني
١١٠	الكلداني والنبطي والسرياني
١١٤	المعبري
١١٥	القبطي
١١٧	السنسكريتية
١٢٩	حريق مكتبة الاسكندرية





الكتاب القادم :

ان الدين عند الله الاسلام

للأستاذ

على عبد العظيم

Bibliotheca Alexandrina



0339556



طبع بمطابع

الثمن ٣٠ قرشا